

Міністерство освіти і науки України  
Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра української мови  
імені професора І. Ковалика

«ПОЛІТИКА СВІТСЬКА» ЯК УНІКАЛЬНА ПАМ'ЯТКА УКРАЇНСЬКОЇ  
МОВИ XVIII СТ.

Магістерська робота  
студентки VI курсу  
українського відділення  
філологічного факультету  
Герилів Наталії Богданівни

Науковий керівник –  
доц. Добосевич У. Б.

Львів – 2020

## ЗМІСТ

Вступ .....	3
Розділ 1. Умови написання та побутування «Політики світської» .....	5
1.1. Пам'ятка в суспільно-історичному контексті .....	5
1.2 «Галицько-Русській «Savoir vivre»». Проблема авторства, часу та місця написання .....	16
1.3. «Політика світська» у контексті історії і видань Почаївської друкарні .....	23
Розділ 2. Мовні особливості «Політики світської» .....	29
2.1. Характеристика лексико-семантичних особливостей «Політики світської» .....	29
2.2. Фонетичні риси мови пам'ятки у її графіко-орфографічних вимірах .....	58
2.3. Аналіз морфологічних особливостей «Політики світської» .....	68
2.4. Синтаксичні конструкції пам'ятки .....	84
Висновки .....	107
Список використаної літератури та джерел .....	111
Додаток №1. Кількісне співвідношення між простими і складними синтаксичними конструкціями «Політики світської» .....	117
Додаток №2. Зіставлення всіх типів складного речення пам'ятки .....	118

## ВСТУП

Завдяки писемним текстам можна простежити різні процеси у розвитку української літературної мови, відтворити первісні варанти та змоделювати систему знаків і явищ, які функціонували на конкретному діяхронному зрізі.

Мету цієї роботи можна трактувати у вузькому та широкому контекстах. Вузьке визначення мети дослідження – проаналізувати умови написання «Політики світської» (суспільно-історичні, політичні, місце появи), тогочасний стан побутування української мови, її взаємозв'язки з іншими мовами, виокремити особливості пам'ятки на всіх мовних рівнях. Широке трактування мети – засвідчення факту самобутності української мови (її функціонування у різножанровій літературі), потужного впливу народу на формування та активне функціонування типово українських мовних ознак.

**Мета магістерської роботи** – дослідити умови написання та видання, мовні особливості «Політики світської». Мета передбачає розв'язання таких **завдань**:

- 1) охарактеризувати суспільно-історичні реалії XVIII століття на території України;
- 2) описати тодішній стан розвитку книгодрукування в Галичині та Почаєві (кількість друкарень, типові жанри текстів, які видавали тощо);
- 3) виокремити характерні особливості мови періоду 1770-х років;
- 4) дослідити мовні особливості «Політики світської» (на усіх рівнях).

Вивченням пам'ятки у різних аспектах займалися: А. Петрушевич, Я. Головацький, І. Франко, М. Возняк, О. Горбач, Д. Гринчишин та ін. Проте «Політика світська» ще не була предметом комплексного мовознавчого дослідження, чим і зумовлена **новизна й актуальність** роботи.

**Об'єктом дослідження** є текст пам'ятки.

**Предметом** – мовні особливості «Політики світської», зовнішні та внутрішні фактори, що їх зумовили.

**Джерельною базою** магістерської роботи є текст «Політики світської»<sup>1</sup>, що у друкованому вигляді з'явився завдяки праці І. Франка. Він здійснив його передрук, опублікувавши у статті «Галицко-русский «savoir-vivre»». Публікація також містить характеристику пам'ятки і гіпотези дослідника, щодо її місця та часу створення, авторства.

**Методи дослідження** – описовий з елементами кількісного та етимологічного аналізів.

**Структура магістерської роботи.** Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаної літератури та джерел, додатків.

---

<sup>1</sup> Франко І. Галицко-русский «savoir-vivre» // Киевская старина. – 1891. – Т. 32. – С. 281-299.

## РОЗДІЛ І

### УМОВИ НАПИСАННЯ ТА ПОБУТУВАННЯ «ПОЛІТИКИ СВІТСЬКОЇ»

Необхідність комплексного дослідження «Політики світської ...» є очевидною: достеменно не відомо, хто є автором тексту, коли саме і де написано пам'ятку. Це зумовлює появу ще низки питань, змушує замислитися, чи справді текст є надбанням українського письменства? У першому розділі роботи проаналізовано тенденції формування літературної мови у XVIII столітті, суспільно-історичний контекст, співставивши факти, встановлено деталі публікації «Політики ...» як справді унікального явища.

#### 1.1. Пам'ятка в суспільно-історичному контексті.

Кінець XVIII століття у розвитку української мови, характеризувався заміною книжної основи, яка занепадає, народною. Як зазначає В. Передрієнко, – період переходу «від літературно-писемного білінгвізму донаціонального періоду і періоду формування нації до єдиної національної літературної мови»<sup>2</sup>. Цей процес відіграв важливу історичну роль у забезпеченні і передачі мовних традицій<sup>3</sup>.

Потреби українців спершу обслуговувала спільнослов'янська мова – старослов'янська, або церковнослов'янська (назва виникла у зв'язку з функціями, які переважно виконувала знакова система). Оригінальні твори, написані цією мовою, традиційно поділяли на три стилі: високий, середній і «низький». Високий був класичним церковнослов'янським, середній – церковнослов'янським із місцевими особливостями, «низький» – русько-українським з церковнослов'янськими елементами<sup>4</sup>.

Основою для розвитку староукраїнської літературної мови був «низький» стиль (юридично-ділові документи). Церковнослов'янськими поступово замінювалися так звані руськими словами, але запозичувалася інша

---

<sup>2</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: Наукова думка, 1979. – С. 3.

<sup>3</sup> Там само.

<sup>4</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 377-378.

слов'янська лексика. Польська мова, наприклад, була способом переходу слів із інших мов, зокрема з німецької. Староукраїнська літературна мова найбільше розвинулася в XVII – на початку XVIII ст. Проте згодом поступово замінена слов'яноноруською, в якій переважали церковнослов'янські елементи. Згодом занепадає, поступаючись російській мові. Із кінця XVIII ст. на народній основі зароджується нова українська літературна мова<sup>5</sup>.

Перехід української літературної мови на народну основу – історично тривалий процес. Живомовні елементи інтенсивно проникають в стару літературно-писемну мову вже у XIV-XV ст.<sup>6</sup> Ґрунтовне вивчення проблеми переходу мови на народну основу було започатковане П. Житецьким.<sup>7</sup> Згідно з його твердженням, у кінці XVII ст. в українських пам'ятках було збережено «...лише видимість церковнослов'янської мови, що вважалась пишним одягом думки, завжди зверненої до матерій більш-менш поважних. Це був ветхий одяг старого батька на молодому організмі юнака-сина»<sup>8</sup>.

Від 1720 р., після указу, затвердженого Петром I, про те, що в Києві і Чернігові книжки мають друкуватися тільки мовою, яка не відрізняється від московської, староукраїнська літературна мова опинилася під загрозою. Наступні синодальні укази (1721, 1727, 1728) більше обмежували діяльність друкарень. Церковну літературу почали видавати церковнослов'янською мовою, яка була знаряддям розвитку російської культури. Це спричинило занепад староукраїнської мови. Вона збережена у рукописних текстах (колядки, різдвяні вірші, ділові документи, діаріуші, господарські й лікарські довідники, порадики). За твердженням С. Русанівського, процес заміни староукраїнської мови церковнослов'янською починається з кінця XVII – початку XVIII ст. у драмах «Царство Натури Людской», «Мудрость предвічная» та ін.<sup>9</sup>

---

<sup>5</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 377-378.

<sup>6</sup> Булаховський Л. А. Питання походження української мови. – Вибр. праці: в 5-ти т. – Т. 2. – К., 1977. – С. 36-49.

<sup>7</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: Наукова думка, 1979. – С. 10.

<sup>8</sup> Там само. – С. 3.

<sup>9</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 126.

Такими є умови появи слов'яноруської (словеноруської) мови. Зародившись наприкінці XVII – на початку XVIII ст., вона досягає найвищого рівня розвитку після 1720 р. Наприклад, у великодній драмі М. Довгалевського «Власнотворчий образ чоловіколюбія Божія» (1737 р.), у драмах «Владимір» Ф. Прокоповича, «Разговор Великої Росії с Малоросією» С. Дівовича та в інших текстах<sup>10</sup>.

Особливостями слов'яноруської мови є відсутність повноголосся (драгий, власть, древо), передача [tj] через літеру щ (вимошний, хошет), а [dj] – через жд (яждь, даждь, предаждь). Її лексика майже повністю церковнослов'янська. Це насамперед слова з абстрактним значенням (брань, нужда, помышленіє), слова-означення (сицевнй, вопиющій), назви конкретних речовин, предметів і осіб (персть, страдалець), дієслова (зрѣти, возрадоватись), незмінні слова (паки, понеже) та ін. На відміну від слов'яноруської мови кінця XVII – початку XVIII ст., пізніше не використовують форми наказового способу з часткою нехай, її замінюють часткою да (да не пію); як форма вираження минулого часу побутує аорист (восхотѣ, воста, лишихся, глаголаше), проте інколи вживаєть і перфект (отпустиль еси); українізми трапляються значно рідше, ніж у попередній період (наміри, ловитва, мусить та ін.). Літера ѣ читають як [і] (человѣка, владѣти), проте це ще не власне українська фонетична риса, оскільки така вимова була вже перенесена в російський варіант церковнослов'янської мови. Слов'яноруську мову не можна вважати продовженням староукраїнської: якщо староукраїнська була національною мовою, то слов'яноруська – штучне утворення, базоване на церковнослов'янській мові<sup>11</sup>.

Українські автори XVIII ст. прагнули влитися в загальноросійський культурний контекст. С. Русанівський зауважує, що вони творили його, бо російська література тільки починала розвиватися. Оскільки в Росії у XVIII ст. домінувала церковнослов'янська мова, українські письменники із староукраїнської мови переходили на слов'яноруську (щоб їх розуміли в Росії).

<sup>10</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 127.

<sup>11</sup> Там само. – С. 127-129.

Цьому також сприяв указ про заборону друкувати книжки наріччям, відмінним від прийнятого в Росії. Іноді в рукописах ця тенденція змінювалась на протилежну. Наприклад, у «Літопису» Самовидця мова природніша, ніж у завершеному в 1710 р. Літописі Граб'янки. У такому контексті доцільно згадати про спроби витворити на народній основі єдину східнослов'янську літературну мову. У середині XVIII ст. започаткував цю тенденцію, очевидно, С. Полоцький. Наслідки такої ідеї можна простежити у творчості Г. Сковороди. Визначаючи особливості його мови, більшість дослідників вважає її продовженням староукраїнської літературної мови. Але вона відрізняється від староукраїнської мови ще більше, ніж від слов'яноруської<sup>12</sup>.

Згодом слов'яноруська і спільносхіднослов'янська мова Г. Сковороди витіснили з ужитку староукраїнську літературну мову, яка вже функціонувала два століття. Руйнуючи староукраїнську мову і відкриваючи таким чином простір для поширення в Україні російської літературної, ці штучні мови сприяли творенню нової української літературної мови на народній основі<sup>13</sup>.

Староукраїнська літературна мова була витіснена не всюди: в Західній Україні тексти, написані нею віднаходимо ще у XIX ст. Не одразу занепала вона і в на Сході – довго трималася в усній і в рукописній формах (вірші, колядки, твори духовного й світського змісту, акровірші тощо). Староукраїнська мова мала в собі ще помітні старослов'янські елементи, особливо у творах високого стилю. Проте в колядках, наприклад, зближувалася з народною мовою<sup>14</sup>.

Мова, близька до народної, як і в XVII ст., репрезентована в інтермедіях до різдвяних і великодних драм<sup>15</sup>. Етимологічне [o] тут майже послідовно переходить в [y], а [e] – в ['y] (пархум, на пул, вун, стуйте, тулко, принюс); форми третьої особи однини першої дієвідміни уживають без кінцевого -т (зійде, гадає, буде, покаже), але форми з -т використовують також (береть, проженеть, знаеть). Такі особливості можуть бути не давніми літературними формами, а виявами

---

<sup>12</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 128-129.

<sup>13</sup> Там само. – С. 131-132.

<sup>14</sup> Там само. – С. 132.

<sup>15</sup> Там само. – С. 134.

діалектних впливів. Також послуговуються формами майбутнього час на -му, -ме, -меш (пам'ятатимеш, черкатимуть), фразеологізмами, приказками, прислів'ями (Об вовку мова – вовк тут же; Все, бувало, як Марко по пеклу, товчется; жунка гризе голову), прокльонами (А що бак ти у чорта, искажи, за птиця? Тху, на тебе все лихо)<sup>16</sup>.

Поширеними пам'ятками XVIII ст. були травники, лікарські (порадники з ботаніки, фармакології, медицини) та господарські порадники (дані про ведення господарства, землеробство, тваринництво, бджільництво, кулінарію). Такого змісту тексти були відомі уже в XVI ст. Порадники «Лѣкарства писа[нь]ніє, которими бє[з] мє[ди]ка в дому ВСАКТ. поратоватисл можеть» (лікарський) і «Практика СІА, или оувѣщеніе, працюитимь господаремг, вел[ь]ми пожиточная, з[ь] которой каждый познати можеть постановление пришлого року зимы, весни, лѣта й сосени, наветь ка[ж]дого м[с]ца й дня, яко й коли со[т]мг ѣнности во[з]духовг небесныхъ й оуружаевь земныхъ сподіватися» (господарський) репрезентують декілька тогочасних особливостей. Літери ы, й, -к вживаються тут здебільшого етимологічно правильно, хоча інколи ы використовують замість й, а ѣ замість й (попѣль, слнце не свити[т]). Літерою г передають фрикативну вимову звука [г]; для позначення вибухового звука [г] вживать букви g або г (флагму); замість давньоруських рт>, ль, рь, ль послідовно виступають сполучення ри, ли (покришивши, покри[в]чана, грими[т]; [р] переважно тверде (на горачи[мь], со трома, засорують). Із погляду лексики аналізовані пам'ятки цікаві наявністю термінів, особливо медичних та анатомічних (затиллок голови, очи, нога, локоть, скроні, шия, пулс). З морфологічних рис типовою є майже повна відсутність у стародруках форм теперішньо-майбутнього часу першої дієвідміни з флексією -т(-ть); іноді відсутній і суфікс основи -є- (неможе, буде, биває (і бива), витяга)<sup>17</sup>.

Окремим різновидом тогочасних текстів є приватні щоденники. Наприклад, щоденник генерального хорунжого М. Д. Ханенка (охоплює період

<sup>16</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 135.

<sup>17</sup> Там само. – С. 136-137.

1719-1789 рр.), щоденник Я. А. Маркевича (1717-1767 рр.) та ін.<sup>18</sup>. Окрім сільськогосподарської і промислово-виробничої, тут функціонує лексика, пов'язана з розвитком суспільства: похідні слова на означення урядів (атаманство, гетманство, полковництво), чиновників (протоколист, канцеляристи), документів (оріналь, екземпляра, дуплікат)<sup>19</sup>.

Адміністративно-судові документи використовували здебільшого в сотенних канцеляріях. Їх писали староукраїнською літературною мовою з використанням великої кількості народних елементів<sup>20</sup>.

Мова текстів сотенних канцелярій типово поліська. У них майже регулярно [о] чергується з [у], а [е] з [у] (ослунь, жунка, люгь, привюв), відбувається подовження приголосних на місці колишнього [je] (челобиття, оружжя, на життю). У чоловічому роді минулого часу після голосних наявне або традиційне -л (пришоль, не мислиль, ехал, пиль), або -в (убивь, скончився, покинувь, ударивь); після приголосних у цій формі -л відсутнє (побѣгь, принес, помер). Традиційно вживаєть форму перфекта, переважно в першій особі множини (ходилисмо, потналисмо), часто використано давноминулий час (пошоль биль, сказаль биль). Щодо синтаксису, то тут активно послуговувалися безособовими формами на -но, -то: Й бито мене й коня взято; убито у Борисполі члвка Демка Нестеренка до смерти<sup>21</sup>.

Листуючись, люди розповідали про проблемами, які іноді змушували їх приходити у суд. Тому В. Передрієнко зауважує, що приватні листи в умовах XVIII ст. окремого стилю ще не становлять<sup>22</sup>. У них, як і в мові текстів сотенних канцелярій, майже зникають полонізми, які були характерними для староукраїнської мови XVII ст. Щодо фонетичних і граматичних особливостей, то приватні листи майже не відрізняються від ділових документів. Лексика

---

<sup>18</sup> Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози першої пол. XVIII ст. – К., 1979. – С. 6-9.

<sup>19</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 137.

<sup>20</sup> Там само. – С. 138.

<sup>21</sup> Там само. – С. 137-138.

<sup>22</sup> Передрієнко В.А. Передмова до видання: Приватні листи XVIII ст. – К., 1987. – С. 7

приватних листів переважно народна (за винятком юридичної термінології), а мова загалом є українською<sup>23</sup>.

Наприкінці XVIII ст. дехто з авторів писав одразу трьома літературними мовами, якими послуговувалися. Наприклад, серед напрацювань І. Некрашевича є роботи, укладені слов'яноруською («Письмо, написанное к отцу Арсенію Кринѣцкому»), староукраїнською («Исповідь 1789 года февраля-дня») і новоукраїнською («Ярмарок», «Замысль на попа»)<sup>24</sup>.

У слов'яноруській мові І. Некрашевича переважають церковнослов'янські слова, морфологічні форми, фонетичні особливості. Проте натрапляємо і на повноголосні форми (оборонам), чергування [y] з [ǔ] (когда ж случится вкого), і на типово українські наголоси (говóрить, переспóрить), поодинокі українські слова (панщина, позика, хата, журитися). У староукраїнській мові кількість власне українських особливостей збільшується. Нею у творі І. Некрашевича говорить тільки піп-сповідник. Селяни ж спілкуються північноукраїнською говіркою. У мові селян часто замість [o] в новозакритому складі є його рефлексі [y] та ['y] (муй, колядувокъ й щедровок, пятюнку); у мові попа форми дієслів теперішньою часу третьої особи однини першої дієвідміни вжито переважно з закінченням -ть (видить, караеть), у мові селян – без цього закінчення (буде, не пускає, завдає); трапляються й фразеологічні звороти (очи продере свои). Найбільш помітними фонетичними особливостями у народній мові І. Некрашевича є поширене на Поліссі скорочення слів (добре бра), перехід етимологічного [o] в новозакритих складах в [y] та ['y] (мабуть), подвоєння приголосних перед первісним [je] (покаяння, стояння), пропуск [ж] між голосними (каешь, кауть); форми зворотних дієслів в інфінітиві інколи пишуться відповідно до їх вимови (расходицца, хочетця). Як у народній мові, поширені демінутиви: веселенко, здоровенко, горілочка. Отже, староукраїнська

---

<sup>23</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 140-142.

<sup>24</sup> Там само. – С. 143.

літературна мова у XVIII ст. продовжувала функціонувати, але перспектив розвитку не мала<sup>25</sup>.

Зважаючи на те, що староукраїнською не друкували, вона поступово виходила з ужитку. Літературу високого стилю почали видавати або слов'яноруською, або російською, розважальні твори – народною мовою. Царський уряд, ліквідувавши політичну автономію України, прагнув асимілювати українців. Із другої половини XVIII ст. починається поступовий процес поглинання української культури російською<sup>26</sup>. Українська мова оголошується провінційною, селянською і якщо й використовується освіченими українцями, то здебільшого для жарту. Розвиток літератури народною мовою від кінця XVIII ст. відбувався в двох напрямках: бурлескно-сатиричному і ліричному. Найвищим виявом першого напрямку стала «Енеїда» І. Котляревського. Вона відображала народну мову усіх верств населення колишньої Гетьманщини (селяни, козаки, козацька старшина)<sup>27</sup>.

Зважаючи на історичні обставини, українські землі перебували в складі двох різних держав. Російський уряд на своїй території сприяв розвитку й поширенню російської культури, протидіючи будь-яким виявам інших. Австро-Угорська імперія у цьому плані була толерантнішою. Проте це проявлялося не в створенні сприятливих умов для розвитку, а в ігноруванні<sup>28</sup>.

У Західній Україні народні школи в той час (1790) перебували лише в підпорядкуванні церкви і духовенства, тому здебільшого література була церковною. Така ж закономірність спрацювала і з текстом Букваря, де вміщено, аналізовану нами пам'ятку. І. Франко підтверджує тезу про значний урядовий вплив на письменство: «И хотя вообще „Букварь“ имѣеть характеръ церковный ... и писанъ языкомъ церковнымъ, но интересно то, что когда дѣло доходитъ до чисто мірскаго сюжета, ... то и языкъ его въ значительной степени приближается къ простонародной рѣчи, или же къ той южнорусской литературной рѣчи,

---

<sup>25</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 143-144.

<sup>26</sup> Там само. – С. 147.

<sup>27</sup> Там само. – С. 149.

<sup>28</sup> Там само. – С. 147.

которая выработалась въ XVII стол. Подъ перомъ Вишенскаго, Галятовскаго и др.»<sup>29</sup>. Водночас він виокремлює особливість, нетипову рису для тексту XVIII століття – зближення з народнорозмовною, літературною мовою. Незрозумілою є причина такого відходу від традиції. Можна припустити, що основний текст Букваря і «Полѣтику свѣцку ...» писали різні люди.

У контексті аналізу мови пам'ятки, Іван Франко зазначає про вплив, який має австрійський уряд на книговидання та культуру в Галичині. Він стверджує, що якби австрійське правління серйозно хотіло б допомогти розвитку руського, тобто українського елементу в Галичині, або хоча б не затримувати цей розвиток, то вже з кінця XVIII століття українці на цих землях мали б початки відродження культури та освіти. Австрійський уряд спочатку вирішив зробити щось схоже<sup>30</sup>.

1783 рік – організовано Львівську руську духовну семінарію, де деякі предмети вкладали українською («на русскомъ (славено-русскомъ) языкѣ»). 1786 – настоятелям семінарії наказано при повторному навчанні використовувати для русинів руську мову, тобто українську. Складати проповіді, проводити катихитичні науки та інші навчання (щороку пропонували уряду для розгляду) підопічні повинні були теж українською. Із 1787 року було впроваджено особливі студії українською у Львівському університеті, де всі обов'язкові предмети на філософському і богословському факультетах викладали для українців українською. І хоча мова цих лекцій була мертвою церковно-слов'янською і їхній зміст не вирізнявся ні науковістю, ні оригінальністю, усе ж таки *«русинь съ неимовѣрной жадностью бросились и на эти крохи европейскаго знанія»*<sup>31</sup>. Як наслідок Франко, посилаючись на працю Я. Головацького (Я. О. Головацкій. Первое движение русиновъ въ Галиціи. Науковий збірникъ Матицы, Н, 1865. Стр. 76, 77 и 79) відзначає, що упродовж десятиліття серед русинів зростає не лише значна частина духовенства, освіченішого, ніж напівграмотні дячки, які за часів Польщі були пресвітерами,

---

<sup>29</sup> Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 281.

<sup>30</sup> Там само. – С. 284.

<sup>31</sup> Там само. – С. 285.

але виокремилася значна кількість людей з вищою, справді європейською за тодішніми мірками освітою<sup>32</sup>.

Дбаючи про вищу освіту русинів, австрійський уряд прагнув забезпечити початкову освіту широкому загалу. Для існуючих подекуди церковно-приходських шкіл (на час переходу Галичини під владу Австрії їх не було й сотні) видали Азбуку, Катихизис (1786), Буквар (1790), Часослов (1790). Наступного року уряд розпорядився, аби по всіх місцевостях східної Галичини, де не було німецької чи польської «тривіальної» школи, були запроваджені руські тривіальні школи. «Буквар» мав би задовільняти тодішні потреби великої кількості шкіл<sup>33</sup>. Тобто зважаючи на історичний контекст, доцільно припустити, що уже згадуваний «Буквар» був написаний не спонтанно, а програмово, на вимогу часу. Саме такі обставини, імовірно, зумовили функціональне призначення видання, його наповнення, а також поширення книжки, завдяки чому, власне, вона й збереглася до нашого часу.

Про пристойний рівень викладання та освіти у початкових училищах на той час свідчать зусилля перемишльських русинів для створення в цьому місті руської (базиліанської) гімназії, у якій можна було продовжити навчання, розпочате в народних училищах (за Голов., Первое..., 93). Проте ця справа зазнала поразки, оскільки ще в час Леопольда II, а особливо при імператорі Францові I, в Австрії розпочалась бюрократично-шляхетська реакція. Саме вона стала причиною ворожого ставлення уряду до розвитку освіти русинів<sup>34</sup>.

Викладання української мови у Львівському університеті визнано зайвим уже в 1800 році, а у 1806 університет теж був визнаний зайвим і перенесений у Краків. Львівський університет отримав ступінь ліцею, де ще деякі богословські предмети викладали русинською, але не довго. 1808 року українську мову овісім витіснено з вищої освіти аж до 1848-го<sup>35</sup>.

---

<sup>32</sup> Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 284-285.

<sup>33</sup> Там само. – С. 285.

<sup>34</sup> Там само. – С. 286.

<sup>35</sup> Там само.

Схожа ситуація відбулася і з українськими народними школами. 1805 року вони передані під управління латинської консисторії. Це розпорядження було чинним до 1815-го. Не маємо ніякої інформації щодо того, який вплив це управління мало на розвиток шкільної справи. Вірогідно, нав'язування українським дітям польської мови, на шкоду будь-яким педагогічним причинам, розпочалось саме тоді. Оскільки у 1817 році митрополит Михайло Левицький під час наради, яка стосувалася шкільної справи, як першу вимогу русинів, запропонував, аби у всіх руських сільських училищах було запроваджено навчання української мови. Це значить, що до того українська там була на другому плані чи навіть зазнавала утисків<sup>36</sup>.

1817-1818 роки принесли русинам іще гірше. У всіх народних школах мовою навчання залишалася польська, як єдина «во всей Галиції «языкъ краевой» (Landessprache)». Українським громадам не забороняли засновувати українські школи, проте вони були позбавлені фінансування зі шкільного фонду і формально були приватними установами<sup>37</sup>.

Усі ці постанови польських шовіністів були чинними до 1848 року, сповільнюючи розвиток народної освіти і відбиваючи бажання вчитися. Там, де цього було замало, де селяни вперто прагнули освіти, там послуговувалися іншими способами. Наприклад, віддавали учителів і дяків у рекрути. Доказом є скарга селян із Гошева митрополичому візитеру Миколі Шадурському ще в 1762 році. На те ж саме жаліються і в 1840-му мешканці села Стечеви митрополичій консисторії<sup>38</sup>.

Отже, наприкінці XVIII ст. в Україні послуговувалися трьома різновидами мови: староукраїнською, слов'яноруською (або російською) і народною українською<sup>39</sup>. Це період переходу до єдиної національної літературної мови<sup>40</sup>. Збільшувалася кількість навчальних закладів, із українською мовою викладання.

---

<sup>36</sup> Франко И. Галицко-русский «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 287.

<sup>37</sup> Там само.

<sup>38</sup> Там само. – С. 287-288.

<sup>39</sup> Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – С. 144-145.

<sup>40</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: Наукова думка, 1979. – С. 3.

Такий суспільно-історичний контекст сприяв появі «Полѣтики свѣцкої ...» як дидактичного тексту, написаного живою мовою.

## **1.2. «Галицко-Русскій «Savoir vivre»». Проблема авторства, часу та місця написання.**

Для подальшого ґрунтовного аналізу «Полѣтики свѣцкої ...» доцільно вказати ким, де і коли було створено текст. Проте однозначно дати відповідь на це питання не так просто, як можна було б припустити. Є лише поодинокі дослідження пам'ятки, але й вони містять суперечливу інформацію. Одним із найавторитетніших осіб, які вивчали «Полѣтику ...», є І. Франко. У згадці про цей текст, він характеризує пам'ятку як «довольно загадочнóе сочиненіє»<sup>41</sup>.

1874 року Яків Головацький у додатку до XXIV тому «Записок імператорської академії наук» (№3) публікує «Дополненіє къ очерку славяно-русской бібліографіи В. М. Ундольскаго». У ньому на сороковій сторінці під заголовком «**Полѣтика свѣтска**» подає текст (без вказівки місця і року друку, «імовірно, в Почаєві, близько 1800 року»<sup>42</sup>). І. Франко припускає, що цей текст міг бути уривком, який належав русинському депутатові о. Іванові Озаркевичу, колись добре знайомому з Головацьким: «... *экземпляръ сочиненія, который по всей вѣроятности былъ у него подъ рукой, есть только отрывокъ, а не самостоятельное сочиненіє*»<sup>43</sup>. Цей фрагмент, за свідченнями І. Франка, на час написання ним статті (орієнтовно 1891 рік) знаходився у Павла Житецького<sup>44</sup>.

Іван Франко, намагаючись простежити генезу пам'ятки, згадує **бібліографічно-археологічну виставку Ставропігійського інституту у Львові 1888 року**: серед рідкісних видань і рукописів була також книжечка, частина якої мала назву «Полѣтика свѣцкая». Дослідник ототожнює найменування побаченого стародруку з найменуванням тексту Я. Головацького, проте вказує на зміни у ньому на фонетичному рівні. «**Бѣквѣрь, ѡзыкъа славѣнскагѡ, чтѣніѡ**

<sup>41</sup> Франко І. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – 1891. – Т. 32. – С. 281.

<sup>42</sup> Там само.

<sup>43</sup> Там само.

<sup>44</sup> Там само. – С. 182.

**оучаѡимса, въ полѣзноѣ руковожденіе тупомъ изданъ, при храмѣ ОУспеніа прѣтыа Бѣцы въ Бгѡспасаемомъ Градѣ Львовѣ, Року Бжїа аѡчї. Мѣа октобрїа а́дна»** – повний заголовок виставкового видання. Ця назва містить точну інформацію про стародрук і спростовує всі здогади Я. Головацького: виданий у Львові при храмі Успіння Пресвятої Богородиці 1 жовтня 1790 року, написаний слов'янською (очевидно церковно-слов'янською) мовою для навчання читати і писати. Пам'ятка складалася з 52 сторінок. І. Франко зауважує цінність побаченого ним тексту: «Книжечка ета въ настоящее время составляетъ большую библиографическую рѣдкость; единственный извѣстный намъ экземпляръ хранится въ библиотекѣ епископскаго собора въ Перемышлѣ»<sup>45</sup>.

Іншим авторитетним дослідником, якого цікавила публікація «Полѣтики свѣцкої ...», є Михайло Возняк. Він, у згадці про статтю Я. Головацького «Первые учебники Галицкой Руси подъ австрійскимъ правительствомъ, изданные сто лѣтъ тому назадъ» (1887 р.), теж критикує його роботу. Основним її недоліком вважає суб'єктивний підхід, нехарактерний справжньому науковому аналізу, та зосередження уваги на другорядних явищах: *«Заголовок статті такий широкий, що продовження про дальші підручники нема, а зміст на стільки вузький, що Головацький промовчав факт, що в «Букварѣ» є «Полѣтика свѣцкая» ... Наглядно показав сим Головацький, як далеко відійшов від правильної наукової оцінки пам'яток українського старого письменства»*<sup>46</sup>. М. Возняк обґрунтовує свої зауваження до діяльності Я. Головацького. Більше того – протиставляє її роботі І. Франка: *«Про що Яків Головацький не вважав відповідним навіть згадати, ся сама «Полѣтика свѣцкая» стала для д-ра Франка предметом осібної інтересної статті»*<sup>47</sup>.

Беручи до уваги дослідження, зроблені попередниками (Я. Головацьким, І. Франком та іншими), М. Возняк подає новішу інформацію, щодо появи аналізованого у цій роботі тексту. Він схвально відгукується про діяльність

<sup>45</sup> Франко І. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 281.

<sup>46</sup> Возняк М. Український «savoir-vivre» з 1770 р. // Україна: Науковий трьохмісячник українознавства. – 1914. – Кн. 3. – С. 35-55. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/ukr05.htm>.

<sup>47</sup> Там само.

доктора Іларіона Свенціцького як упорядника фондів, а згодом і директора Національного музею імені Андрея Шептицького<sup>48</sup>. Як зазначає М. Возняк, І. Свенціцький уклав каталог друкованих пам'яток, у якому «у відділі наших старих друків під ч. 503 переховується велика бібліографічна рідкість 18 карток 12 з заголовком **«Полѣтика свѣцкѣя со Йнострѣнныхъ Авторовъ вкраще собранная. Младымъ приличная, всѣмъ же обще благопотрѣбная»**<sup>49</sup>. Завдяки опрацюванню каталогізованих матеріалів, М. Возняк заявляє про появу пам'ятки на двадцять років раніше, ніж подають інші джерела, тобто у 1770 році: «Не відворотній стороні окладки з грубого бронзового паперу є записка: Probatio Calami. Libellus Exerticionum. Factus Ano Dni 1770 Decembris Д. 3.»<sup>50</sup>.

Намагаючись встановити місце написання досліджуваного тексту, М. Возняк доводить, що він виданий у Почаєві. Для цього науковець порівнює літери у «Полѣтиці свѣцкій ...» та в передмові до «зовсім певного почаївського друку з 1772 р. «Басней Талмудовыхъ»<sup>51</sup>.

Посилаючись на напрацювання попередників, М. Возняк згадував не лише Я. Головацького та І. Франка, а й про, на його думку, «аматорів української книжної старовини»<sup>52</sup>. Наприклад, про історика, філолога, колекціонера, бібліографа і археографа Антіна Петрушевича<sup>53</sup>. Петрушевич у «Хронологическій росписи книгъ печатаныхъ въ типографіи Почаевской обители» подає заголовок «Полѣтика свѣтска».

А. Петрушевича наслідуватиме уже згадуваний Я. Головацький і теж місцем написання «Полѣтики...» вказуватиме Почаїв. Згодом ця інформація,

---

<sup>48</sup>Посацька Д. М., Федорова Л. Д. Національний музей у Львові імені Андрея Шептицького // Енциклопедія історії України: Т. 7: Мі-О / Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. – К.: «Наукова думка», 2010. – 728 с.: іл. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe?&I21DBN=EIU&P21DBN=EIU&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=eiu\\_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=TRN=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Natsionalnyj\\_Lvovi](http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe?&I21DBN=EIU&P21DBN=EIU&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=eiu_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=TRN=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Natsionalnyj_Lvovi).

<sup>49</sup>Возняк М. Український «savoir-vivre» з 1770 р. // Україна: Науковий трьохмісячник українознавства. – 1914. – Кн. 3. – С. 35-55. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/ukr05.htm>.

<sup>50</sup>Там само.

<sup>51</sup>Там само.

<sup>52</sup>Там само.

<sup>53</sup>Мельник Я. «Без батька, без матери». Антін Петрушевич: силуетка Івана Франка // Українське літературознавство. – Вип. 72. – 2010. – С. 239.

подана Головацьким, стане підставою для роздумів та спростувань І. Франка: «О какомъ нибудь особенномъ, второмъ изданіи «Свѣцкой полѣтики» безъ «Букваря», которое могъ бы имѣть подъ рукой Головацкій, не можетъ быть и рѣчи, уже по тому одному, что и онъ не имѣлъ цѣлой книжки, но только отрывокъ безъ заглавнаго листа ...»<sup>54</sup>.

Сьогодні назву аналізованого в цій роботі тексту можна відшукати в «Каталозі василіанських стародруків, виданих в Україні»<sup>55</sup>. Вона розміщена у переліку книг, виготовлених у Почаївській друкарні. Цей факт підтверджує гіпотези А. Петрушевича, Я. Головацького та М. Возняка і спростовує думку І. Франка про публікацію «Полѣтики...» у Львові.

Підставою для суджень Я. Головацького, щодо часу та місця написання «Полѣтики свѣцкої ...», можуть бути його переконання, викладені у «Дополненіи къ очерку библиографии В. Ундольского...». За даними дослідника, із 1796 р. до 1808 р. друкарня Ставропігійського інституту не видала жодної книжки руською (тобто українською) мовою<sup>56</sup>.

За Я. Головацьким, список книг, опублікованих упродовж 1788 – 1795 років, складався лише з чотирьох позицій богословської літератури: «Катехизм» (1788), «Часослов» (1790), «Ономастикон» (1791), «Катавасія»<sup>57</sup>. Дослідники друкарства у Львові цей часовий проміжок називають періодом видавничої кризи Ставропігії<sup>58</sup>. Якщо дотримуватися переконань про те, що «Полѣтика ...» написана у 1790 році, то вищезазначені думки Я. Головацького вмотивовані та варті уваги.

---

<sup>54</sup> Франко І. Галицько-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 282.

<sup>55</sup> Каталог василіанських стародруків, виданих в Україні // Стасів О. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василіанське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 370. 366-407.

<sup>56</sup> Головацький Я. Дополненіе къ очерку библиографии В. Ундольского, содержащие книги и брошюры, пропущенные в 1-м выпуске Хронологического Указателя словяно-русских книг церковной печати с 1491 по 1864 г. // Сборник отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. – Т. 11. – СПб., 1875. – С. 15.

<sup>57</sup> Там само.

<sup>58</sup> Орлевич І. В. Друкарня Ставропігійського інституту у Львові в 1788–1847 роках // II міжнародна конференція у м. Львові «Історія книгодрукування: від джерел до сучасності». Збірник матеріалів. (29–31 жовтня 2014 року) (підсумки конференції). – Львів, 2014. – С. 48.

Є ще одна причина, чому Я. Головацький вважав «Полѣтику ...» виданням Почаївської друкарні. Завдяки діяльності І. Горбачевського (із 1768 до 1806 р. був продавцем книжок, а з 1793 до 1800 р. – префектом друкарні), за Ставропігійським інститутом зберігалось виключне право друку церковнослов'янських книг у Львові<sup>59</sup>. Зважаючи на мову «Полѣтики свѣцкої ...», її поява у такому середовищі не є органічною. Оскільки Я. Головацький був ознайомлений з текстом пам'ятки, то не дивно, що він виключав можливість публікації цього стародрука у Львові. Сильним конкурентом друкарні Ставропігійського інституту була, розташована за межами Королівства Галичини і Володимирії (тоді Почаїв належав до Російської імперії), але теж орієнтована на його потреби, Почаївська друкарня отців василіян<sup>60</sup>. Саме вона, на думку Я. Головацького, могла спродувати такий текст.

І. Франко у статті «Галицко-русскій «savoir vivre» подає зміст пам'ятки: навчання письма, правильної побудови речень і висловлювань, тлумачення складів під титлами та тексти на релігійну тематику (про Бога (розділ із назвою «О Бозѣ, что и каковъ и коликій есть Богъ нашъ»)), Новий Завіт, перелік молитов (перед обідом, на сон грядущий та інші). Об'єктом нашого дослідження є лист 44 і до кінця: «Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная»<sup>61</sup>. Також І. Франко характеризує цей «Буквар» загалом: «... это въ нѣкоторомъ родѣ цѣлая энциклопедія того, чему въ то время учили въ галицко-русскихъ народныхъ школахъ. ... и въ концѣ «Свѣцкая полѣтика», т. е. правила благоприличія»<sup>62</sup>. Дослідник акцентує на важливості такої публікації, схвально про неї відгукується та окреслює її місце серед інших тогочасних видань: «Издание этого букваря съ его примѣчаниями и матеріаломъ было однимъ изъ *проявленій духа*

---

<sup>59</sup> Орлевич І. В. Друкарня Ставропігійського інституту у Львові в 1788–1847 роках // II міжнародна конференція у м. Львові «Історія книгодрукування: від джерел до сучасності». Збірник матеріалів. (29–31 жовтня 2014 року) (підсумки конференції). – Львів, 2014. – С. 45.

<sup>60</sup> Огієнко І. Історія українського друкарства. – Київ, 1994. – С. 20.

<sup>61</sup> Франко І. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 282-283.

<sup>62</sup> Там само. – С. 283.

*западно-европейскаго просвѣщенія въ галицко-русской народной школѣ»*<sup>63</sup>. На думку Франка, «Буквар» 1770 року – значний крок вперед, епохальне видання, оскільки до нього лише «Псалтир» і «Часослов» були єдиними посібниками для елементарного, базового навчання<sup>64</sup>.

Окрім питань місця, часу та авторства, М. Возняк йде далі і намагається дослідити, хто був видавцем тексту. Дослідник порівнює умови появи «Полѣтики свѣцкої ...» з умовами публікації іще однієї пам'ятки, написаної народною мовою – ветеринарно-лікарським poradником «Книжиця для господарства, указующая, якъ ратовати въ хоробахъ всякую скотину, то есть: конѣ, воли, вѣвцѣ, козы, свинѣ, якъ бѣлити полотно, якъ боронити пашнѣ от саранчи, як ратовати ся от джуми, якъ губити гуселницю от капусти, якъ ловити рибу, якъ губити мыши и щурѣ, якъ ратовати скажени собаки, якъ ратовати людѣй, которихъ собаки скаженіи покусали, якъ ратовати человѣка, который не въ давномъ времени зъ ума зыйдетъ». Причиною друку poradника, на думку М. Возняка, могло бути прагнення «якогось спекулянта» заробити або ідейні мотиви. Що ж до «Полѣтики ...», то вона опублікована на 18 років раніше і найбільш імовірно, саме завдяки ідеї<sup>65</sup>.

Зважаючи на імовірний мотив видання аналізованої нами пам'ятки, М. Возняк припускає: ініціатором друку такого тексту мала бути людина з активною громадською позицією, певним впливом. Тому вірогідно, що видавцем є Микола Шарудський. Він у 1761 році став візитатором львівської дієцезії. Перебуваючи на цій посаді, описав велику частину церков, парафіяльних будинків та угідь. Візити М. Шарудського демонструють його зацікавленість просвітянською роботою. Також відвідини парафіян були нагодою спостерігати за їхнім побутом. До роботи при церкві, Шарудський навчався у правничому відділі краківської Академії. Це дає підстави припускати, що він був обізнаним із правилами етикету та знав, як поводитися у компанії поважних людей. Беручи

---

<sup>63</sup> Франко И. Галицко-русскій «savoir-vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 287.

<sup>64</sup> Там само. – С. 284.

<sup>65</sup> Возняк М. Український «savoir-vivre» з 1770 р. // Україна: Науковий трьохмісячник українознавства. – 1914. – Кн. 3. – С. 35-55. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/ukr05.htm>.

до уваги вищезазначені факти, можна припустити, що М. Шарудський хотів ознайомити населення з приписами, як доречно чинити в певних ситуаціях. Ці рекомендації мали б поширювати серед селянських дітей. Тому важливо було видати текст не церковно-слов'янською, а близькою до народної мовою<sup>66</sup>.

Щодо авторства «Полїтики ...», то про нього нічого невідомо. У ні в кого з науковців не знаходимо ніяких відсилянь до конкретних осіб. Зрештою, І. Франко пише: «Безъ иенный авторъ «Полѣтики свѣцкой»...»<sup>67</sup>. Дослідник доречно підмітив: у заголовку тексту вказано: «отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная». Проте Іван Якови схильний вважати, що той, хто створив цей текст, наслідував польські зразки, додаючи «долю оригинальности» у певних місцях<sup>68</sup>.

Ознайомитися з текстом «Полїтики свѣцкой ...» сьогодні можна у 32 томі щомісячного історико-етнографічного та літературного часопису «Киевская старина» (видавали у Києві російською й українською мовам упродовж 1882–1906 років) (1890). У статті Івана Франка «Галицко-русскій «savoir vivre»» (С. 281–299) уміщено перепис пам'ятки із незначними змінами: пропущено надрядкові знаки, окрім наголосів, змінено букви оу на у, w на о, љ на я, розставлено «болѣ правильно» розділові знаки<sup>69</sup>.

Отже, унаслідок систематизації думок дослідників (А. Петрушевича, Я. Головацького, І. Франка, М. Возняка) та інформації, отриманої з сучасних видань, можна ствердити: «Полїтика свѣцка ...» як унікальна пам'ятка XVIII століття видана у Почасві у 1770 році. Ім'я її автора поки залишається невідомим.

### **1.3. «Політика світська» у контексті історії і видань Почаївської друкарні.**

---

<sup>66</sup> Возняк М. Український «savoir-vivre» з 1770 р. // Україна: Науковий трьохмісячник українознавства. – 1914. – Кн. 3. – С. 35-55. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/ukr05.htm>.

<sup>67</sup> Франко І. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288.

<sup>68</sup> Там само.

<sup>69</sup> Там само.

Із другої половини XVII-XVIII ст. книгодрукування витісняє тексти, переписані від руки. Проте появу рукописних примірників простежують ще у XVIII ст., і навіть у XIX ст. Упродовж певного періоду рукописи співіснують з друкованими текстами. Для цього є дві причини: спочатку друковані книжки виготовляли лише в кількох центрах, вони були значно дорожчими і менш доступними<sup>70</sup>.

Церковно-літургійні книги, освітня література для шкіл, книги, потрібні для полеміки з тими, хто заперечував релігійні та культурні права українців, мали державотворче значення. Розвиткові українського книговидання сприяли переважно заможні люди. Доказом цього є присвяти покровителям та спонсорам<sup>71</sup>.

У XVIII ст. друкарня Почаївської лаври після друкарні Києво-Печерського монастиря була найпотужнішою на українських землях<sup>72</sup>. На заході вона конкурувала з друкарнею Львівського Ставропігійського братства<sup>73</sup>.

Розквіт видавництва у Почаєві пов'язаний з виданням релігійної літератури, яка мала високу художню вартість (використовували якісний папір, гарні кириличні шрифти тощо). Першою книгою Почаївської друкарні був Службеник, виданий у 1734-1735 рр. Він присвячений фундаторові друкарні Теодосію Рудницькому. На звороті титульного аркуша вміщено його герб, а в довгій присвяті йдеться про початки заснування видавничого осередку<sup>74</sup>.

У «Каталозі василіанських стародруків, виданих в Україні»<sup>75</sup> уміщено перелік текстів, виданих у Почаївській друкарні. Їхня кількість значно більша, ніж, наприклад, книг, опублікованих у Львові (друкарня при монастирі св. Юра:

---

<sup>70</sup> Запаско Я. П. Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга. – Львів: «Світ», 1995. – С. 91.

<sup>71</sup> Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 29.

<sup>72</sup> Шкраб'юк П. Монаший Чин отців василіян в національному житті України / П. Шкраб'юк; Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України. – Львів: «Місіонер», 2005. – С. 96.

<sup>73</sup> Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 88.

<sup>74</sup> Там само. – С. 89.

<sup>75</sup> Каталог василіанських стародруків, виданих в Україні // Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 366-407.

Шумлянський Й. «Метрика albo реєстр» (1687), «Псалтир» (1688), Шумлянський Й. «Метрика» (1688), «Ірмолой» (нотний) (1700) чи Угорці («Събраніє въкратце словес...» (1618), «[Часослов, або молитвослов]» (1619), «Апостоли і Євангелія» (1620).

За період роботи Почаївської друкарні протягом 1731-1800 рр., було видано понад 335 книжок – більше, ніж видала за той самий час друкарня Києво-Печерської лаври. Із них 217 одиниць – кириличні тексти переважно релігійного призначення<sup>76</sup>. Деякі історики наводять більші цифри і зазначають, що Почаївська друкарня найплідніше працювала у період приналежності до Української Греко-Католицької Церкви. Окрім того, вона за кількістю і якістю перевершувала книги, які випускали у час підпорядкування Російській Православній Церкві<sup>77</sup>.

Опрацювавши матеріали «Каталогу василіанських стародруків ...», можна ствердити, що у період із 1618 по 1770 рік було видано 71 книжку кирилицею і 29 латиницею (польською та латинською мовами).

Мова, якою було написано пам'ятку, часто визначала її тематику та жанрову приналежність. Так українською здебільшого видавали такі такі тексти:

- виклад теологічної догматичної системи, деякі відомості з природничих наук (Ставровецький К.-Т. «Зерцало богословії» (1618));
- молитовники («Молитовник сі єсть Требник» (1741));
- псалтирі («Псалтир» (1737), «Псалтир» (1742), «Псалтир» (1750));
- мінеї («Мінеї місячні. Вересень-серпень. В 12-ти книгах» (1761));
- Часослови («Часословець» (1750));
- євангелія («Євангелія воскреснии ...» [середина XVIII ст.], «Євангелія через всю святу великую страстную седмицу на літургіях» (1758), «Євангеліє» (1759));

<sup>76</sup> Запаско Я. П. Мистецтво книги на Україні XVI-XVIII ст. / Я. П. Запаско. – Львів: Видавництво Львівського університету, 1971. – С. 237.

<sup>77</sup> Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василіянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 97.

- требники («Требник малий» (1752));
- акафести («Акафісты разлічны...» (1756));
- збірники пісень («[Збірник пісень з нотами про Богородицю в чудотворній почаївській іконі, про св. Варвару та ін.], 1762]);
- Ірмологіони («Ірмологіон [нотний], содэржащ в себi разлічная пінія царковная Октоиха, Мініи и Тріодіонов...» (1766));
- Служебники (8 видань).

Серед стародруків Почаївської друкарні, написаних кирилицею, є книги, які вирізняються за своїм змістом та структурою. Так, наприклад, у кінці видання «Гора Почаевская ...» (1742) уміщено пісню «Весéло співайте, чолом ударайте ...», житіє Іова Залізо та «Історію о мощех ... Варвари, іже обрiтаються в церкві монастира Почаевского» (із згадкою про пошесть на Поділлі і Волині 1714 р.)<sup>78</sup>. У тексті стародрука «Богословія нравоучителная, содэржащая в себi собраное вкратці поученіе о Святых Тайнах, о добродітелях богословских, о заповідех божіих ... о грехах ... с приложеніем ... лексікона славенско-полсаго особам духовным, наипаче же пресвитером парохіальным» (1751) вміщено абетковий словник перекладу церковно-слов'янських слів польською мовою<sup>79</sup>. Цю пам'ятку могли використовувати не лише для задоволення релігійних потреб. Доданий словник забезпечував можливість кращого розуміння тексту та, модливо, був корисним у побуті.

«Богословія нравоучителная...» (1756) – іще одне видання, яке доцільно розглянути детальніше. Частина його тексту двомовна, що сприяло поширенню релігійних текстів серед більшої кількості людей, робило пам'ятку доступнішою для розуміння. Також наприкінці книжки подано слов'яно-польський словник<sup>80</sup>. Того ж року видано «Краткій катехісм історическій от писаній Ветхаго и Новаго завіта избраный ... на діалект славенській трудом честнаго отца Маркія Нероновіча ... преведеный ...» (1756), титульний лист і весь текст якого

<sup>78</sup> Каталог василіанських стародруків, виданих в Україні // Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 370.

<sup>79</sup> Там само.

<sup>80</sup> Там само. – С. 371.

двомовний: у лівій колонці розміщено матеріал «діалеком славенским», а у правій – відповідний йому польською<sup>81</sup>. У свідомості автора українська мова постає як діалект. Це свідчить про різне ставлення до української та польської.

«Такса книг в типографии св. Обители Почаевския обретающихся» (1760) – перший, що дійшов до нас, український книготорговельний каталог. У ньому вказані ціни на кириличні, латинські і польські книги залежно від їхнього змісту, формату, оправи. Наприклад, «Псалтир, оправлений іп кварто – 5 злотих, 15 грошей»<sup>82</sup>.

Латинською чи польською мовами здебільшого видавали:

- панегірики (прозою чи віршами) («*Curcus Astrorum & armorum, In Avito et Infulato Zobiaco... Sylvestri Łubieniecki Rudnicki... circa... suae Cathedrae ingressum... A Diocesano Collegio Hoscensi... observatus. Anno... 1752*» [1752]);
- поеми (Isakowicz J. «*Losaphatidos... libri tres*» (1748));
- гербові вірші («*Curcus Astrorum & armorum, In Avito et Infulato Zobiaco... Sylvestri Łubieniecki Rudnicki... circa... suae Cathedrae ingressum... A Diocesano Collegio Hoscensi... observatus. Anno... 1752*» [1752]);
- п'єси («*Illustrissimo et Exctllentissimo Domino D. Nicolao... Potocki...*» (1759) (виклад змісту п'єси, яку виставляли в Бучацькій школі)).

Окремого аналізу потребує видання акафисту «*Hymn Akathist do Preczystey Bogarodzicy...*» (1762), який написаний старослов'янською (але латинським шрифтом) і латинською мовами<sup>83</sup>. Вирізняється у цьому контексті «Слово к народу кафолическому через монахов чина св. Василія Великого в провінції Полской званію катихистичному приналежащих в повіті Кременецком року... 1756 проповіданое» (1765). За змістом це ораторська і повчальна проза.

<sup>81</sup> Каталог василіанських стародруків, виданих в Україні // Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 371.

<sup>82</sup> Там само. – С. 374.

<sup>83</sup> Там само. – С. 375.

Катихитична частина пам'ятки укладена мовою, близькою до української народної, а приклади подані церковнослов'янською<sup>84</sup>.

Перед «Полѣтикою свѣцкою ...» видано «Начатки догмато-наравоучительнаго богословия образом народовіщанія» (1770), де окрім основного тексту, уміщено послання Федора Басарабського, звернення ієромонаха Ієроніма Стрелецького «книгам рассудителя» почаївської «обители» до єпископа Сільвестра Рудницького<sup>85</sup>.

Як уже зазначено у попередньому підрозділі роботи, І. Франко вважав неможливим існування тексту «Полѣтики свѣцкої ...» поза «Букварем». У «Каталозі василіанських стародруків ...» зафіксовано видання таких букварів: «Буквар» (1748), «Букварь языка славенскаго чести и писати учащимся в полезное руководство» (1760), «Буквар языка славенскаго» (1765). Їх можна вважати бібліографічною рідкістю, оскільки усі вони зберігаються у закордонних фондах: «Буквар» (1748) – у Ягелонській бібліотеці, «Букварь языка славенскаго чести и писати учащимся в полезное руководство» – у Бібліотеці Національного інституту ім. Оссолінських (Вроцлав), «Буквар языка славенскаго» – у Бібліотеці Російської академії наук (Санкт-Петербург)<sup>86</sup>. Але жоден із них не датований 1770 роком. Це дає підстави припускати, що текст «Полѣтики свѣцкої ...» міг бути опублікований як незалежне видання. Хоча, можливо, у каталозі, яким послуговуємося, не зафіксовано видання того букваря, який бачив І. Франко на виставці Ставропігійського інституту.

Унаслідок аналізу пам'яток, поданих у реєстрі «Каталогу василіанських стародруків ...» у переліку виданих в Почаївській друкарні, можна ствердити, що у період із 1618 по 1770 рік не було опубліковано жодного тексту, який би містив рекомендації, як поводитися в певних ситуаціях, як говорити та вдягатися.

---

<sup>84</sup> Каталог василіанських стародруків, виданих в Україні // Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василіанське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 376.

<sup>85</sup> Там само. – С. 378.

<sup>86</sup> Там само. – С. 367-378.

Тобто у контексті стародруків, що побутували до 1770 року включно, «Полѣтика свѣцка ...» є унікальним виданням.

Отже, наприкінці XVIII ст. «Полѣтика свѣцка ...» була новаторським, але затребуваним явищем. Вона є пам'яткою, написаною в період переходу до єдиної національної літературної мови, риси якої проаналізовано в наступному розділі. Встановлено, що «Полѣтика свѣцка ...» як унікальний текст видана у Почаєві у 1770 році. Ім'я її автора поки є невідомим. У період із 1618 по 1770 рік Почаївською друкарнею не було опубліковано жодної книги, яка б містила етикетні норми. Зважаючи на це, «Полѣтика свѣцка ...» є дійсно унікальним виданням.

## РОЗДІЛ II

### МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ «ПОЛІТИКИ СВІТСЬКОЇ»

Мова – знакова система, якій притаманна певна структура. У лінгвістиці традиційно виділяють чотири основні рівні мови: фонологічний, морфологічний, лексико-семантичний і синтаксичний. Кожен із них має основну одиницю: фонологічний – фонему, морфологічний – морфему, лексико-семантичний – лексему, синтаксичний – конструкцію<sup>87</sup>. Завдяки аналізу мовних одиниць на таких рівнях можна комплексно охарактеризувати особливості «Полїтики свїтцкої ...». Власне у цьому й полягає завдання другого розділу роботи.

#### 2.1. Характеристика лексико-семантичних особливостей «Полїтики свїтцкої ...».

Для вичерпної характеристики та аналізу мови пам'ятки на лексико-семантичному рівні, перш за все варто об'єднати у тематичні групи всі лексеми «Полїтики ...». Із цією метою буде використано класифікацію, запропоновану авторами монографії «Історія української мови. Лексика і фразеологія»<sup>88</sup>. Також розтлумачимо значення слів, які є незрозумілими поза контекстом чи в тексті, зважаючи на час написання «Полїтики свїтцкої ...» та інші причини.

#### 1. Лексика, пов'язана зі загальною характеристикою людини:

##### *буття людини:*

- *назви людей, їх статі, віку:* старший (старшый, старшого, старшою, старшій, старшимъ), особа (особамъ, особами, особою, особы (Д. в., одн), особы (Р. в., одн.), особы (Н. в., множ.), при особѣ, особу, особѣ, особою), гості (гостяхъ), інші/іншіи (інші, іншіи, іншихъ, іншимъ), господарь, люди (людмі, люде, при людахъ), ауторь (ауторовъ), младый (младымъ), другій (другѣ, другихъ, другимъ, другого, другіи, до другого, другими, другому, другихъ, другій) (*у знач.*

<sup>87</sup> Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник / М. П. Кочерган. – 3-тє вид. – К. : ВЦ «Академія», 2010. – С. 213-215.

<sup>88</sup> Історія української мови. Лексика і фразеологія : [монографія] / В. О. Винник, В. Й. Горобець, В. Л. Карпова [та ін.]; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ: Наук. думка, 1983. – С. 286-532, 288-521.

не такий, як цей, відмінний від цього; інший<sup>89</sup>), кѣлька (килкохъ), един (до еднóго) (те саме, що один; у діалектах збережено як еден<sup>90</sup>), они (те саме, що *заст.* оні – вони<sup>91</sup>), достонѣйшый (достойнѣйшимъ), отходящий (отходящихъ) (від відходити у *знач.* іти в певному напрямі; віддалятися<sup>92</sup>), блазнóве надворніи (те саме, що придворні блазні) (блазнóве – *ім., збірн., від* блáзник – блазень<sup>93</sup>; надворніи – *множ. від* надворный – придворний, дворова прислуга<sup>94</sup>), кождий (кóждый) (*діал.* кожний<sup>95</sup>);

- слова на позначення органів і частин тіла: голова (гóлову, головѣ, головою, главѣ, головы), чело (челá), носъ (носъ, носа), уста (устá, усть, въ устахъ), губа (у *знач.* рот) (въ губу), губа (губѣ) (у *знач.* кожна з двох шкірно-м'язових рухомих складок, що утворюють краї рота у людей і тварин<sup>96</sup>), тварь (*заст.* лице, обличчя<sup>97</sup>), лице (лицé, по лицѣ, лицá), око (очима, на очи, окомъ), перси\_(пéрсей) (те саме, що груди<sup>98</sup>), рука (руки (множ.), руками, рукъ, руку, рукою, руки (Р. в., одн.)), рамено (раменáми) (*заст.* плече<sup>99</sup>), лопатка (лопаткáми) (парна кістка трикутної форми в складі плечового пояса хребетних тварин і людини (у *3 знач.*)<sup>100</sup>), борода (по бородѣ), тѣло (тѣла), пазногть (пазногти) (*діал.* пагніст –

<sup>89</sup> Другий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 422. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/drugyj>.

<sup>90</sup> Єден // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 87.

<sup>91</sup> Он (и й), он а, он е, оні // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>92</sup> Відходити // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 656. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vidkhodyty>.

<sup>93</sup> Блазник // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 86.

<sup>94</sup> Надворній // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>95</sup> Кождий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 208. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/kozhdyj>.

<sup>96</sup> Губа // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 185. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghuba>.

<sup>97</sup> Твар // Словник важкозрозумілих слів (II) (середина XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури. Українська поезія. Середина XVII ст. / упор. В. І. Кречетень, М. М. СУЛИМА. – Київ: «Наукова думка», 1992. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukropoetry/anto94.htm>.

<sup>98</sup> Перси // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>99</sup> Рамено // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 446. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/rameno>.

<sup>100</sup> Лопатка // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 546. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/lopatka>.

ніготь<sup>101</sup>), нога (ногá, ногí, на ногахъ, ногами, ногъ, ногою), шия (шіи), пояс (пóяс, пóяса) (у знач. стан, талія, поперек<sup>102</sup>), палци (палцовъ) (те саме, що пальці), состави (составовъ) (те саме, що сустав – суглоб<sup>103</sup>), локоть (локть, локтями, локтемъ) (лóкот – діал. лікоть у людини (у 3 знач.)<sup>104</sup>), кость (кóсти, костей) (те саме, що кість, кістка), зубъ (зубáми, зубóвъ), языкъ, власъ (те саме, що волос);

- назви понять, пов'язаних із фізіологічним буттям людини, назви її фізичних станів, рухів, ознак (лексеми, що характеризують зовнішній вигляд людини, фізичне здоров'я, силу, самопочуття людини, хвороби, недуги; лексика, пов'язана з функціонуванням органів чуття): грубіанский (грубіански) (від грубіянство – груба поведінка, грубі вчинки<sup>105</sup>), тлустий (тлустими) (у знач. гладкий, огрядний, опасистий (про людей)<sup>106</sup>), хорий (хорихъ, хора, хорому) (діал. хворий<sup>107</sup>), уложеня (уложеню) (те саме, що уклад – діал. зовнішній вигляд; зовнішність<sup>108</sup>), триматися (тримáйся) (перен. поводити себе, діяти певним чином (у 4 знач.)<sup>109</sup>), простий (прóсто) (1) який нічим не виділяється серед інших, не має яких-небудь специфічних, визначних особливостей, якостей; звичайний; 2) щирий, відвертий (про людину); 3) розм. рівно спрямований; прямий<sup>110</sup>), стояти (стойшъ, стоячі, стояти, стой, стоять), сѣдѣти (сѣдїшъ, сѣдячі, сѣдишъ, сѣсти) (те саме, що сидіти), клячити (клячиті, клячишъ) (діал. стояти на

<sup>101</sup> Пагніст // Шило Г. Ф. Наддністрянський регіональний словник / Гаврило Шило ; відп. ред. Л. Полюга, Н. Хобзей; Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. – Львів; Нью-Йорк: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2008. – С. 191.

<sup>102</sup> Пояс // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 495. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pojas>.

<sup>103</sup> Сустав // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 859. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/sustav>.

<sup>104</sup> Локот // Шило Г. Ф. Наддністрянський регіональний словник / Гаврило Шило ; відп. ред. Л. Полюга, Н. Хобзей; Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. – Львів; Нью-Йорк: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2008. – С. 161.

<sup>105</sup> Грубіянство // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 178. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghrubijanstvo>.

<sup>106</sup> Тлустий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 156. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/tlustyj>.

<sup>107</sup> Хорий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 11, 1980. – С. 126. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/khoryj>.

<sup>108</sup> Уклад // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 416. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/uklad>.

<sup>109</sup> Триматися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 263. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/trymatysja>.

<sup>110</sup> Простий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 295. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/prostyj>.

колінах<sup>111</sup>), наклонéний (наклонéну) (від клонити – нагинати що-небудь донизу<sup>112</sup>; нахилити; те саме, що нахилений), скривляти (не скривляй), обертати (не оберта́й, оберні) (*у знач.* змінювати положення кого-, чого-небудь відносно когось, чогось; повертати в певний бік або іншим боком<sup>113</sup>), обертати (обертають) (*у знач.* переводити з одного стану, виду і т. ін. в інший; перетворювати<sup>114</sup>), морщити (не морщъ), молчати (молчішъ) (те саме, що мовчати), мати (не ма́й, не маешъ, маешъ, мала, не мають, маеть, мѣти), отвореный (отвóреныхъ) (від отваря́ти – відчиняти, відкривати<sup>115</sup>), стискати (стиска́й), старатися (старайся), говорити (говорити, гово́ришъ, не говори, говорять), дивитися (не диві́ся), шанувати (шануешъ, шанова́ти, шануй), розмовляти (розмовляєшъ, розмовляєть, розмовляючи, розмовляти, розмовляють, розмовляєшъ, розмовляли), порожний (поро́жньи) (те саме, що погрожній *у знач.* нічим не наповнений, пустий (про посудину, вмістище і т. ін.)<sup>116</sup>), тримати (тримай), вистерѣгатися (вистерѣгайся, вистерѣгай, выстерѣгайся) (*заст.* остерігатися<sup>117</sup>), рухати, розправляти (*у знач.* випрямляти, розгинати, випростувати що-небудь<sup>118</sup>), стирати (стирай), мацати (не ма́цайся, мацай), дотикатися (дотикайся), необрѣзаний (необрѣзаніи), неумитий (неумі́тїи), носити, огризати (те саме, що обгризати<sup>119</sup>), обрѣзовати (те саме, що обрізати), непристойний (непристойно, непристойна, непристойною), сидіти (сідячи), крѣпко (крѣпко, крѣпко) (*розм., присл.* до кріпкий; міцно<sup>120</sup>), закладати

<sup>111</sup> Клячити // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 195. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/kljachaty>.

<sup>112</sup> Клонити // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 187. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/klonyty>.

<sup>113</sup> Обертати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 491. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obertaty>.

<sup>114</sup> Там само.

<sup>115</sup> Отваряти // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 220.

<sup>116</sup> Порожній // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 268. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/porozhnyj>.

<sup>117</sup> Вистерігайся // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 500. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vysterighatysja>.

<sup>118</sup> Розправляти // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 778. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/rozpravljaty>.

<sup>119</sup> Огрізати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 621. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/oghryzaty>.

<sup>120</sup> Кріпко // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 357. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/kripko>.

(не закладай) (у знач. класти, засувати щось куди-небудь, за що-небудь<sup>121</sup>), розставляти (розставляй) (у знач. розводити в сторони на певну відстань<sup>122</sup>), протягати (протѣгай, потяга́ти), виставляти (виставляй) (у знач. поміщати що-небудь у певному місці для публічного показу або для огляду<sup>123</sup>), чинити (не чини, не чинити, чинивъ, чиня́ть), великий (великого), заживати (заживай, не заживай) (*перен.* вдаватися до чого-небудь, використовувати якісь засоби з певною метою<sup>124</sup>), зазирати (не зазира́й), кѣхання (*діал.* кыха́ти – чхати<sup>125</sup>), кашля́ня (ка́шляня), голосний (го́лосного), одиха́ня (те саме, що дихати, видихати), чути (чуешъ, не чувъ, чути, чувесь, чувъ), крутити (не крути), тикатися (не тіка́йся) (у знач. різко торкатися чого-небудь, штовхатися чимось у що-небудь<sup>126</sup>), заламляти (не зала́мляй) (те саме, що заламувати у знач. згинати, загинати або надломлювати щось<sup>127</sup>), витягати (витяга́й), заховувати (заховай) (*розм.* зберігати що-небудь у незмінному, недоторканному вигляді<sup>128</sup>), хендо́гость (те ж, що й опря́тность (за *І. Франком*<sup>129</sup>) – оха́йність, оха́йливість, че́пурність, хупа́вість, чупа́рність (-ости)<sup>130</sup>), показувати (покажешъ, показовати, показуй, не показуй), поглядати (погляда́ючи), поправляти, захова́ня (*діал.* поведінка, спосіб поводження<sup>131</sup>), спирати (у знач. притуляти, опирати для

<sup>121</sup> Закладати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 145. . – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zakladaty>.

<sup>122</sup> Розставляти // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 815. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/rozstavljaty>.

<sup>123</sup> Виставляти // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 499. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vystavljaty>.

<sup>124</sup> Заживати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 122. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zazhyvaty>.

<sup>125</sup> Кыхати // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 137.

<sup>126</sup> Тикатися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 111. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/tykatysja>.

<sup>127</sup> Заламувати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 180. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zalamuvaty>.

<sup>128</sup> Заховувати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 385. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zakhovuvaty>.

<sup>129</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко І. Галицько-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

<sup>130</sup> Опрятность // Російсько-український словник. – Т. 1: А-Ж / ред. кол.: В. М. Ганцов, Г. К. Голоскевич, М. М. Грінченкова, А. Е. Кримський (гол. ред.). Українська академія наук. – Червоний шлях, 1924. – С. 1808.

<sup>131</sup> Захованя // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 108.

стійкості<sup>132</sup>), тручати (*діал.* штовхати; спихати<sup>133</sup>), розвалітися (*розм.* сидіти або лежати, недбало розкинувшись<sup>134</sup>), ростягати (те саме, що розтягати), драпатися, кивати, поглядати, кашляти, плювати, витирати (витирати, витераючи), заслонятися (заслонися), розвивати (розвивати, розвинé) (*у знач.* розвертати, розгортати що-небудь згорнуте, складене, скручене (*розм.*)<sup>135</sup>), вихований (віхованого), приглядатися, бесѣдовати (бесѣдовати, бесѣдовати) (те саме, що бесідувати – балакати, говорити (*у I знач.*)<sup>136</sup>), мовити (мовь, мовити, мовять, мовишь, мовивь, не мовь, мовячі, мовлю, мовится), роетропний (роетропне) (роетропний – моторний, спритний, меткий<sup>137</sup>), стерегтися (стережися), показуватися (показатися, ся показавь, не показався) (*у знач.* здаватися кимсь, чимсь, уявлятися яким-небудь<sup>138</sup>), вириватися (не виривайся) (*у знач.* несподівано, поспішно говорити що-небудь, запитувати, твердити<sup>139</sup>), кряти (крятити, не край), частовати (те саме, що частувати), просити (не просїть, просїть, проси, попросившись, просять, не просивши, просячі, просити, попросять), ѣсти (ѣжь, ѣсі, ѣсти), класти (не кладї), полкнути (не полкнувши) (полкнути – проковтнути<sup>140</sup>), наповнити (наполнтвь) (те ж, що й наповнити), схилитися (не схилїйся), наклонитися (наклонися) (те саме, що нахилитися), випростатися (вїпростуйся), пролівати (прольятити), власність (власність) (*за I. Франком* – свойство) (властивість, функція, призначення, якість<sup>141</sup>), освѣдчати

<sup>132</sup> Спирати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 508. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/spyraty>.

<sup>133</sup> Тручати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 304. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/truchaty>.

<sup>134</sup> Розвалітися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 623. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/rozvaljuvatysja>.

<sup>135</sup> Розвивати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 628. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/rozvuvaty>.

<sup>136</sup> Бесідувати // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 27.

<sup>137</sup> Роетропний // Словник застарілих та маловживаних слів // Літопис Самовидця / вид. підгот. Я. І. Дзира. – Київ: «Наукова думка», 1971. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/samovyd/sam06.htm>.

<sup>138</sup> Показуватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 13. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pokazuvatysja>.

<sup>139</sup> Вириватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 468. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vyryvatysja>.

<sup>140</sup> Полкнути // Словник важкозрозумілих слів (II) (середина XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури Українська поезія. Середина XVII ст. / упор. В. І. Кречотень, М. М. Сулима. – Київ: «Наукова думка», 1992. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto94.htm>.

<sup>141</sup> Власність // Словник (I) (кінець XVI – початок XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури. Українська поезія. Кінець XVI – початок XVII ст. // упор. В. П. Колосова, В. І. Кречотень. – Київ: «Наукова думка», 1978. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto45.htm>.

(*діал.* оповіщати, повідомляти<sup>142</sup>), дел'катный (дел'катныхъ), пити (не пій), висисати (не висисай) (*у знач.* ссучи, висмоктувати, витягати з чого-небудь рідину, вологу або рідку масу<sup>143</sup>), оглодувати (огло́дуй) (від глода́ти – гризти<sup>144</sup>), мляцкати (не мляцкай) (від мляскати – плямкати<sup>145</sup>), лупати (не лупа́й) (відбивати частини від цілого; колупати (*у I знач.*)<sup>146</sup>), брати (брати, бери), обтирати (обтерти), мачати (не мача́й) (*діал.* те саме, що моча́ти<sup>147</sup>), м'шати (не м'шай) (*у знач.* сполучати що-небудь різнорідне<sup>148</sup>), частувати (не частуй), скоштовати (скоштова́ль) (те саме, що скуштува́ти<sup>149</sup>), складати (складай), кидати (не кідай), покусати (не покусали) (*у знач.* розкусити все або багато чого-небудь<sup>150</sup>), виплювувати (не виплю́вуй) (те саме, що випльовувати), випускати (віпусти), шпетний (шпéтна) (*зах.* поганий, бридкий<sup>151</sup>), зливати, подавати (подають, подати, подána), напувати (напою), подл'йший (подл'йшей, на подл'йшомъ, подл'йшой) (*вищій ст. пор.* від подлий (подл'й) – бідний, убогий, примітивний, нікчемний, простий, низького походження<sup>152</sup>), бути (б'удешъ, была́, были́, были, бувъ, не будетъ, не будъ, б'удучи. будетъ), утирати (утри, не утирай), пиття (питіємъ) (дія за знач. піти<sup>153</sup>), перестати (перестань, перестали) (*у знач.*

<sup>142</sup> Освідчувати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 754. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/osvidchuvaty>.

<sup>143</sup> Висисати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 484. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vysysaty>.

<sup>144</sup> Глодати // Етимологічний словник української мови Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://goroh.pp.ua/Етимологія/глодати>.

<sup>145</sup> Мляскати // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://goroh.pp.ua/%D0%A2%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/%D0%BC%D0%BB%D1%8F%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B8>.

<sup>146</sup> Лупати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 556. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/lupaty>.

<sup>147</sup> Мачати // Тлумачний словник української мови у 20-ти томах // Український мовно-інформаційний фонд НАН України. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://sum20ua.com/Entry/index?wordid=50228&page=1587>.

<sup>148</sup> Мішати // Тлумачний словник української мови у 20-ти томах // Український мовно-інформаційний фонд НАН України. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://sum20ua.com/Entry/index?wordid=51798&page=1648>.

<sup>149</sup> Скоштувати // Тлумачний словник української мови у 20-ти томах. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://goroh.pp.ua/%D0%A2%D0%BB%D1%83%D0%BC%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%88%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B8>.

<sup>150</sup> Покусати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 56. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pokusaty>.

<sup>151</sup> Шпетний // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 1629.

<sup>152</sup> Подлий // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>153</sup> Пиття // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 945.

припиняти робити щось, виконувати якусь дію, займатися чим-небудь або ві з якого-небудь стану<sup>154</sup>), упереджати (упереди) (те саме, що випереджати – робити що-небудь раніше від когось<sup>155</sup>), витерѣбляти (не витерѣбляй) (від витереблювати – вилущувати, звільняти з качана, стручка (про зерно кукурудзи, боби гороху, квасолі і т. ін.)<sup>156</sup>), вимивати (вимивай), ходити (не ході, ходишь, ході), ити (идучі, иди), горбитися (не горбся), кивати (не кивай), звѣшати (не звѣшай) (те саме, що звішувати), стукати (не стукай), волочити (не волочі), ступати (ступай), смѣятися (не смѣйся, смѣючіся, смѣешься), зривати (не зривай), прохожати (прохожаешся, прохожаються, ся прохожаешь), зостановлятися (не зостановляйся) (те саме, що зостановлюватися – припиняти свій рух; зупинятися<sup>157</sup>), ставати (станеть) (*у знач.* переставати рухатися, припиняти свій рух (про людину й тварину); спинятися<sup>158</sup>), випережати (не випережай) (те саме, що випереджувати), обертатися (не обертайся, не обернуй, обертайся, мають обертатися, обернися) (*у знач.* повертатися в певний бік, певним боком; розташовуватися, надаючи собі певного положення щодо кого-, чого-небудь<sup>159</sup>), зоставатися (зоставатися, зостати), могли (могли, не можешь, не могли, можуть, могут ся, могла, мogle), застановлятися (не застановляйся) (застановлятися, застановітися) (*діал.* задумуватися<sup>160</sup>), цофнутися (цофнулися) (*діал.* відступити, посунутися назад<sup>161</sup>), доходити (доходячі), уступати (уступати, уступили, уступай, уступити) (те саме, що поступатися<sup>162</sup>), учиняти (учинити, учинивши, учинити, учинишь), отпраляти (отправивши) (те саме, що

<sup>154</sup> Переставати // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 928.

<sup>155</sup> Випереджати // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 144.

<sup>156</sup> Витереблювати // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 156.

<sup>157</sup> Зостановлюватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 694. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zostanovljuvatysja>.

<sup>158</sup> Ставати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 624. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/stavaty>.

<sup>159</sup> Обертатися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 492. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obertatysja>.

<sup>160</sup> Застановлятися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 328. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zastanovljatysja>.

<sup>161</sup> Цофнутися // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 335.

<sup>162</sup> Уступати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 502. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ustupaty>.

відправляти), отступати (отступі) (те саме, що відступати), казати (каже, кажеш), приступати (приступити, приступи), забавлятися (забавляешся, забавляешься, не забавляйся), откривати (откривъ, открий) (те саме, що відкривати), супротивлятися (не супротивляйся) (те саме, що супротивлятися – *діал.* чинити опір; опиратися<sup>163</sup>), сѣдати (сяде, сѣсти, сѣвъ), обходитися (*у знач.* виявляти своє ставлення до кого-небудь у поводженні з ним; поводитися<sup>164</sup>), кланятися (кланяйся, кланяєшся), виходити (виході, виходячи), приходити (приходячи, приходять, прийде, прийшовши, прийшла), отходити (отходячі, отиде) (те саме, що відходити), запрошувати (запросивши), виводити (вівести), чекати (чекай), всѣдатися (всиде, не всѣдай), повертати (повертай), гостити (гостивесь) (*у знач.* гостювати<sup>165</sup>), почекати, вставати (встань), приближатися (приближається, приближайся) (те саме, що наближатися), входити (не входи, входячи), накривати (накрывъ, не накрывай, накрые, накрывти, накріти, накрила, накрывала), розказувати (роскаже, не роскаже) (те саме, що розказувати), зборонятися (збороняйся) (те саме, що оборонятися), привітати (привитавшись), грѣшити (грѣшить), засѣдати (засѣдає), допускати, примушати (не примушати, приимушала) (те саме, що примушувати), проходити (проходить, проходячі, не преході), забиратися (*у знач.* відходити, від'їжджати звідкись, куди-небудь<sup>166</sup>), знайдуватися (знайдуюшся) (те саме, що знаходитися<sup>167</sup>), усідати (усяде) (*діал.* сідати<sup>168</sup>), переставати (перестати), зачинати (зачавесь, зачалі), спиратися (не спирайся), питати (не питай, питати), радити, пульса (пульсовъ) (те саме, що пульс<sup>169</sup>), тикатися (не тикайся, ся тикай) (*розм.* настирливо йти, проникати куди-

---

<sup>163</sup> Супротивлятися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 851. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/suprotyvvljatysja>.

<sup>164</sup> Обходитися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 601. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obkhodytysja>.

<sup>165</sup> Гостити // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 143. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghostyty>.

<sup>166</sup> Забиратися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 21. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zabyratysja>.

<sup>167</sup> Знайдуватися // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>168</sup> Усідати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 488. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/usidaty>.

<sup>169</sup> Пульса // Шило Г. Ф. Наддністрянський регіональний словник / Гаврило Шило ; відп. ред. Л. Полюга, Н. Хобзей; Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. – Львів; Нью-Йорк: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2008. – С. 220.

небудь; лізти (у 3 знач.)<sup>170</sup>), тягнути (не тягни), кликати (не кличъ), сказувати (не сказуй) (те саме, що вказувати), переглядати (не переглядай), читати (читає), дрѣмати (дрѣмавъ), ходити (ходивъ), поступати (не поступавъ) (заст. іти, ступати (у 1 знач.)<sup>171</sup>), застановятися (застановятся) (зостановлюватися – припиняти свій рух; зупинятися (у 1 знач.)<sup>172</sup>), душити (не душі), дозволяти (не дозволяє), роззувати (роззуватися), грѣти, кихати (не кіхай) (діал. кыхати – чхати<sup>173</sup>), плювати (плюй), отвертатися (отвернутися) (від отвратитися – відвернутися<sup>174</sup>), викидати (не викидати, не викидай), слина (сліна, слины), спльовувати (сплюнешъ), затирати (затрі), позѣвати (діал. позіхати<sup>175</sup>), удержуватися (удержатися) (у знач. утримуватися від якихось своїх дій, вчинків тощо<sup>176</sup>), закрыватися (закрыйся) (у знач. накривати себе, прикриватися чим-небудь<sup>177</sup>), одбирати (одобрати) (те саме, що відбирати), примушувати (примусила), бавитися (не бався), навѣжати (навѣжаешъ) (навіжати – відвідувати, навідуватися<sup>178</sup>), шацувати (шацують) (шацувати – цінувати, оцінювати<sup>179</sup>), пильнувати (пильнующі), виразно (вирáзнѣ), стосуватися (стосуйся) (те саме, що пристосовуватися), мова (мова, мовѣ, мовою, мовы, мову) (у знач. мовлення, властиве кому-небудь; манера говорити<sup>180</sup>), голосъ (голосомъ), мѣрній (мѣрнымъ) (мірний – який не виявляє себе в повну міру, у повну силу;

<sup>170</sup> Тикатися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 112. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/tykatysja>.

<sup>171</sup> Поступати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 383. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/postupaty>.

<sup>172</sup> Зостановлюватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 694. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zostanovljувatysja>.

<sup>173</sup> Кыхати // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 137.

<sup>174</sup> Отвратитися // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>175</sup> Позівати // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 241.

<sup>176</sup> Удержуватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 393. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/uderzhuvatysja>.

<sup>177</sup> Закриватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 165. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zakryvatysja>.

<sup>178</sup> Навіжати // Словник застарілих, маловживаних та актових слів і виразів // О. А. Бевзо. Львівський літопис і Острозький літописець. – Київ, 1971. – 200 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ostrog/ostr06.htm>.

<sup>179</sup> Шацувати // Пояснення слів // Українська література XVII ст.: Синкретична писемність. Поезія. Драматургія. Белетристика / упоряд., приміт. В. І. Кречотня. – Київ: «Наукова думка», 1987. – 608 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/old17/old17.htm>.

<sup>180</sup> Мова // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 768. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/mova>.

стриманий, поміркований (*у 3 знач.*)<sup>181</sup>), високий (высокимъ, высокихъ), тихий (тихимъ), по простацки, стосоватися (те саме, що стосуватися), розвеселеня (*ім. від розвеселяти*), падати (не впавъ), смѣхъ (въ смѣхъ, смѣху), фѣгель (фѣглями) (*діал. витівка, пустощі, фокус, жарт*<sup>182</sup>), уломность (те саме, що вада) (*від діал. улómний – той, хто має якісь фізичні вади*<sup>183</sup>), людський (людскую), осмѣвати (осмѣвають) (*імовірно, те саме, що осміювати*), вищирати (те саме, що вищиряти – розсуваючи губи, розтуляючи рот, пащу відкривати, показувати (зуби)<sup>184</sup>), розширати (те саме, що розширяти), примовляти (не примовляй), стримувати (стримати), лаяня (те саме, що лаяння), сказати (сказавъ), видѣти (вѣдишь, не видишь, не вѣдѣвъ) (*діал. бачити*<sup>185</sup>), повторати (повторати, повторити) (те саме, що повторяти), дискурсь (въ дискурсѣ, дискурсь) (*у знач. акт мовлення*<sup>186</sup>), домьшлятися (домьшляешся) (те саме, що домислюватися – *розм. міркуючи, доходить до правильної думки; додумуватися*<sup>187</sup>), домагатися (не домагайся), присвѣдчати (присвѣдчали) (*діал. присвѣдчувати – 1) посвідчувати, засвідчувати; 2) доводити, переконувати*<sup>188</sup>), важитися (не важся) (*у перен. знач. насмілюватися щось робити, зважуватися на щось*<sup>189</sup>), торкати (торка́ти) (доторкатися до кого-, чого-небудь, злегка натискувати на щось<sup>190</sup>), виявляти (не виявляй) (*у знач. викривати кого-, що-небудь*<sup>191</sup>), подобень (подóбень) (подібний; *похід. від*

<sup>181</sup> Мірний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 746. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/mirnyj>.

<sup>182</sup> Фігель // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 320.

<sup>183</sup> Уломний // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 312.

<sup>184</sup> Вищиряти // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 547. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vyshhyrjaty>.

<sup>185</sup> Видіти // Шило Г. Ф. Наддністрянський регіональний словник / Гаврило Шило ; відп. ред. Л. Полюга, Н. Хобзей; Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. – Львів; Нью-Йорк: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2008. – С. 72.

<sup>186</sup> Дискурс // Вільний тлумачний словник. – 2013. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/f/dyskurs>.

<sup>187</sup> Домислюватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 362. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/domysljuvatysja>.

<sup>188</sup> Присвѣдчувати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 14. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/prysvidchuvaty>.

<sup>189</sup> Важитися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 277. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vazhytysja>.

<sup>190</sup> Торкати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 204. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/torkaty>.

<sup>191</sup> Виявляти // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 547. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vyjavljaty>.

подобенство – подібність<sup>192</sup>), переривати (не переривай), слухати (слухай), давати (даєш), замовляти (не замовляй), упиратися (не упирайся), ганити (не гань), отповѣдати (не отповѣдай, отповѣсти) (те саме, що відповідати), скончати (скончіть) (те саме, що скінчати), поддавати (не поддавай) (те саме, що піддавати у *знач.* вставляти в розмову, обговорення і т. ін. свої слова, думки, міркування<sup>193</sup>), тяжкий (тяжкую), прервати (прервали) (*діал.* прерывати – переривати<sup>194</sup>), кончати (кончіли) (те саме, що кінчати), починати (почав), розповѣдати (розповѣдай), (те саме, що розповідати), недосконалость (недосконалости) (те саме, що недосконалість), указувати (не указуй) (у *знач.* жестом, рухом, спрямованим кудись, на когось, щось, привертати до кого-, чого-небудь увагу; показувати<sup>195</sup>), приймати (приймай) (те саме, що приймати), дякувати (дякуй), перестерѣгати (перестерѣгаєть) (попереджати про загрожуючу від кого-, чого-небудь небезпеку (у *1 знач.*)<sup>196</sup>), покривати (покривай) (*розм.* приховувати чий-небудь поганий вчинок, злочин і т. ін., не видавати когось (у *7 знач.*)<sup>197</sup>), лаяти, напаминати (напаминати, не напаминай) (*діал.* нагадувати, бути схожим на когось або на щось<sup>198</sup>), ославляти (не ославляй) (у *знач.* поширювати погану славу (плітки, осуд, огуду і т. ін.) про кого-небудь; обмовляти, гудити, неславити<sup>199</sup>), взяти (взявши), хвалити (не хвали), срамотити (срамоті) (від срамота – *заст.* сором<sup>200</sup>), возвышати (возвышай) (те саме, що

---

<sup>192</sup> Подобенство // Пояснення слів // Українська література XIV-XVI ст. – Київ: «Наукова думка», 1988. – 600 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://litopys.org.ua/old14\\_16/old14\\_slov.htm](http://litopys.org.ua/old14_16/old14_slov.htm).

<sup>193</sup> Піддавати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 420. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/piddavaty>.

<sup>194</sup> Прерывати // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 253.

<sup>195</sup> Указувати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 414. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ukazuvaty>.

<sup>196</sup> Перестерігати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 285. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/peresterighaty>.

<sup>197</sup> Покривати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 44. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pokryvaty>.

<sup>198</sup> Напаминати // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 190.

<sup>199</sup> Ославляти // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 770. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/oslavljuvaty>.

<sup>200</sup> Срамота // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 618. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/sramota>.

возвеличувати), спадати (не спадає), доносити (не доносі́, доносить) (у знач. повідомляти кому-небудь про щось<sup>201</sup>), розмова (розмови, до розмови);

- назви понять, пов'язані з різними формами психічної діяльності людини (лексика, що характеризує волю людини, її бажання, прагнення): лакомий (лакóмого), смúтний (смúтна), гнѣвний (гнѣвна, гнѣвнымь), веселий (весéла), пристойний (присто́йномь, пристойную, непристойная, непристойна, непристойныхъ, *похідне* пристойность), легкомыслный (легкомыслне, легкомыслнымь) (*діал.* легкодумний<sup>202</sup>), погоржаючий (погоржаючимь) (те саме, що погордливий – сповнений гордості<sup>203</sup>), пишный (пишнѣй, пишнѣмь) (у знач. пишаний, бундючний<sup>204</sup>), честный (честныхъ, честными) (те саме, що чесний), пристрастіє (пристра́стія) (те саме, що пристрасть), хотіти (хотячи, не хоче, хочеть, не хотѣти, хóчешь, не хотѣль, хóщешь), не милий (не милая), не приємний (не приємная) (те саме, що приємний), поуфáлость (те ж, що й фамільярність ((фамільярность) за *І. Франком*<sup>205</sup>), потребувати (потребу́є, потребу́еть), добрий (добримь), учтивий (учтивими) (*рідко.* чемний, ввічливий<sup>206</sup>), одважитися (не одважъся, не одва́жайся) (те саме, що відважитися), полѣтика (полѣтика, полѣтики) (у знач. наука, вміння, чемність, гречність, ввічливість<sup>207</sup>), честь (чести), побожний (побожніи), забавний (забавніи), подхлѣбство (подхлѣбства) (*діал.* підлабузнювання, підлещування<sup>208</sup>; підхліб'ятися – підлещуватися<sup>209</sup>), помѣркованіє (помѣркованіє, помѣркованіємь) (те саме, що поміркованість), статок (статку) (у знач.

<sup>201</sup> Доносити // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 368. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/donosyty>.

<sup>202</sup> Легкомисний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 465. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/legkomysnyj>.

<sup>203</sup> Погордливий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 720. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/poghordlyvyj>.

<sup>204</sup> Пишний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 372. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pyshnyj>.

<sup>205</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко І. Галицько-руський «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>206</sup> Учтивий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 538. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/uchtyvyj>.

<sup>207</sup> Політика // Словник малозрозумілих слів // Зіновієв К. Вірші. Приповіді посполиті / підг. тексту І. П. Чепіги. – К.: «Наукова думка», 1971. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/klyment/kly12.htm>.

<sup>208</sup> Підхлібство // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 521. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pidkhljbstvo>.

<sup>209</sup> Підхліб'ятися // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 233.

статечність, сталість, твердість у переконаннях<sup>210</sup>), желати (желати, желавъ) (заст. бажати<sup>211</sup>), ущипливий (ущипливими), горделивый (горделивыми) (те саме, що гордливий, гордівлиий), росторопный (росторопнымъ, росторопне) (від розтропний – розторопний, розсудливий, поміркований<sup>212</sup>), гнѣв (гнѣва, гнѣвомъ), пристало (пристало, не пристало) (у знач. годиться, слід, дозволено кому-небудь щось робити, якимось поводитися<sup>213</sup>), похвала (похва́ла), скромне (те саме, що скромно), понижати (не понижаючи, не понижай) (розм. те саме, що принижувати<sup>214</sup>), вивышати (не вивышай) (те саме, що підносити у перен. знач. звеличувати, прославляти<sup>215</sup>), смутний (смѹтныхъ), охота (охоты) (те саме, що веселощі (за І. Франком (весельє)<sup>216</sup>)), подлый (подлыхъ) (у знач. нікчемний<sup>217</sup>), субтелный (субтелныхъ) (делікатний, витончений, старанний, добрий; від субтелно – делікатно, витончено, старанно, добре<sup>218</sup>), простий (простими) (у знач. який нічим не виділяється серед інших, не має яких-небудь специфічних, визначних особливостей, якостей; звичайний<sup>219</sup>), щирый (щирымъ), значний (значная) (у знач. який має неабияке значення; важливий, серйозний<sup>220</sup>), подобатися (подобается), певный (у знач. який твердо вірить у що-небудь, не сумнівається у чомусь; упевнений<sup>221</sup>), жалковати (те саме, що жалкувати), позволеніє (о позволеніє, позволєніє) (заст. позволения – дозвіл, виявлення волі

<sup>210</sup> Статок // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>211</sup> Желати // Словник застарілих та маловживаних слів // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/samovydsam06.htm>.

<sup>212</sup> Розтропний // Пояснення слів // Українська література XVII ст.: Синкретична писемність. Поезія. Драматургія. Белетристика / упоряд., приміт. В. І. Крекотня. – Київ: «Наукова думка», 1987. – 608 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://litopys.org.ua/old17/old17\\_44.htm](http://litopys.org.ua/old17/old17_44.htm).

<sup>213</sup> Пристало // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 33. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/prystavaty>.

<sup>214</sup> Понижати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 160. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ponyzhuvaty>.

<sup>215</sup> Підносити // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 470. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pidnosyty>.

<sup>216</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко І. Галицько-руський «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 297.

<sup>217</sup> Подлый // Пояснення слів // Українська література XIV-XVI ст. – Київ: «Наукова думка», 1988. – 600 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://litopys.org.ua/old14\\_16/old14\\_slov.htm](http://litopys.org.ua/old14_16/old14_slov.htm).

<sup>218</sup> Субтелно // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>219</sup> Простий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 295. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/prostyj>.

<sup>220</sup> Значний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 649. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/znachnyj>.

<sup>221</sup> Певный // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 106. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pevnyj>.

старшого<sup>222</sup>), волно (те саме, що вільно, у *знач.* дозволено, не заборонено<sup>223</sup>), полїтичне (*присл.* від полїтика у *знач.* наука, вміння, чемність, гречність, ввічливість<sup>224</sup> – чемно, ввічливо), пошанованя (пошанованя) (те саме, що пошанування), согрѣшати (согрѣшить), милость (*заст.* любов, кохання<sup>225</sup>), порученний (порученной) (те саме, що поручений, а, е. Дієпр. пас. мин. ч. до поручити<sup>226</sup>), злость (злости) (те ж, що й злість), секретне (те саме, що секретно), прославлятися (прославились) (у *знач.* ставати славнозвісним, популярним, відомим завдяки чому-небудь<sup>227</sup>), смирати (смирай) (те саме, що смирати у *знач.* угамовувати, тамувати яке-небудь почуття, бажання і т. ін.<sup>228</sup>), любити (любятъ, не люби), скорб (въ скорбехъ) (*жін., уроч.* те саме, що скорбота<sup>229</sup>), терпеливий (терпеливымъ), воля (зь волѣ) (у *знач.* бажання, хотіння<sup>230</sup>), удивлятися (не удивляйся) (те саме, що дивуватися), злий (злое), годний (годний, годна) (те саме, що гідний у *знач.* який заслуговує або вартий чого-небудь<sup>231</sup>);

- *назви спорідненості і свояцтва, родинних зв'язків і стосунків*: прїятель (прїятелемъ) (те ж, що й прїятель), чужий (при чужомъ, о чужихъ), рѣвний (не рѣвними, рѣвнымъ, зъ рѣвнею, рѣвнѣ, зъ рѣвними) (у *знач.* який може рівнятися з ким-небудь своєю гідністю, заслугами, знаннями, досвідом, походженням і т. ін. // Який має однакові з ким-, чим-небудь права; рівноправний<sup>232</sup>), годний

---

<sup>222</sup> Позволения // Словник застарілих, маловживаних та актових слів і виразів // О. А. Бевзо. Львівський літопис і Острозький літописець. – Київ, 1971. – 200 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ostrog/ostr06.htm>.

<sup>223</sup> Вільно // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 675. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/viljno>.

<sup>224</sup> Полїтика // Словник малозрозумілих слів // Зіновіїв К. Вірші. Приповіді посполиті / підг. тексту І. П. Чепіги. – К.: «Наукова думка», 1971. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/klyment/kly12.htm>.

<sup>225</sup> Милость // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 703. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/mylistj>.

<sup>226</sup> Поручений // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 296. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/poguchenyj>.

<sup>227</sup> Прославлятися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 287. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/proslavljatysja>.

<sup>228</sup> Смирати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 405. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/smyrjaty>.

<sup>229</sup> Скорб // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 297. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/skorb>.

<sup>230</sup> Воля // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 735. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/volja>.

<sup>231</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

<sup>232</sup> Рівний // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 1223-1224.

(годнѣйшии, годнѣйшый, до годнѣйшаго, годнѣйшая, годнѣйшому, годнимъ, годнѣйшой, годнаго, годная) (те саме, що гідний – *діал.* шанований<sup>233</sup>), компанѣя (въ компанѣи, въ компанѣ и, компанѣи, до компанѣи) (те саме, що компанія у *знач.* товариство<sup>234</sup>), прошеный (не прошѣный, прошѣный), поважный (поважніи), домовый (домовыхъ) (те саме, що домашній<sup>235</sup>);

### ***духовне життя людини:***

- *лексика, що характеризує різні форми розумової діяльності людини:* разумѣніе (разумѣнія) (те саме, що розуміння), довѣдатися (довѣдаешся, не довѣдуйся), знати (знаючи), вѣдати (не вѣдаешъ) (те саме, що відати у *знач.* знати, мати про що-небудь уявлення, відомості (*заст.*)<sup>236</sup>), змысленый (змыслѣныхъ) (від змысльяти – вигадувати, брехати<sup>237</sup>; вигаданий), жартовливый (жартовливыхъ) (те саме, що жартівливий), умысел (умыслу), святыи (святыя), мудрый (мудрымъ), разумный (разумныхъ), учоный (учоныхъ) (те саме, що учений), неук (неуками), зданіе (зданіе, зданю) (те саме, що зданє – думка, судження, погляд<sup>238</sup>), разумѣти (разумѣють), помыслити (помысливъ), секретъ (въ секретѣ), уважати (уважай) (взяти до уваги<sup>239</sup>), жартувати (жартуючи), памятати (памятай), слово (у *знач.* висловлювання, фраза<sup>240</sup>), судити (судить) (складати думку про кого-, що-небудь, робити висновок щодо когось, чогось (у I *знач.*)<sup>241</sup>), здаватися (ся здае) (у *знач.* мати в чийсь уяві той чи інший вигляд, набирати

<sup>233</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

<sup>234</sup> Компанія // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 249. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/kompanija>.

<sup>235</sup> Домовий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 364. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/domovuj>.

<sup>236</sup> Відати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 552. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vidaty>.

<sup>237</sup> Змысльяти // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 118.

<sup>238</sup> Зданє // Словничок // Величковський І. Твори. – К.: «Наукова думка», 1972. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/velych/vell16.htm>.

<sup>239</sup> Уважати // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>240</sup> Слово // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 367. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/slovo>.

<sup>241</sup> Судити // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 825. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/sudyty>.

певних рис, властивостей, справляти на кого-небудь якість враження<sup>242</sup>), знакомитий (розм. чим-небудь добре відомий; знаменитий (у 1 знач.)<sup>243</sup>);

- абстрактна лексика: благопотребний (благопотрѣбная), потреба, веселість, непоміркované (від непоміркований);

- лексика, пов'язана з навчанням та освітою (лексика, пов'язана зі шкільною справою, освітою, книгою (позначення навчальних закладів, книжкової справи, процес навчання)): глава, умѣти (не умѣешь), папір (паперу), книжка (книжочкь), питаня (питанья);

- наукова лексика (філософська лексика і термінологія, логіка, діалектика, риторика, мовознавча, історична, математична, фізична, астрономічна, географічна, медична, анатомічна термінологія): лѣкарська штука (лѣкарской штуки) (штука – діал. мистецтво (у 3 знач.)<sup>244</sup>), лікарство (лѣкарства), наука (науки), матерія (матерія, до матерії, вь матерії) (те саме, що матерія у перен. знач., розм. предмет розмови; тема<sup>245</sup>), непевний (непевныхъ) (у знач. побудований на чутках; недостовірний<sup>246</sup>), христіанський (христіанская) (те саме, що християнський);

- лексика, пов'язана з літературою та мистецтвом (характеризували художню літературу, музику, спів, танцювальне мистецтво, живопис, театр тощо): бубон (бубна).

## 2. Назви реалій навколишнього середовища:

### *рослинний світ:*

---

<sup>242</sup> Здаватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 529. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zdavatyjsja>.

<sup>243</sup> Знакомитий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 640. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/znakomytj>.

<sup>244</sup> Штука // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 354.

<sup>245</sup> Матерія // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 647. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/materija>.

<sup>246</sup> Непевний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 352. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/nevernyj>.

- *плодові дерева і куці*: фрукти (фруктовъ), костка (костокъ) (*у знач.* кісточка – насінина з твердою оболонкою в плодах деяких рослин<sup>247</sup>);
- *будова рослин*: цвѣтка (цвѣтовъ) (*діал.* квітка<sup>248</sup>), листок (лістовъ);

### ***тваринний світ:***

- *назви комах*: блоха (блохі);
- *назви риб*: рыба (зь рыбы);
- *назви свійських тварин*: кінь (на коня), пес (пси).

### **3. Сфера побуту:**

***продукти харчування, страви, прянощі, напої і пов'язані з ними поняття***: потрава (потравамъ, надъ потраву, до потравъ, потравъ) (*розм.* те саме, що страва<sup>249</sup>), мясо (мяса), їдло (їдла) (їдло – *діал.* їжа (*у 1 знач.*)<sup>250</sup>), напій (напюю, до напою), россоль (россолу, россоль) (*діал.* бульйон<sup>251</sup>), шпѣг (шпѣгу), кость (костей, кости), хлѣб (хлѣба, до хлѣба, хлѣбомъ), ости (те саме, що осты – риб'ячі кістки<sup>252</sup>), скоро (скорки) (скора – шкіра, шкура<sup>253</sup>), фрѹкти (фрѹктовъ), трѹнокъ;

***номенклатура поширених тканин, одягу та прикрас***: кѣшеня (кѣшеняхъ), хустка (хустки, въ хустку, хусткою) (*у знач.* невеликий шматок тканини квадратної форми для сякання, а також витирання носа, рота, обличчя, очей і т. ін.<sup>254</sup>), сукня (сѹконь, сукню), плащъ;

<sup>247</sup> Кісточка // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 543.

<sup>248</sup> Цвітка // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 11, 1980. – С. 189. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/cvitka>.

<sup>249</sup> Потрава // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 420. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/potrava>.

<sup>250</sup> Їдло // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 59. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/jidlo>.

<sup>251</sup> Росіл // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 882. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/rosil>.

<sup>252</sup> Осты // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 219.

<sup>253</sup> Скоро // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litorys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>254</sup> Хустка // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 11, 1980. – С. 175. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/khustka>.

**назви меблів, посуду та інших речей хатнього вжитку:** стѣл (при столѣ, у сто́лу, при столáхъ, под столѣ), стѣлець (на столцѣ), сервета (сервѣтою, сервѣту) (*рідко.* те саме, що серветка<sup>255</sup>), обрусъ (на обрусъ, на обрусѣ, обрусъ) (*діал.* скатерть<sup>256</sup>), полумисок (до полумисковъ, въ полумиску, зъ полумиска) (різновид столового посуду, що має вигляд неглибокої миски або глибокої тарілки<sup>257</sup>), ніж (ножѣмъ), вилка (вѣлки) (*рідко.* те саме, що видѣлка<sup>258</sup>), талѣрка (талѣрки) (*заст.* тарілка<sup>259</sup>), тарѣлка (на тарѣлку, зъ тарѣлки), ложка (въ ложку);

**житлові споруди та інші допоміжні надвірні будівлі, їх частини, забудова прилеглої території:** дѣм (въ дому́, до дому, въ дому, зъ дому), сходи (на сходи, на сходахъ), будинок (будинку, до будинку), брама (за браму), поріг (за порогомъ), двері (дверѣй), стѣна (на стѣну);

**лексика, пов'язана зі звичаями та обрядами:** звичай (звѣчай, звѣчаю), обычай (обѣчаемъ) (*фольк., заст.* звичай, звичка<sup>260</sup>), церемонѣя (церемонѣи, въ церемонѣяхъ);

**Запозичення нових побутових слів із російської мови:** вещь (вѣщей) (*з рос.* – 1) річ, штука; 2) вѣщи мн. (пожитки, багаж) – рѣчі, манатки<sup>261</sup>), улица (на улицу, въ улицѣ, ўлицы),) (*з рос.* улица – вулиця<sup>262</sup>).

#### **4. Виробнича лексика:**

<sup>255</sup> Сервета // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 128. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/serveta>.

<sup>256</sup> Обрус // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 572. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obrus>.

<sup>257</sup> Полумисок // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 101. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/polumysok>.

<sup>258</sup> Вилка // Тлумачний словник української мови у 20-ти томах // Український мовно-інформаційний фонд НАН України. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://sum20ua.com/Entry/index?wordid=9421&page=329>.

<sup>259</sup> Талірка // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – с. 1429.

<sup>260</sup> Обычай // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 501. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obychaj>.

<sup>261</sup> Вещь // Російсько-український словник. – Т. 1: А-Ж / ред. кол.: В. М. Ганцов, Г. К. Голоскевич, М. М. Грінченкова, А. Е. Кримський (гол. ред.). Українська академія наук. – Червоний шлях, 1924. – С. 95.

<sup>262</sup> Улица // Словник перекладів // Горох. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://goroh.pp.ua/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4/%D1%83%D0%B%D0%B8%D1%86%D0%B0>.

**обробіток землі:** земля (о землю) (у знач. верхній шар земної кори<sup>263</sup>), огород (огорода) (розм., рідко. те саме, що город<sup>264</sup>);

**термінологія ремісництва; обробка металів, дерева; будівництво:**

- загальна термінологія ремісництва: коловротъ (на коловрѣтъ) (те саме, що коловорот у знач. вантажопідйомний пристрій у вигляді вала з ручкою, на який намотується канат чи ланцюг<sup>265</sup>);

- обробка дерева: возъ (те саме, що віз);

**книгодрукування, мистецтво** (музика, назви інструментів, образотворче мистецтво, іконопис, різьбярство): бубон (бубна).

## 5. Торгівля, гроші, метрологія:

**метрологічна лексика:**

- одиниці довжини і шляху: середина (серединѣ, середины, въ срединѣ), кінець (конца);

- назви напрямків, сторін: права сторона (въ праву сторону), лѣва сторона (въ лѣву сторону), бік (по бокахъ) (у знач. напрямок або місцевість, що лежить у цьому напрямку<sup>266</sup>), назадъ;

- назви часових проміжків: довго, корѣтко (присл. до короткй<sup>267</sup>);

- назви відстаней: близько, далеко.

## 6. Суспільне життя:

**суспільно-політична лексика** (лексеми, що позначають соціальні стани, адміністративні одиниці, дипломатичних представників, угод): свѣцкій

---

<sup>263</sup> Земля // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 557. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zemlja>.

<sup>264</sup> Огород // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 619. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/oghorod>.

<sup>265</sup> Коловорот // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 227. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/kolovorot>.

<sup>266</sup> Бік // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 179. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/bik>.

<sup>267</sup> Коротко // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 299. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/korotko>.

(свѣцкая) (те саме, що світський – 1) не церковний, не духовний; 2) *прикм.* до світ. // Який відповідає вимогам світу<sup>268</sup>), сан (сана) (1) у монархічних державах – громадське становище особи, пов'язане з високою посадою; 2) звання духовної особи, служителя культу<sup>269</sup>), власть (*діал.* влада<sup>270</sup> у *знач.* право та можливість розпоряджатися, керувати ким-, чим-небудь<sup>271</sup>), належати (не налѣжать) (*у знач.* бути чією-небудь власністю, перебувати в чіємусь розпорядженні, володінні<sup>272</sup>), подручний (подручныхъ) (*заст.* підлеглий<sup>273</sup>), долегливий (долегливыхъ) (долегливий – залежний, підвладний<sup>274</sup>);

**соціально-економічна лексика** (назви грошових оплат, податків, повинностей, лексика на позначення майново-правових відносин): повинність (повинности) (те саме, що повинність), приватный (приватныхъ);

**інтернаціоналізми в сфері суспільно-політичної та військової лексики** (назви, що використовують на позначення урядових установ і посад чи «свідчать про дальше зміцнення культурно-освітніх та наукових зносин з Росією»<sup>275</sup>, міжнародних відносин, запозичення російської військової термінології): иностранный (иностранныхъ) (*з рос.* иностранный – чужоземний, чужоземський, (заграничный) закордонний<sup>276</sup>);

### **народно-розмовна і книжна фразеологія:**

<sup>268</sup> Світський // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 97. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/svitsjkyj>.

<sup>269</sup> Сан // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 51. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/san>.

<sup>270</sup> Власть // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 704. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vlastj>.

<sup>271</sup> Влада // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 701. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vlada>.

<sup>272</sup> Належати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 117. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/nalezhaty>.

<sup>273</sup> Підручний // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 964.

<sup>274</sup> Долегливий // Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.

<sup>275</sup> Історія української мови. Лексика і фразеологія : [монографія] / В. О. Винник, В. Й. Горобець, В. Л. Карпова [та ін.]; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ: «Наукова думка», 1983. – С. 505-506.

<sup>276</sup> Иностранный // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 624.

- народна фразеологія: стрѣляти очима (не стрѣляй очима) (а) кидати короткі швидкі погляди; позирати; б) кокетливо поглядати на кого-небудь<sup>277</sup>), поглядати окомъ кривымъ (не поглядай окомъ кривымъ) (кривим оком дивитися (поглядати і т. ін.) на кого – що – підозріло, з неприязню дивитися на кого-, що-небудь, ставитися до когось, чогось<sup>278</sup>), честнѣ люди (при лю́дяхъ честныхъ);

- запозичення з класичних та інших мов (давньогрецька, латинська та інші мови): ѿ . (азь – 1) (кирилиця X-XI ст., візантійський унціал IX-X ст.), Ъ . (буки) (кирилиця X-XI ст., візантійський унціал IX-X ст.), Г̃ (глаголи – 3) (кирилиця X-XI ст., візантійський унціал IX-X ст.), д̃ . (добро – 4) (кирилиця X-XI ст., візантійський унціал IX-X ст.), є̃ . (єсть – 5) (кирилиця X-XI ст., візантійський унціал IX-X ст.), сіс (з лат. – так<sup>279</sup>), гнусно (з болг. гнусно – огидний), плохий (плохіхъ, плохо) (з рос. – погано, зле, кепсько, злещько, недобре, негарно, негаразд, (отвратительно) гідко, паскудно<sup>280</sup>), отворати (отворай) (із серб. отворати – відкривати, відчияти; збережено в лемківському діалекті – отваряти<sup>281</sup>), пол (полу) (з рос. пол – стаття, рід<sup>282</sup>), розмова (размовахъ, розмовляешъ) (з білор. – розмова<sup>283</sup>), увѣщаніє (увѣщанія) (з рос. увещание – умовлення, на умовлення (вмовляння)<sup>284</sup>), общий (общая) (з рос. – 1) (совместный) спільний, гуртовий, сукупний, (редко) єдиний. 2) загальний, поспільний<sup>285</sup>), уничижати (уничижай) (з рос. уничижать – принижувати,

<sup>277</sup> Око // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 665. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/oko>.

<sup>278</sup> Кривий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 339. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/kryvyj>.

<sup>279</sup> Лецькін М. О. Латинська мова [посібник]. – Житомир, 2005. – С. 85.

<sup>280</sup> Плохий // Електронна версія російсько-українського словника. А-П. / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2024.

<sup>281</sup> Отваряти // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 220.

<sup>282</sup> Пол // Електронна версія російсько-українського словника. А-П. / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2148.

<sup>283</sup> Размова // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=uk&tl=be&text=%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0>.

<sup>284</sup> Увещание // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=ru&tl=uk&text=%D1%83%D0%B2%D0%B5%D1%89%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5>.

<sup>285</sup> Общий // Електронна версія російсько-українського словника. А-П. / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 1760-1761.

зневажати<sup>286</sup>), смущáтися (*від рос.* смущаться – бентежитися<sup>287</sup>), належати (принадлежить) (*з рос.* принадлежать – кому – налѣжати, -ся, приналѣжати, -ся кому́ (*у 1 знач.*)<sup>288</sup>), пол (полу, по́лу) (*з рос.* пол – *у знач.* стать, рід<sup>289</sup>), избирати (избираючи, избирай) (*з рос.* избирáть, избрáть кого (из среды кого), что (из чего) – обира́ти, обра́ти<sup>290</sup>), лучший (лучшыи) (*з рос.* лу́чший – 1) (ср. ст. от Хоро́ший) чем кто, что – кра́щий, лі́пший, лу́ччий за ко́го, за що́, над ко́го, над що, від ко́го, від чо́го, проти ко́го, проти чо́го, як хто, як що, ніж хто, ніж що; 2) -ший, как превосх. степень, самый -ший – найкра́щий, найлі́пший<sup>291</sup>), удивляющийся (удивляющаася) (*із рос.* – здивований; від удивление – дивування, здивування, подив<sup>292</sup>), спокойне (*із рос.* спокойно – спокійно<sup>293</sup>), приличный (прилична) (*з рос.* прилі́чный – 1) (пристойный) звичайний, пристойний, го́жий, (вежливый) грѣчний; 2) (соответственный, приличествующей кому чему) пристойний кому́, чому́ и для ко́го, для чо́го, налѣжный, слу́шний для ко́го, для чо́го<sup>294</sup>), склонность (*із рос.* – нахил, охота, хіть (до чо́го)<sup>295</sup>), достоинство (въ достóинствѣ) (*із рос.* – 1) гідність, достóйність (р. -ности); 2) пова́га<sup>296</sup>), ушанованіе (зъ ушанованіемъ)

<sup>286</sup> Уничижати // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=ru&tl=uk&text=%D1%83%D0%BD%D0%B8%D1%87%D0%B8%D0%B6%D0%B0%D1%82%D1%8C>

<sup>287</sup> Смущаться // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=ru&tl=uk&text=%D1%81%D0%BC%D1%83%D1%89%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F>

<sup>288</sup> Принадлежать // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2370.

<sup>289</sup> Пол // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2148.

<sup>290</sup> Избирать // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 573-574.

<sup>291</sup> Лучший // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 981.

<sup>292</sup> Удивление // Ізюмов О. П. Російсько-український словник. – Вид. 4, доп. – Харків: «Державне видавництво України», 1930. – С. 555.

<sup>293</sup> Спокойно // Ізюмов О. П. Російсько-український словник. – Вид. 4, доп. – Харків: «Державне видавництво України», 1930. – С. 515.

<sup>294</sup> Приличный // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2362.

<sup>295</sup> Склонность // Ізюмов О. П. Російсько-український словник. – Вид. 4, доп. – Харків: «Державне видавництво України», 1930. – С. 491.

<sup>296</sup> Достоинство // Російсько-український словник. – Т. 1: А-Ж / ред. кол.: В. М. Ганцов, Г. К. Голоскевич, М. М. Грінченкова, А. Е. Кримський (гол. ред.). Українська академія наук. – Червоний шлях, 1924. – С. 328.

(із серб. – повага<sup>297</sup>), упорчиве (із серб. – впертий<sup>298</sup>), покорный (покорнымъ, покорне) (з рос. – покíрний, покíрливий, супокíрний, упокóрений, похілий<sup>299</sup>), интересъ (о интересахъ) (з рос. интерес – 1) (любознательность) цікавість, інтерес, зацікавлення; 2) (выгода, польза) інтерес, кóристь, зиск (-ку); 3) (участие) зацікавлення, увага, інтерес до кóго, до чо́го; 4) (процент, заработок) інтeрeс (-су)<sup>300</sup>, окно (з рос. – вікно<sup>301</sup>);

- запозичені із західнослов'янських мов (польська, словацька, чеська та лужицькі мови): барзо (бáрзо, небарзо) (з пол. bardzo – дуже, вельми<sup>302</sup>), албо (з пол. albo sp. абó; абó – абó, чи – чи<sup>303</sup>), найбарзѣй (від пол. bardzo – дуже, вельми<sup>304</sup> – найдужче).

Скориставшись класифікацією, запропонованою авторами монографії «Історія української мови. Лексика і фразеологія»<sup>305</sup>, виокремивши кілька додаткових категорій, вдалося згрупувати за тематичним принципом лексеми «Полїтики свѣцкої ...». Унаслідок цього вдалося простежити низку типових і спорадичних особливостей мови пам'ятки. Розглянемо їх детальніше.

Варто зазначити, що у тексті «Полїтики ...» є лексеми із незрозумілим значенням. Наприклад: «*Не заламляй палцовъ, ... анѣ ихъ заживай накішталтъ*

<sup>297</sup> Ушанованіе // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=sr&tl=uk&text=%D1%83%D1%88%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D1%96%D0%B5>.

<sup>298</sup> Упорчиве // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=auto&tl=uk&text=%D1%83%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B8%D0%B2%D0%B5>.

<sup>299</sup> Покорный // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2143.

<sup>300</sup> Интерес // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 626.

<sup>301</sup> Окно // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 1785-1786.

<sup>302</sup> Bardzo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 37.

<sup>303</sup> Albo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 9.

<sup>304</sup> Bardzo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 37.

<sup>305</sup> Історія української мови. Лексика і фразеологія : [монографія] / В. О. Винник, В. Й. Горобець, В. Л. Карпова [та ін.]; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ: «Наук. Думка», 1983. – с. 286-532, 288-521.

*палцѣтовъ, що до бубна заживають»<sup>306</sup>; «... жесъ не кóнтенъ зъ гѣдла ...»<sup>307</sup>;  
«... повинни учинити, отправивши свою кóлѣй»<sup>308</sup>; «... учиниши дискрѣтне»<sup>309</sup>.*

Зважаючи на спрямування «Полѣтики свѣцкої ...» (бажання автора подати перелік рекомендацій з етикету), у ній майже не знаходимо елементів виробничої, суспільно-політичної, соціально-економічної лексики, лексики, пов'язаної з торгівлею, грошима, метрологією. Зовсім відсутня термінологія судочинства та військова лексика.

У пам'ятці є низка лексичних помилок. Вони можуть бути спричинені різними факторами: 1) необізнаність, неухважність чи поспіх автора; 2) несумлінність переписувача (усе ж, працюємо не з оригінальним текстом). Із іншого боку, певні явища, які з позиції сучасності трактуємо як помилкові, у діяхронії могли бути нормою. Чи не найпомітнішою є неточність у найменуванні розділів. Ъ . – букы (*кирилиця X-XI ст., візантійський унціал IX-X ст.*). Імовірно, автор пам'ятки використав цю кириличну літеру, щоб пронумерувати главу (ГЛАВА Ъ .<sup>310</sup>), проте насправді вона не має числового значення<sup>311</sup>. Наступну ж главу він нумерує так: Г̃ (глаголи – 3). Отже, автор переплутав літери Б і В (букы і вѣди), бажаючи позначити другу главу.

Опискою, імовірно, варто вважати різне написання однієї і тої ж форми слова компанѣя (*у знач. товариство*<sup>312</sup>): вѣ компанѣи і вѣ компанѣи.

Кожен абзац «Полѣтики свѣцкої ...» пронумерований кириличними літерами, які є носіями відповідних числових значень. Із початком нової глави відлік знову ведуть від одиниці. Таке структурування типове для релігійних текстів. Наприклад, Біблії у перекладі професора Івана Огієнка (1962, Лондон). Це засвідчує цікавий факт: попри світський зміст пам'ятки, відчутний вплив на

---

<sup>306</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскай «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 289-290.

<sup>307</sup> Там само. – С. 291.

<sup>308</sup> Там само. – С. 293.

<sup>309</sup> Там само. – С. 298.

<sup>310</sup> Там само. – С.290.

<sup>311</sup> Албул О., Лазор О. Матеріали до вивчення старослов'янської мови: навчальний посібник. – Львів, 2015. – С. 15.

<sup>312</sup> Компанія // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 4, 1973. – С. 249. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/kompanija>.

автора тогочасних текстів, більшість із яких входила до корпусу літератури на релігійну тематику.

Потрібно звернути увагу на те, що слово «полѣтика» вжите не у звичному для нас розумінні («цілі й завдання, що їх ставлять суспільні класи в боротьбі за свої інтереси; методи і засоби досягнення цих цілей і завдань»<sup>313</sup>). Доречне трактування поняття вміщено у «Словнику малозрозумілих слів», поданого наприкінці видання Климентія Зіновієва «Вірші. Приповіді посполиті»<sup>314</sup>: полѣтика – наука, вміння, чемність, гречність, ввічливість. Усвідомлення того, що автор закладає в цю лексему саме таку нетипову семантику, по-перше, налаштовує читача на зовсім інше сприйняття тексту і пам'ятки в цілому. По-друге, дає підстави зараховувати слово до тематичної групи «Буття людини, назви понять, пов'язані з різними формами психічної діяльності людини (лексика, що характеризує волю людини, її бажання, прагнення)», а не до очевидної на перший погляд категорії «Суспільне життя. Суспільно-політична лексика».

Доцільно пригадати про важливість контексту під час проведення лексико-семантичного аналізу. Наприклад, застаріле слово росторопный (росторопнымъ) різні джерела трактують по-іншому. Зважаючи на зміст висловлювання, варто послуговуватися дефініцією, розміщеною наприкінці книги «Українська література XVII ст.: Синкретична писемність. Поезія. Драматургія. Белетристика»: від «розтропний – розторопний, розсудливий, поміркований»<sup>315</sup>. Ще одне пояснення поняття подано в одинадцятитомному «Словнику української мови»: «який відзначається спритністю; моторний, меткий»<sup>316</sup>. Проте воно є недоцільним. *«Не примовляй нѣкому уципливими словами горделивыми албо кого понижающими, овшемъ, завше показуй способомъ мовы*

<sup>313</sup> Політика // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 80. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/polityka>.

<sup>314</sup> Полѣтика // Словник малозрозумілих слів // Зіновієв К. Вірші. Приповіді посполиті / підг. тексту І. П. Чепіги. – К.: «Наукова думка», 1971. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/klyment/kly12.htm>.

<sup>315</sup> Розтропний // Пояснення слів // Українська література XVII ст.: Синкретична писемність. Поезія. Драматургія. Белетристика / упоряд., приміт. В. І. Кречотня. – Київ: «Наукова думка», 1987. – 608 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://litopys.org.ua/old17/old17\\_44.htm](http://litopys.org.ua/old17/old17_44.htm).

<sup>316</sup> Розторопний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 829. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/roztoropnyj>.

*твоёй покорнымъ и ростропнымъ* (розсудливим, поміркованим. – *Авт.*), *же шануешъ тихъ, зъ котрыми размовляешъ ...»*<sup>317</sup>

Також неоднозначно можна трактувати слово *пришлый*: «*Не мовъ о рѣчахъ пришлыхъ albo непевныхъ, анѣ о тихъ, котри въ секретѣ мѣти принадлежить*»<sup>318</sup>. «Словник української мови: в 11 томах» містить статтю, де так пояснюють лексему: «*заст. Майбутній*»<sup>319</sup>. Натомість у «Словнику застарілих, маловживаних та актових слів і виразів», Олександр Бевзо подає дві дефініції: «*Пришлий* (від польського *przeszły*) – минулий, що пройшов, проминув»<sup>320</sup>; «*Пришлий* (від польського *przyszły*) – майбутній, прийдешній»<sup>321</sup>. Зважаючи на контекст, попри відмінність, обидва трактування можна вважати доречними.

Зостановлятися (не зостановляйся) (те саме, що зостановлюватися – припиняти свій рух; зупинятися<sup>322</sup>) та застановлятися (не застановляйся) (застановлятися, застановітися – *діал.* задумуватися<sup>323</sup>). Ці дві лексеми з відмінними значеннями автор використовує у абзацах однієї глави. Також об'єднує їх у фрагменті під заголовком «О хожденіи». Зважаючи на це, доцільно припустити, що при написанні було допущено помилку і замість не застановляйся, тобто не задумуйся, автор хотів порекомендувати читачу не зупинятися, не зостановлятися. Водночас, якщо прочитувати текст буквально, то й варіант «не задумуйся» теж доцільний. Проте не є цілком органічним у широкому контексті.

Щодо пояснення змісту слів, то іноді у деяких віднаходимо подвійну мотивацію. Упорчиве – можемо сприймати як запозичення зі сербської –

---

<sup>317</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivge» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 296.

<sup>318</sup> Там само. – С. 298.

<sup>319</sup> Пришлий // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 8, 1977. – С. 104. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pryshlyj>.

<sup>320</sup> Пришлий // Словник застарілих, маловживаних та актових слів і виразів // Бевзо О. А. Львівський літопис і Острозький літописець. – Київ, 1971. – С. 119. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ostrog/ostr06.htm>

<sup>321</sup> Там само. – С. 124. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ostrog/ostr06.htm>.

<sup>322</sup> Зостановлюватися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 694. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zostanovljvatysja>.

<sup>323</sup> Застановлятися // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 3, 1972. – С. 328. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/zastanovljatysja>.

впертий<sup>324</sup>, або виводити від діалектного упор – упертість<sup>325</sup>. Схожа ситуація й з тлумаченням лексеми окно: 1) із рос. окно – вікно<sup>326</sup>; 2) із праслов., від ім. з детермінативом на \*-ǫ окно – вікно<sup>327</sup>.

При характеристиці особливостей «Полѣтики свѣцкої ...» на лексико-семантичному рівні, доцільно вказати на часте використання автором одних і тих самих слів, але з різним значенням. Наприклад: обертати (не обертáй, оберні) (у знач. змінювати положення кого-, чого-небудь відносно когось, чогось; повертати в певний бік або іншим боком<sup>328</sup>) і обертати (обертають) (у знач. переводити з одного стану, виду і т. ін. в інший; перетворювати<sup>329</sup>); годний (годнѣйшіи, годнѣйшый, до годнѣйшаго, годнѣйшая, годнѣйшому, годнимъ, годнѣйшой, годнаго, годная) (те саме, що гідний – діал. шанований<sup>330</sup>) і годний (те саме, що гідний у знач. який заслуговує або вартий чого-небудь<sup>331</sup>) та ін..

Губа (въ губу) у знач. рот і губа (губь) у знач. кожна з двох шкірно-м'язових рухомих складок, що утворюють краї рота у людей і тварин<sup>332</sup> – нетипова полісемія. Лексема губа не зафіксована ні в академічних, ні в діалектних словниках із переліком саме таких тлумачень. Натомість у тексті «Полѣтики...» така неоднозначність є очевидною.

У пам'ятці також простежуємо паралельне вживання запозичених і питомих лексем, застарілої і нової, актуальної й сьогодні, форм. Прикладом може

<sup>324</sup> Упорчиве // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=auto&tl=uk&text=%D1%83%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B8%D0%B2%D0%B5>.

<sup>325</sup> Упор // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 10, 1979. – С. 465. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/upor>.

<sup>326</sup> Окно // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 1785-1786.

<sup>327</sup> Купчинська З., Пилецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 56-58.

<sup>328</sup> Обертати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 491. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obertaty>.

<sup>329</sup> Обертати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 491. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obertaty>.

<sup>330</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

<sup>331</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

<sup>332</sup><sup>332</sup> Губа // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 185. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghuba>.

слугувати побутування прикметників приличний (прилична) (*із рос.* прилічний – 1) (пристойный) звичайний, пристойний, гóжий, (вежливый) грéчний; 2) (соответственный, приличествующей кому, чему) пристойний кому́, чому́ и для ко́го, для чо́го, налéжний, слу́шний для ко́го, для чо́го<sup>333</sup>) і пристойний; іменників звичай (звічай, звічаю) й обычай (обычаемъ) (*фольк., заст.* звичай, звичка<sup>334</sup>); ушанованіє (зъ ушанованіємъ) (*із серб.* – повага<sup>335</sup>) і пошанованя (пошанованя) (те саме, що пошанування); талѣрка (талѣрки) (*заст.* тарілка<sup>336</sup>) і тарѣлка (на тарѣлку, зъ тарѣлки); тварь (*заст.* лице, обличчя<sup>337</sup>) й лице (лице́, по лицѣ, зъ лицá); дієслів знати (знаючи) та вѣдати (не вѣдаешъ) (*заст.* знати, мати про що-небудь уявлення, відомості (*у 1 знач.*)<sup>338</sup>) тощо. Такий факт засвідчує тенденцію заміни одних слів іншим, відповідно – оновлення лексичної системи мови та заміну запозичень питомими відповідниками.

Упродовж десятків років прибічники теорії «трьох братніх народів» безпідставно намагаються втлумачити нам, що українська мова сформувалася під впливом російської. Текст «Полѣтики свѣцкої ...» також засвідчує недоречність таких заяв. Не можна констатувати факт сильного впливу російської мови на формування лексичного складу української. Незначна кількість слів (лише 18) є запозиченими. Проте, імовірно, ці запозичення – наслідок існування праіндоєвропейської мовної єдності.

У тексті пам'ятки виявлено низку лексем, характерних для південно-західного наріччя української мови. Особливо багато діалектизмів, що

---

<sup>333</sup> Приличный // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2362.

<sup>334</sup> Обычай // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 5, 1974. – С. 501. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/obychaj>.

<sup>335</sup> Ушанованіє // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=sr&tl=uk&text=%D1%83%D1%88%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D1%96%D0%B5>.

<sup>336</sup> Талірка // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – с. 1429.

<sup>337</sup> Твар // Словник важкозрозумілих слів (II) (середина XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури Українська поезія. Середина XVII ст. / упоряд. В. І. Кречотень, М. М. Сулима. – Київ: «Наукова думка», 1992. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto94.htm>.

<sup>338</sup> Відати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 552. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vidaty>.

побутують серед представників лемківського і наддністрянського говорів. Цей факт є підтвердженням думки І. Франка, висловленої у статі «Галицко-руській «savoir vivre»»<sup>339</sup>, що «Полѣтика свѣцкая ...» написана не у Почаєві, а у Львові. Водночас він спростовує тезу Я. Головацького, у якій місцем створення пам'ятки вказано саме Почаїв. Усе ж таки, якби автор пам'ятки мешкав у Почаєві, то наврядчи б у його мовленні настільки відчутним був би вплив лемківського діалекту. Зважаючи на вищезазначені факти, про унікальність «Полѣтики свѣцкої ...» у контексті стародруків XVIII століття варто говорити не обмежуючись територією Почаївської лаври, що могла бути потенційним місцем друку цього тексту, а перш за все розглядати «Полѣтику свѣцку ...», її появу з урахуванням усіх відомих нам книг, надрукованих у Львові.

Отже, у результаті аналізу «Полѣтики свѣцкої ...» на лексико-семантичному рівні, у тексті пам'ятки виявлено низку особливостей, які відображають тодішню мовну реальність українців (на Заході зокрема) (впливи інших мов (*sic* (з *лат.* – так<sup>340</sup>), гнусно (з *болг.* гнусно – огидний), упорчиве (із *серб.* – впертий<sup>341</sup>, барзо (бáрзо, небарзо) (з *пол.* *bardzo* – дуже, вельми<sup>342</sup>)), покорный (покорнымъ, покорне) (з *рос.* – покíрний, покíрливий, супокíрний, упокóрений, похілий<sup>343</sup>)), функціонування принципу мовної економії (омонімія, полісемія) (годний (годнѣйшіи, годнѣйшый, до годнѣйшаго, годнѣйшая, годнѣйшому, годнимъ, годнѣйшой, годнаго, годная) (те саме, що гідний – *діал.* шанований<sup>344</sup>) і годний (те саме, що гідний у *знач.* який заслуговує або вартий чого-небудь<sup>345</sup>)), тенденції заміни давніших лексем новими (тварь (заст. лице,

---

<sup>339</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ авторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-руській «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 281 - 299.

<sup>340</sup> Лецькі М. О. Латинська мова [посібник]. – Житомир, 2005. – С. 85.

<sup>341</sup> Упорчиве // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=auto&tl=uk&text=%D1%83%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B8%D0%B2%D0%B5>.

<sup>342</sup> Bardzo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 37.

<sup>343</sup> Покорный // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2143.

<sup>344</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

<sup>345</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

обличчя<sup>346</sup>) й лице (лицé, по лицѣ, зъ лица); знати (знаючи) та вѣдати (не вѣдаешъ) (*заст.* знати, мати про що-небудь уявлення, відомості (*у 1 знач.*)<sup>347</sup>)) тощо), і водночас дають підстави говорити про найбільш імовірне місце її написання.

## **2.2. Фонетичні риси мови пам'ятки у її графіко-орфографічних вимірах.**

У процесі аналізу цього мовного рівня є певні особливості. Якість певних звуків чи звукосполук можна визначити різними способами, один з яких - на основі написань, що відхиляються від етимології й постали внаслідок впливу живого мовлення на орфографію. На основі описок роблять висновки про певні звуки чи фонетичні явища, що могли бути характерними для живого розмовного мовлення. Дуже часто це залежить і від правописних настанов автора або друкаря, і від жанру пам'ятки.

У «Полѣтиці свѣцкій...» натрапляємо й на низку специфічних звукових виявів. У цьому підрозділі роботи їх буде виокремлено, простежено їхню генезу, причини появи та модифікації.

У першій примітці до тексту пам'ятки І. Франко пише: *«Въ транскрипціи подлинника я пропускаю надстрочные знаки кромѣ удареній, а также измѣняю буквы оу на у, w на о, ѡ на я, и разставляю болѣе правильно знаки препинанія»*<sup>348</sup>. Таке рішення дослідника свідчить, по-перше, про його обізнаність із процесами, які відбувались упродовж розвитку мови, а по-друге, про ідентифікацію І. Франком «Полѣтики ...» як власне україномовного тексту.

І, ІІ, ІІІ, ІV палаталізації задньоязикових г, к, х та пом'якшення приголосних у сполученні з j – фонетичні процеси спільнослов'янської мови,

---

<sup>346</sup> Твар // Словник важкозрозумілих слів (ІІ) (середина XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури Українська поезія. Середина XVII ст. / упоряд. В. І. Кречотень, М. М. Сулима. – Київ: «Наукова думка», 1992. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto94.htm>.

<sup>347</sup> Відати // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 552. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/vidaty>.

<sup>348</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivge» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288.

відображені в староукраїнській. У час написання аналізованої пам'ятки (XVIII століття) вони вже повністю засвоїлися у мовленні носіїв.

Унаслідок II палаталізації в деяких словах [г], [к] змінювалися на [з'], [ц'] у сполучі зі сонорним [в]<sup>349</sup>. У тексті «Полѣтики ...» натрапляємо на слово *цвѣтка (цвѣтовъ)* («Мимо идучи не зривай фруктовъ, цвѣтовъ албо листовъ въ улицѣ огорода тогѡ, въ котрѡмъ прохожаешся»<sup>350</sup>) (діал. квітка<sup>351</sup>), яке відображає таку закономірність та сьогодні збережене в діалектному мовленні. Друга палаталізація задньоязикового у групі \*kv відбулася ще у протоукраїнських діалектах. Зараз поширення різних форм неоднорідне, [кв] частіше трапляється на північних та східних українських теренах, а [цв] – у західноукраїнських говірках (там обидві групи існують паралельно)<sup>352</sup>. Але на заході їх поширення має свою специфіку. Так, [кв] переважає в надсянському говорі<sup>353</sup>, вона залишилася (або радше повторно запозичена з польської мови) у лемківському<sup>354</sup>, домінує також у закарпатських<sup>355</sup>, бойківських<sup>356</sup> говірках. Тобто поширення [кв] охоплює говірки Карпатського регіону й надсянські. Наддністрянській діалектній зоні, навпаки, властива група [цв]<sup>357</sup>.

Автори «Історичної граматики української мови» зазначають: початкове [je] перед складом з голосним переднього ряду, крім [ь], змінювалося в [о]; якщо в наступному складі був [ь] або голосний непереднього ряду, то [je] в [о] не переходило<sup>358</sup>. Праслов'янське \*jedīnъ у староукраїнській мові відображено як

<sup>349</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматика української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 18.

<sup>350</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 292.

<sup>351</sup> Цвітка // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 11, 1980. – С. 189. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/cvitka>.

<sup>352</sup> Шевельов Ю. Історична фонологія української мови / Юрій Шевельов – Харків : Акта, 2002. - с. 78

<sup>353</sup> Верхратський І. Про говор долівський / Іван Верхратський // Записки НТШ. – Т. XXXV–XXXVI, Кн. 3–4. – Львів, 1900. – С. 1–128. с. 39.

<sup>354</sup> Верхратський І. Про говор галицких лемків / Іван Верхратський // Збірник філологічної секції Наукового товариства ім. Т. Шевченка. – Т. 5. – Львів, 1902. - с. 64.

<sup>355</sup> Панькевич І. Нарис історії українських Закарпатських говорів. Частина перша : Фонетика / Іван Панькевич. – Прага, 1958. с. 114.

<sup>356</sup> Пура Я. О. Говори західної Дрогобиччини. Ч. 1 / Я. О. Пура. – Львів : Львівський державний педагогічний інститут, 1958. с. 40

<sup>357</sup> Матвіяс І. Г. Українська мова і її говори / І. Г. Матвіяс. – К. : Наукова думка, 1990. с. 74

<sup>358</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматика української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 23.

один. У «Полѣтиці ...» віднаходимо слова *еднакже, еднакъ, еднóго, еднó*. Тобто в тексті пам'ятки не зафіксовано цю тенденцію. Із іншого боку, такий факт можна пояснити впливом діалекту: еден – один<sup>359</sup>.

У «Полѣтиці свѣцкій...» також є лексеми, в яких не відображено один із наслідків дії закону відкритого складу – повноголосся: *млáдымъ, предь* (паралельно функціонує форма *перéдь*), *чрез, (на) коловрótъ, прервали*. Тут збережено старослов'янські варіанти.

Повноголосся є однією з визначальних рис української мови й більшості її говорів, воно розвинулося у протоукраїнських діалектах у праслов'янську добу, приблизно у VIII–IX ст.<sup>360</sup>. Його рано фіксують і тексти з Карпатського регіону (слово *берег* в угорській грамоті XIII ст.), з XV ст. кількість таких прикладів стає значною<sup>361</sup>. Можна припускати, що неповноголосся могло мати підтримку й у місцевому мовленні, адже неповноголосні сполуки – прикметна риса західноукраїнських діалектів, що межують з західнослов'янськими мовами.

Вагомим явищем у розвитку української мови є занепад зредукованих (друга половина XI – перша половина XII століття). Втрату слабких зредукованих у середині слова пам'ятки засвідчують з другої половини XI ст. Про занепад слабого зредукованого в кінці слова сигналізує написання **ѣ** (поява так званого нового **ѣ**) замість етимологічного [e] – (*камѣнь, сѣмь* замість *камень, сѣмь*) (зафіксовані в писемних пам'ятках з другої половини XII століття)<sup>362</sup>. У «Полѣтиці ...» наслідки цих процесів проявляються у варіантах *кто, столь, всѣмь* тощо.

Одна з найхарактерніших особливостей української мови – **перехід етимологічних [o], [e] в [i]**. Цей процес тривав два століття – із кінця XIII до кінця XV. У деяких випадках такі зміни відбулися ще пізніше. Пам'ятки

<sup>359</sup> Єден // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 99.

<sup>360</sup> 53. Шевельов Ю. Історична фонологія української мови / Юрій Шевельов – Харків: Акта, 2002. – с. 78.

<sup>361</sup> Панькевич І. Нарис історії українських Закарпатських говорів. Частина перша: Фонетика / Іван Панькевич. – Прага, 1958. с. 36, 42.

<sup>362</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 31.

середньоукраїнської мови позначають новий звук буквами **и**, **ѣ**: стороживъ, килка, пѣчь, завѣвъ<sup>363</sup>. У тексті «Полѣтики свѣцкої...» вищеописане явище теж засвідчене. Наприклад, *сѣдѣти* (*сѣдѣишь*, *сѣдячі*, *сѣдишь*, *сѣсти*), *хлѣбъ*, *стрѣляти* (стрѣляти очима), *рѣвно*, *рѣчи* тощо.

Вимова **ѣ** як [i] – одна з найважливіших специфічних рис системи українського вокалізму. Перехід **ѣ** у монофтонг [i] у стародруках зафіксовано як взаємозаміну літер **ѣ** – **и** (у південно-східних та південно-західних говорах, у північноукраїнських збережено дифтонгічну вимову). **Сплутування літер ѣ та и** – ознака староукраїнських пам'яток XVIII ст. Така ситуація спричинена нерозрізненням фонем у живій мові<sup>364</sup>: *ѣсти* (*ѣжъ*, *ѣсі*, *ѣдла*), (*въ*) *достѣинствъ*, *своѣмъ*, *гнѣвний* (*гнѣвна*, *гнѣвнымъ*), «*Полѣтика свѣцкая ...*», *ити* (*идучі*, *иди*), *иші/ишіи* (*ишихъ*, *зъ ишимъ*), *интересъ* (*о интересахъ*), *анѣ*, *нѣ*, *крѣпко*, *хиба*, *ити*, *кѣсти*, *ости* тощо.

**На місці [и]** використовували літери **ѣ**, **ы**, **і**: *кѣшѣняхъ*, *сѣдичі*, *сѣдишь*; *однѣишь*, *постѣвленымъ*, *гнѣвнымъ*, *котрыми*, *делѣкатныхъ*, *рыбы*, *голови*, *отвореный* (*отвореныхъ*), *абы*, *накрывати* (*накрывъ*, *не накрывай*, *накрые*, *накрыти*, *накрывала* але *накрѣти*, *накрила*), *старый* (але *старимъ*), *накрывати* (*накрывъ*, *не накрывай*, *накрые*, *накрыти* але *накрѣти*); (*не*) *пѣй*, *прѣймай*.

Лексема стояти у тексті вжита у низці варіантів: *стоишь*, *стоячі*, *стояти*, *стой*, *стоятъ*. *Стоишь* – тут ще немає і. Тобто у цьому випадку пом'якшення приголосного у сполученні з j не відбулося. На місці сучасного і автор використовує літеру и: *побожніи*, *забавніи*, *шіи*. Відсутність пом'якшення простежуємо ще в низці слів: *розиширати*, *повторати*. Ю. Шевельов, зважаючи на географію поширення відповідного діалектного явища, знаходить його в поліських говірках, де [r] втратив м'якість ще наприкінці дописемного періоду. На Волині диспалаталізація [r] відбулася приблизно в XV ст., а в

<sup>363</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 36.

<sup>364</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: Наукова думка, 1979. – С. 100-101.

наддністрянських говірках – у кінці XVI ст.<sup>365</sup>. Наприклад, Д. Гринчишин трактував твердий [р] як рису волинських і наддністрянських пам'яток<sup>366</sup>.

У пам'ятках XVIII ст. (особливо народно-літературних і меншою мірою книжноукраїнських) в позиціях під наголосом у коренях та основах слів перехід [o], [e] в [i] відображений у більшості випадків (*тарґлка* (на *тарґлку*, зь *тарґлки*), *смґхь* (вь *смґхь*, *смґху*), *фґгель* (*фґглями*)). Таку зміну простежено іноді і в ненаголошених [o], [e] (*смґятися* (*смґючіся*, *смґешься*), *грґшити* (*грґшить*), *засґдати* (*засґдае*)), що може бути потрактовано впливом аналогії.

Існує дві теорії, які пояснюють генезу переходу етимологічних [o], [e] в [i]: 1) голосний [o] перед складом зі зредукованим у слабкій позиції переходив в [i] через ряд дифтонгів ([yo], [ye], [yi], [ui]) (традиційна теорія; О. Потебня, М. Жовтобрюх та ін.); 2) у північних говорах такі зміни відбувалися через дифтонги, натомість у південних, імовірно, через звуження [o],[e] до [y], що, втративши огубленість, перейшов в [i] (Т. Лер-Сплавінський, Ю. Шевельов)<sup>367</sup>. В. Передрієнко зазначає: «... у більшості випадків етимологічні *o*, *e* в нових закритих складах зберігались. Історично перспективними, засвоєними треба вважати ті з них, які більш-менш послідовно повторюються в І. П. Котляревського, Г. Ф. Квітки-Основ'яненка, Т. Г. Шевченка та інших східноукраїнських письменників першої половини XIX ст.»<sup>368</sup>

У «Полѣтиці свѣцкій...» як пам'ятці XVIII ст. **позиції зі збереженими етимологічними [o], [e]** засвідчені в таких випадках:

- 1) у префіксах і прийменниках: *отъ*, *дотикатися*;
- 2) у деяких коренях та основах слів: *родъ*, *возъ*, *локть* (*локтями*), *потомъ*, *горше*, *наветъ*, *покорный* (*покорнымъ*);

<sup>365</sup> Шевельов Ю. Історична фонологія української мови / Юрій Шевельов – Харків : Акта, 2002. - с. 106.

<sup>366</sup> Гринчишин Д. Писемні пам'ятки XVI–п. п. XVII ст. як джерело вивчення українських діалектів / Дмитро Гринчишин // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Міжнародна конференція на честь 80-річчя проф. Йосипа Дзензелівського : Зб. наук. праць – Ужгород, 2001. – Вип. 4. с. 177

<sup>367</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 35-36.

<sup>368</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: Наукова думка, 1979. – С. 105.

3) в суфіксах -ость, -ов-: *поуфа́лость, вла́сность, спристойность, полу́мисковъ, фру́ктовъ, цвѣтовъ, лістовъ, зубо́въ, жартовливыхъ, знаковъ, весѣлость, недоскона́лость (недоскона́лости)*; Отже, домінують етимологічні написання з *o* в новозакритому складі. Деякі говірки карпатської зони у певних словах зберігають колишній [o] в закритому складі, наприклад, закарпатські *Добош В. І. Из спостережень над фонетикою південнокарпатських говірок долини р. Тур'ї / В. І. Добош // Записки Ужгородського держ. ун-ту. – Т. 26 : Діалектологічний збірник. – Вип. 2. – Ужгород, 1957. – с. 103*], тому традиція могла мати підтримку в розмовному мовленні.

Використання таких форм, на думку В. Передрієнка, спричинене вживанням їх у живій народній мові, зокрема південно-східних говорах (Ващнко В. С. Полтавські говори. – Х., 1957)<sup>369</sup>.

Етимологічний і вторинний звук [e] після шиплячих та перед складом із **твердим приголосним** переходив в [o]. Причина такого процесу – асимілятивний вплив твердого приголосного, який вимовлявся огублено: *чѣго* → *чого*, *йѣму* → *йому*. Таку зміну пам'ятки фіксують з XI століття написанням *o* замість *ѣ*: *жона, чоловѣка*<sup>370</sup>. Серед лексем «Полѣтики ...» закономірність відображена не всюди. Наприклад, вона не відбулася у слові *челá* («*Не мориць чела, а тѣмъ бáрзѣй носа ...*»<sup>371</sup>).

Є ще низка змін, спричинена занепадом зредукованих та взаємодією у нових звукосполюках. Наприклад, **депалаталізація губних у кінці** (*сѣмь* → *сім*, *ставь* → *став*, *крѣвь* → *кров*) **та в середині** (*всьякъ* → *всякий*, *бѣеть* → *б'є*) **слова**. У пам'ятках ствердіння губних найчастіше зафіксоване уживанням літери *ѣ*

<sup>369</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – С. 105.

<sup>370</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 46.

<sup>371</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivte» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288-289.

<sup>371</sup> Там само. – С. 288.

замість ь (дамь → дамъ, бѣеть → бѣеть), рідше пропуском ь (мовѣте → мовте)<sup>372</sup>. Результати процесу депалаталізації виявлено і в тексті «Полѣтики свѣцкої...». Найпомітнішими є випадки: *памятати (памятай), пючи, имя, мясо (мяса)*.

Наслідком занепаду зредукованих також є зміна [л] → [љ], [в] → [вљ], [у] → [ў]. У стародруках зафіксовано перехід [л] → [љ] написанням букви в замість л: бѣв, звѣзавъ<sup>373</sup>. У словах *полніи, молчіишь, наполнтвъ, скоштоваль* не відображено нових явищ такого типу.

**Протеза** (від грец. *prothesis* – додання, приєднання) – поява перед голосним, що стоїть на початку слова, приголосного для полегшення вимови. Найтипівішим є приєднання приголосних [г], [в], [ј]: Анна – Ганна, она – вона, агнець – ягня [јагн'а]. Явище протези найбільш поширене в українських говірках, особливо подільських<sup>374</sup>. У «Полѣтиці свѣцкій...» натрапляємо на лексему *улиця (улицы)* без характерного в сучасній українській літературній мові протетичного [в]. Цей факт демонструє відсутність приставного приголосного та імовірність його вживання поки лише спорадично.

Після занепаду зредукованих ь і ь з'явилися нетипові сполуки приголосних, що спричинило нові процеси асиміляції, дисиміляції, спрощення, вставлення звуків [д], [т] тощо.

**Асиміляція.** Асиміляція за дзвінкістю відображене в тексті не завжди: *росторонный (ростороннымъ, росторонне), роскаже, росповѣдай, ростягати* але *розмовахъ, розвалѣтися*. Слово *свѣцкиий (свѣцкая)* (те саме, що світський – 1) не церковний, не духовний; 2) *прикм.* до світ. // Який відповідає вимогам світу<sup>375</sup>) відображає занепад зредукованого, проте ще не репрезентує асиміляцію

<sup>372</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 40.

<sup>373</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 41.

<sup>374</sup> Протеза // Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник / М. П. Кочерган. – 3-тє вид. – К.: ВЦ «Академія», 2010. – С. 435.

<sup>375</sup> Світський // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 9, 1978. – С. 97. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/svitsjkyj>.

звуків [ц] – [т] за способом і місцем творення. Згодом її зафіксують пізніші пам'ятки.

Після занепаду зредукованих унаслідок асиміляції звука [й] до попередніх м'яких (зубних і ясенних) відбулося **подвоєння**. Воно не завжди відображене в пам'ятці: *лаяня, (для) розвеселеня, кѣханя, кашляня, отдыханя, питаня, пошанованя* але *склонность, собрана́я*. В одному слові автор фіксує подвоєння, але з позначенням м'якості приголосного: *прольляти. Порученний (порученной)* (те саме, що поручений. Дієпр. пас. мин. ч. до поручити<sup>376</sup>) – протилежна тенденція до подвоєння в діяхронії. Один раз у тексті позначено подвоєння літери ш на місці щ: *вивышшай*. Хоча звук [щ] повноцінно функціонує (*що, ущипливими, не вищирай*).

**Дисиміляція.** У тексті «Полѣтики свѣцкої...» виявлено дисиміляцію в групах приголосних [кт] → [хт], [кд] → [гд]: *къто → кто → хто, кѣде → кде → гдѣ*. Автор паралельно вживає форми *кто* і *хто*. *Кто* – проміжний варіант між первісним і сучасним відповідниками, що відображає процес занепаду зредукованих. Саме у формі *хто* простежуємо дисиміляцію. *Нижше* – слово, яке на сучасному мовному зрізі репрезентоване лексевою нижче. Із погляду сучасної граматики можна ствердити потенційну дисиміляцію звуків [жш] → [жч]. Натомість у пам'ятці зафіксовано лише проміжну форму (уже немає зредукованого).

**Спрощення у групах приголосних.** У «Полѣтиці ...» віднаходимо слова, які репрезентують неусталеність типової сьогодні норми: *легкомыслный (легкомыслне, легкомыслнымъ)* (не відображено спрощення сонорного [л] у групі приголосних [слн] → [сн]), *честный (честныхъ, честными, честнѣйшомъ)* (не відображено спрощення [стн] → [сн]), *погоржающий (погоржающимъ)* (без спрощення [рж] → [рдл]).

---

<sup>376</sup> Поручений // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 7, 1976. – С. 296. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/poruchenyj>.

Серед змін на фонетичному рівні, які **не пов'язані з занепадом зредукованих**, був **перехід [o] → [y]**<sup>377</sup>. Проте це явище у тексті пам'ятки відображене не завжди: *шанова́ти, бѣсѣдо́вати, частова́ти, показова́ти, скоштова́ль, стосова́тися* (те саме, що стосуватися) (але *стосуватися (стосуйся)* (те саме, що пристосовуватися)), *показова́ти* (але *показуй, не показуй*), *скоштова́ти (скоштова́ль), жалкова́ти, шанова́ти* (але *шануешь*).

Також до змін того періоду, які не пов'язані з занепадом зредукованих належить **поява нових аффрикат**. У «Полѣтиці свѣцкій...» натрапляємо на слова, де цей перехід ще не відбувся: *прохожа́тися (прохожаешся, прохожаються, ся прохожаешь), не випережай* («Если килкохъ рѣвня себѣ въ купѣ прохожаются...»<sup>378</sup>).

Тексту «Полѣтики ... » притаманне **акання**: *не мача́й, розмовляешь, (въ) розмова́хъ* (вживається паралельно з формами *розмовляешь, розмовляеть, розмовляючи, розмовляти, розмовляють, розмовляли*), *жадного* (функціонує й варіант *жодного*), *друга́го* (паралельно з формою *другого*), *першаго, великаго, лако́маго, висо́каго*. Найбільш імовірно, що акання спричинене впливом діалектної норми північного наріччя.

Система **наголошування** пам'ятки теж варта уваги. Лексема *другій* (у *знач. інший*) вжита в тексті в одній граматичній формі (Р. в., множ.), проте її фонетичні відповідники різні: *други́хъ* та *дру́гихъ*. Можна припустити, що один наголос є помилковим (недогляд автора чи переписувача) або нормативними були обидва. Простежуємо тенденцію акцентувати іменники, які позначають частини тіла, у формі множини на третьому складі (*рамена́ми, лопатка́ми*) (притаманне діалектному мовленню), а прикметники – на другому (*пиши́ный (пиши́ный, пиши́ныймъ)* (у *знач. пихатий, бундючний*<sup>379</sup>), *проше́ный (не проше́ный,*

<sup>377</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 46-47.

<sup>378</sup> Там само. – С. 293.

<sup>379</sup> Словник української мови: в 11 томах. – Т. 6, 1975. – С. 372. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pyshnyj>.

*проше́ный*). *Бѣсѣдовати* – похідне від *бѣсѣда*<sup>380</sup> – варіант наголошування, який можемо пояснити впливом аналогії.

У «Полѣтиці ...» лексема *бути* виражена в таких варіантах: *будешъ, была́, были́, быти, бувъ, не будетъ, не будъ, будучи, будетъ*. Простежуємо **спорадичне вживання у та ы**. Імовірно, це ознака переходу від книжної норми (від старослов'янського атематичного дієслова *быти*) до реальної практики, відтворення її на письмі.

Слово *мѣти* – одиниця, яка позначає незакономірне чергування **а – ъ** (*не ма́й, не маешъ, маешъ, мала, не мають, маеть, мѣти*). Можливо, це помилка автора або наслідування старослов'янського відповідника имети.

Отже, у результаті аналізу «Полѣтики свѣцкої ...» на фонетичному рівні, можна ствердити, що аналізований текст відображає активний процес розвитку української мови, оскільки певні явища реалізовані не послідовно, а спорадично, паралельно функціонують давніші і нові відповідники одного слова. Наприклад, *предъ і перѣдъ* (повноголосся); *старшы́й*, але *старши́мъ* ( заміна и – ы); *роскаже, росповѣдай*, але *розмовахъ, розваля́тися* (асиміляція за дзвінкістю); *показовати*, але *показуй, не показуй*) (чергування о – у). Також доцільно говорити про кристалізацію власне українських мовних рис у пам'ятці (фіксаці переходу етимологічних [o], [e] в [i], вимови ъ як [i]). Зважаючи на те, що фонетичний рівень найбільш стійкий до змін, зовнішніх впливів, можна констатувати: «Полѣтика свѣцка ...» – не пересічний текст, а результат активних змін, що відбувались у процесі становлення української мови близько трьох сотень років тому.

### **2.3. Аналіз морфологічних особливостей «Політики світської».**

Як зазначає В. Передрієнко, українська літературна мова у XVIII ст. сформувалася на народній основі, відбувалося літературне закріплення найістотніших особливостей живого мовлення: *«Народно-розмовні засоби*

---

<sup>380</sup> Бесіда // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 1, 1970. – С. 162. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/besida>.

відігравали роль основних фонетико-морфологічних норм або, поряд з книжно-традиційними, роль варіантів з певними обмеженнями»<sup>381</sup>. У «Полїтиці свїтцкій ...» виявлено специфічні риси на морфологічному рівні, спричинені й зв'язком пам'ятки з тогочасною книжно-писемною традицією. Перейдемо до їхнього аналізу.

У тексті **іменник** функціонує у формах однини і множини (окрім давального) шістьох відмінків:

1) Н. в.: *кѣхѧня, кѧшляня, отдихѧня, рѣчь, склонность, уклонѣ, конецѣ* (одн.); *руки, пазногти, ноги, кѧсти, лѣкарства, недосконалости* (множ.);

2) Р. в.: *тѣла, чела, носа, головы, полу, потребности, шуму, хустки, сана, разумѣнія, гнѣва, лаяня* (одн.); *составовѣ, устѣ, губѣ, персей, зубѡвѣ* (множ.);

3) Д. в.: *зданю* 'те саме, що зданє – думка, судження, погляд'<sup>382</sup>;

4) З. в.: *гѡлову, нѡгу, носѣ, родѣ, россолѣ, сукню, плащѣ* (одн.); *руки* (множ.);

5) О. в.: *повагою, смѣлостію, особою, головою, словомѣ, ножѣмѣ, серветою, ногою* (одн.); *очима, раменѧми, лопаткѧми, руками, ногами, зубѧми, словами, мѣгами, неуками* (множ.);

б) М. в.: *(на) лицѣ, (по) бородѣ, (по) лицѣ, (на) ногу, вѣ хустку, (при) столѣ, (у) стѡлу, на обрусѣ, (вѣ) дому* (одн.); *(вѣ) кѣшеняхѣ, (на) ногахѣ, (на) очи* (множ.).

С. Бевзенко стверджує, що **кличні форми**, успадковані від давньоруського періоду, зафіксовані у староукраїнських пам'ятках різних жанрів та побутували у мовленні народу (фольклор, говірки)<sup>383</sup>. Проте у «Полїтиці свїтцкій ...» не виявлено жодного іменника у кличному відмінку. Такий факт можна пояснити

<sup>381</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – С. 123.

<sup>382</sup> Зданє // Словничок // Величковський І. Твори. – К.: «Наукова думка», 1972. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/velych/vel16.htm>.

<sup>383</sup> Бевзенко С. П. Історична морфологія української мови: нариси із словозміни та новотвору. – Ужгород, 1962. – С. 47-50, 62-64.

специфікою жанру, в якому написаний текст. Перш за все, це універсальні поради, що не мають конкретного адресата.

В аналізованій пам'ятці виявлено слово зі **закінченням -е** в називному відмінку: *люде*. Наявність такої флексії можна пояснити впливом діалектного мовлення<sup>384</sup>.

Нормою різних типів старої літературно-писемної мови були **повні закінчення**: *повагою, особою, головою, серветою, ногою* (О. в.). Згодом вони органічно влилися в граматичну систему нової літературної мови<sup>385</sup>.

Типовими для мови «Полїтики ...» є закінчення **-ами** у формах орудного відмінка множини та **-ахъ, -яхъ** в місцевому множини: *раменáми, лопаткáми, руками, ногами, зубáми, словами, мѣгами, неуками; въ кѣшѣняхъ, (на) ногахъ*. За визначенням В. Передрієнка, – це **живомовні закінчення**, які «*майже неподільно панують ... у дав., орудн. та місц. відм. множ. іменників не залежно від колишніх основ*»<sup>386</sup>.

Власне українською рисою є **закінчення -а/-у** в родовому відмінку іменників чоловічого роду однини: *носа, полу, шуму, сана, гнѣва, поль-крока* («*Не морць чела, а тїмъ бáрзгѣй носа ...*»<sup>387</sup>).

Упродовж розвитку української літературної мови простежуємо тенденцію занепаду двоїни та переходу до двох категорій числа – однини і множини. Автор у тексті лише один раз використовує форму **двоїни**, що корелює з загальною динамікою еволюції граматичної категорії: «*Есть непристойна руками брати м'ясо, если на тоє маешь вѣлки ...*»<sup>388</sup>.

---

<sup>384</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – С. 109.

<sup>385</sup> Там само. – С. 114.

<sup>386</sup> Там само. – С. 113.

<sup>387</sup> Полїтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288-289.

<sup>387</sup> Там само. – С. 288.

<sup>388</sup> Там само. – С. 291.

Текст «Полѣтики ...» як пам'ятки XVIII ст. фіксує **явище субстантивації прикметника, числівника** («*Есть знакъ лакóмого ...*»<sup>389</sup>), *старшого, хора, хорому, подручныхъ* 'заст. підлеглий'<sup>390</sup>; *другóго* («*Не частуй другóго ...*»<sup>391</sup>), *другъ, другихъ, другимъ, другии, другими, другóму, другихъ, другий* 'не такий, як цей, відмінний від цього; інший'<sup>392</sup>, *еднóго* («*...обертайся разъ до еднóго, другий разъ до другóго*»<sup>393</sup>).

У пам'ятці є таке речення: «*Полѣтика каже годнѣйшому старшого уступати мѣсця*». Старшому і місце – відмінкові форми, які є нормативними у сучасній граматиці української мови. Сьогодні використали б їх, проте в аналізованому тексті замість давального та називного відмінків автор послуговується родовим (старшого → старшому, мѣсця → місце). Таким чином можна відстежити послідовну заміну одних відмінкових форм іншими, їхню диференціацію.

Для **прикметників** пам'ятки притаманні такі категорії: рід, число, відмінок, нечленні і членні форми, ступінь порівняння. У праслов'янській мові прикметники поділяли на дві структурно-генетичні групи: давніші – іменні (нечленні, короткі) та новіші – займенникові (членні, повні). Іменних прикметників у тексті пам'ятки не виявлено. Оскільки вони успадковані ще від індоєвропейської мови, їх використовували все рідше і рідше. Займенникові прикметники забезпечили усталення прикметника, як самостійного лексико-граматичного класу (*свѣцкая, милая, приємная*). В сучасній українській мові вживають займенникові стягнені прикметники: *свѣцкая* > свіцька. Нестягнені

---

<sup>389</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русский «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

<sup>390</sup> Підручний // Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / укл. та гол. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – С. 964.

<sup>391</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русский «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>392</sup> Другий // Словник української мови: в 11 т. – Т. 2, 1971. – С. 422. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/drughyj>.

<sup>393</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русский «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 293.

форми використовують лише у фольклорі чи художніх текстах зі стилістичною метою<sup>394</sup>.

У пам'ятці **більшість прикметників є займенниковими стягненими**: *млады́й (мла́дымъ), приличний (прилична), веселий (весéла), делъкатный (делъкатныхъ), уципливий (уципливими), кривы́й (кривы́мъ), погоржающий (погоржающимъ), пишний (пишний, пишны́мъ)* 'у знач. пихатий, бундючний'<sup>395</sup>, *роетропный (роетропнымъ), горделивый (горделивыми), плохий (плохихъ), мудрый (мудрымъ), покорный (покорнымъ), нестосующийся (нестосующихся), субтелный (субтелныхъ), приватный (приватныхъ), щирый (щирымъ), мілий (міле), терпелі́вый (терпелі́вымъ)* та ін. Проте виявлено й декілька прикметників, вжитих у **нестягненій формі**: *свѣцкая, милая, приємная, благопотрѣбная, пилнующіи, общая, святыя, христіанская, лю́дскую, тяжкую, годная, порóжнѣи* тощо.

Якісні прикметники здавна мали вищій і найвищій ступені порівняння. У староукраїнській мові вищій ступінь утворювався при додаванні до кореня чи основи прикметника суфікса *-ьш<\*йьш<\*йьс-* (*нижшій (нижшій, нижшее), вышшій (вышшій)*). Проте частіше використовували суфікс *-иш-*, який походить від давнішого *-ѣиш-* (*<\*ейьс-*): *мудрѣишими, нѣкчемнѣише, годнѣишый (годнѣишии, (до) годнѣишаго, годнѣишая, годнѣишому, годнѣишой), достонѣишый (достонѣишимъ), зацнѣишій (зацнѣишая)*. Занепад й в суфіксі вищого ступеня порівняння спричинений стягненням звукосполучки *-ій-* в *і*. У сучасній українській домінують саме такі утворення. Також функціонують паралельні варіанти: старіший та старший (*старшый*). Що ж до форм найвищого ступеня порівняння прикметників у староукраїнській мові, то їх творили додаванням префікса *най-* до форм вищого ступеня: *найльпшии*<sup>396</sup>. Виявлено

<sup>394</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 76-79.

<sup>395</sup> Пишний // Словник української мови: в 11 т. – Т. 6, 1975. – С. 372. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pyshnyj>.

<sup>396</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 80.

один прикметник, що творить форму вищого ступеня порівняння від іншої основи: *лучшыи*.

У староукраїнській мові в родовому відмінку однини прикметників, займенників та дієприкметників послідовно вживали народнорозмовне закінчення **-ого**: *гѳлосного, старшого, жадного, рѳдкого*. Окрім того, додавали й книжні флексії, зафіксовані в слов'яноноруських текстах. Як зазначає В. Передрієнко, «вживання їх у народно-літературних і книжноукраїнських пам'ятках звичайно має певну стилістичну мету...»<sup>397</sup>. Наприклад, закінчення **-аго**: *годнаго, особлівшаго, вигоднѳйшаго, великаго*<sup>398</sup>. Зважаючи на те, що «Полѳтика свѳтца ...» опублікована в одному виданні разом із текстами, написаними на релігійну тематику і постала у їхньому дискурсі, не дивним є спорадичне використання автором таких закінчень. Із іншого боку, виражена тенденція переходу до використання народнорозмовних відповідників.

Ще однією архаїчною групою слів основної лексики є **числівники** – давно сформована, замкнена частиномовна категорія, неоднорідна за своєю граматичною будовою. Серед них немає новотворів<sup>399</sup>. У «Полѳтиці ...» виявлено небагато числівників:

- **складні кількісні числівники**: немає репрезентантів (у сучасній українській – назви чисел другого десятка (11-19), назви десятків (20-90), назви сотень (200-900));
- **порядкові числівники**. Творилися від відповідних кількісних: *перший* (*першое, першого/першаго, першимъ, першии*), *другий* (*другѳго/другаго, другий, другимъ*), *еден* (*по еднѳму*) («*Идучи на сходи, по еднѳму ступай*»<sup>400</sup>). До цього розряду також входить нумерація п'яти глав, позначених кириличними літерами (кирилиця X-XI ст., візантійський

<sup>397</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – С. 114.

<sup>398</sup> Там само. – С. 114.

<sup>399</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматика української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 84.

<sup>400</sup> Полѳтика свѳцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѳ собранная. Младымъ прилична, всѳмъ же ѳбще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 292.

унціал IX-X ст.): *ѣ* . ‘азь – 1’, *Ѣ* . ‘буки’, *Г* ‘глаголи – 3’, *ѡ* . ‘добро – 4’, *ѣ* . ‘єсть – 5’;

- **збірні числівники**: немає;
- **неозначено-кількісні числівники**: *кѣлки* ‘із контексту – кілька’ («*Не мѣшай кѣлки потравъ вкупу*»<sup>401</sup>), (*въ*) *килку* («... *учинишъ тоє въ килку словѣхъ...*»<sup>402</sup>) ‘(в) кількох’, (*межи*) *килкома*.

У пам’ятці є неточність у найменуванні розділів. Імовірно, автор використав літеру *Ѣ* . ‘буки’, щоб пронумерувати главу (ГЛАВА *Ѣ* .<sup>403</sup>), проте насправді вона не має числового значення<sup>404</sup>. Наступну ж главу він нумерує так: *Г* ‘глаголи – 3’. Отже, переплутано літери Б і В (буки і вѣди), бажаючи позначити другу главу.

**Займенникам**, виявленим у «Полѣтиці свѣтцкій ...», теж притаманна низка специфічних ознак. Загалом виявлено такі розряди займенників за значенням:

- особові (*ты (тя), онъ (онъ, (на) нѣмъ), она (она, (до) ней, (за) нею), они (они, (отъ) нихъ, (на) нихъ, имъ*));
- зворотний (*себѣ, (передъ) собою, себѣ*);
- присвійні (*твоя, его, ихъ, своїхъ, твоихъ, ю ‘її’, твою, свое, своѣмъ, твоѣй, него*);
- вказівні (*тихъ, тогѡ, ту, (въ) томъ, той, тоє, то, тимъ, тїї, тую, такими, такѡго, такою*);
- відносні (*щось, чого, хто/кто (хто/кто, (о) комъ), що (що, (о) чомъ), котрий (котрымъ/котримъ, котрыхъ, котріи/которыи, котрую, котрѡго, котрыми, котѡрых, котрой), який (якую, якая, якої)*);
- означальні (*кѡждый (кѡждый, кѡждымъ/кѡждимъ, кѡждомъ, кождого), сам/самъ, всѣ (всѣ, всѣмъ)*);

<sup>401</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>402</sup> Там само. – С. 293.

<sup>403</sup> Там само. – С.290.

<sup>404</sup> Албул О., Лазор О. Матеріали до вивчення старослов’янської мови: навчальний посібник. – Львів, 2015. – С. 15.

- неозначені (*котрогось*);
- заперечні (ніхто (*нѣкóму*), *нѣчого*, *нѣкого*).

Згідно з дослідженнями О. Шпить, можна ствердити, що система розрядів займенників української мови в цілому сформована уже в XVI– XVII ст.<sup>405</sup>. Отже, в аналізованому тексті відбувається лише закріплення у мовній практиці носіїв уже усталених одиниць.

З. Купчинська та В. Пілецький зазначають про існування двох типів форм займенників: давніших – енклітичні (короткі) і пізніших – повні (були характерні для давального і знахідного відмінків однини). Енклітичні *ми*, *ти*, *си* характеризувалися відсутністю самостійного наголосу і об'єднувалися єдиним зі словом, яке було в реченні поруч. У досліджуваному тексті простежено наявність давніших, первісних форм знахідного відмінка займенників *тя*, *ся*. Наприклад: «*О спóсобѣ заховáня ся при столѣ*»<sup>406</sup>, «... *если **тя** господарь о тое не прóситъ ...*»<sup>407</sup>, «... *зѣ тимъ **ся** освѣдчати ...*»<sup>408</sup>, «... *абысь **ся** тѣлом не обернувѣ*»<sup>409</sup>, «... *знают **ся** до своей повинности ...*»<sup>410</sup>, «*Не переглядай анѣ **ся** тикай паперу ...*»<sup>411</sup>, «... *як **ся** мае?*»<sup>412</sup>, «... *хиба бы **тя** до того примушала христiанская милость ...*»<sup>413</sup>, «... *як **ся** ему здае ...*»<sup>414</sup>. Науковці пишуть, що такі форми можна назвати енклітичними лише умовно. «*У давніх пам'ятках вони вільно могли вживатися під наголосом, і саме вони переважають*»<sup>415</sup>. Фіксуємо розташування форманта *ся* в препозиції чи постпозиції.

<sup>405</sup> Шпить О. Б. Граматика і семантика займенника в українській мові XVI – XVII століть: дис. на здоб. наук. звання канд. філол. наук. – Львів, 2016. – С. 68-69.

<sup>406</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivte» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

<sup>407</sup> Там само. – С. 291.

<sup>408</sup> Там само. – С. 291.

<sup>409</sup> Там само. – С. 292.

<sup>410</sup> Там само. – С. 294.

<sup>411</sup> Там само. – С. 295.

<sup>412</sup> Там само. – С. 295.

<sup>413</sup> Там само. – С. 298.

<sup>414</sup> Там само. – С. 299.

<sup>415</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 69.

Текст пам'ятки фіксує написання енклітичних займенників по-різному. «... двоюко могутся розумѣти ...»<sup>416</sup> та «... к отрыи часомъ могут ся мовити ...»<sup>417</sup> (у наступному абзаці). У першому випадку іменна частина мови перетворилася у постфікс зі значенням зворотності дії. Така тенденція пізніше стала нормою, а роздільне написання енклітика збережено лише в діалектах (наприклад, в гуцульських<sup>418</sup>, бойківських говірках<sup>419</sup>).

У «Полѣтиці свѣтцкій ...» в одному випадку прийменник із займенником написано разом (*дочого*). Можна припустити, що це описка, оскільки більше таких варіантів не зафіксовано. Також простежено вживання нестягнених займенникових форм: *тую, котрое, котрии, котрую, которыи, якую, якая* («*Не мовѣ о рѣчахъ прішлыхъ албо непевныхъ, анѣ о тихъ, котрии въ секретѣ мѣти принадлежить*»<sup>420</sup>).

В аналізованій пам'ятці **дієслово** функціонує в таких формах:

а) особові: форми дійсного, умовного і наказового способів;

б) неособові: інфінітив, супін, дієприслівник<sup>421</sup>.

Серед них особові дієслівні форми за структурою поділяють на **прості**: деякі форми дійсного (теперішній час, аорист, імперфект, форми майбутнього часу доконаного виду) та наказового способів; **складні**: інші форми дійсного (перфект і плюсквамперфект, майбутній час недоконаного і доконаного виду) та умовного способів. Окрім того, для дієслів староукраїнської мови притаманними були такі граматичні категорії: час, особа, число, спосіб, вид, стан, рід<sup>422</sup>.

---

<sup>416</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivte» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 296.

<sup>417</sup> Там само. – С. 296.

<sup>418</sup> Закревська Я. Загальна характеристика гуцульських говірок / Я. Закревська // Гуцульські говірки. Короткий словник / [відп. ред. Я. Закревська]. – Львів : Львівська обласна книжкова друкарня, 1997. – С. 7–10.

<sup>419</sup> Матвіїв М. Д. Передмова / М. Д. Матвіїв // Матвіїв М. Д. Словник говірок центральної Бойківщини. – Київ-Сімферополь: Ната, 2013. – С. 5– 8.

<sup>420</sup> Там само. – С. 298.

<sup>421</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 91.

<sup>422</sup> Там само. – С. 92-93.

Архаїчне дієслово **бути** автор тексту використовує і в сучасних варіантах (*бути, была, бувъ*), проте часто натрапляємо на його староукраїнські особові форми (*есмь, еси, есть, суть, естесь*) («*суть особы*», «*суть блазнове надворніи*», «*не есть значная*», «*немиліи суть*», «*знакъ есть*»).

Текст пам'ятки не фіксує вживання форм аориста чи імперфекта, які за твердженням В. Передрієнка, «*майже без винятків є приналежністю слов'яноруського мовно-структурного типу*»<sup>423</sup>.

Із-поміж **форм майбутнього часу** (простої (синтетичної) та першої – третьої складених (аналітичних)) **перша складена** була поширеною найбільше. Вона утворювалася при сполученні особових форм допоміжного дієслова (хочу, стану, начьну) та інфінітива відмінюваного дієслова. Допоміжне дієслово вказувало на майбутній час і особу виконавця дії, перебувало у пре- чи постпозиції до інфінітива, який називав дію: *хочешъ розмовляти, питати хочешъ, зачни мовити, не одважайся лаяти, шанова́ти повиненъ, не можешъ удержатися, повинни учнити, быти повиненъ, обтерти треба* («**Обтерти перше треба руки, до хлѣба беручи ся**»<sup>424</sup>). Спільнослов'янський період – час, коли утворилася ця форма. У сучасній українській мові її використовують для вираження складеного дієслівного присудка<sup>425</sup>.

Друга складена форма, що утворювалася з інфінітива і особових форм теперішнього часу допоміжного дієслова яти (писати иму → писати + иму → писатииму → писатиму) у тексті аналізованої пам'ятки не виявлена<sup>426</sup>.

**Третя складена форма.** Первісно вона складалася з дієприкметників минулого часу на –лъ, -ла, -ло і особових форм дієслова бути. Пізніше стала актуальною складена форма майбутнього часу, до якої входив інфінітив основного дієслова і особові форми допоміжного дієслова бути: *будешъ*

---

<sup>423</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – С. 119.

<sup>424</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскай «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>425</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 99.

<sup>426</sup> Там само. – С. 99-100.

*поправляти, не будетъ жалковати.* Цей спосіб є найчастотнішим у реалізації значення майбутньої дії<sup>427</sup>.

У «Полѣтиці свѣтцкій...» вживання **умовного способу** дієслова характеризується низкою особливостей. Пам'ятка XVIII ст. засвідчує завершення переходу особових форм аориста допоміжного дієслова бути у сучасну частку би<sup>428</sup>. Однак ще збережено написання літери ы. Цю частку автор спорадично пише то разом, то окремо з іншими словами: «... зъ чого **бы** похвала тебѣ могла быти»<sup>429</sup>, «... хибабысь бувъ певный...»<sup>430</sup>, «... хибабы того потреба была...»<sup>431</sup>, «... хиба **бы** тя до того́ примушала христіанская милость...»<sup>432</sup>.

Значна частина дієслів у тексті «Полѣтики...» вжита в наказовому способі: *тримайся, не скривляй, не обертай, не мори́, не май, не стрѣляй (очима), не дивися, не стирай, не ма́цайся, тримай, не чини, не крути, не тікайся, не залáмляй, не закладай, не виставляй, заслонися, мовь, не виривайся, не схиляйся, не висисай, не мля́цкай, не лупа́й, не мача́й, не мѣшай, не частуй, не горбся, не кива́й, не смѣйся, не говори, приступи, не тягни, не питай, не кличь, не переглядай, не души́, не викидати, затри́, не вицирай, заховай, не розширай, не гань та ін.* Імовірно, це зумовлено метою, яку ставить перед собою автор: навчити правил етикету, хороших манер, дати певні рекомендації.

Значною є не лише кількість слів, вжитих у наказовому способі, але й їхнє нагромадження в одному реченні: «**Вистерѣгайся** позѣвати, коли зъ другими розмовляешъ, и если отъ того не можешъ удержатися, то тихо, и **не говори** на той часъ, и **закрыйся** рукою albo хусткою, **обернися** на сторону»<sup>433</sup>.

---

<sup>427</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскай «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 100.

<sup>428</sup> Там само. – С. 101.

<sup>429</sup> Там само. – С. 297.

<sup>430</sup> Там само. – С. 297.

<sup>431</sup> Там само. – С. 297.

<sup>432</sup> Там само. – С. 298.

<sup>433</sup> Там само. – С. 295.

**Дієприкметник.** У «Полѣтиці свѣтцкій ...» виявлено лише пасивні дієприкметники минулого часу, що утворилися за допомогою суфікса -ен- від основ інфінітива на приголосний: *вімовленымъ, поставленымъ* («Не крути головою, коли говориши, и не чини примѣтовъ, то есть знаковъ, якобы присвѣдчаючи за кождымъ словомъ *вімовленымъ*, albo що чуешъ»<sup>434</sup>).

Кількість **дієприслівників** є значно більшою: *сідячи, витираючи, стоячі, не полкнувши, избираючи, жуячі, пючі, отдыхаючи, беручи ся, спершися, напившися, идучі, отправивши, привітавшися, попросившися* та ін. («Обтерти перше треба руки, до хлѣба *беручи ся*»<sup>435</sup>). В. Передрієнко виокремив риси дієслівної словозміни, наявність яких у текстах XVIII ст. «завжди свідчить про інтенсивне закріплення народно-розмовної мови»<sup>436</sup>. У «Полѣтиці свѣтцкій ...» простежуємо таку: часте використання дієприслівників з суфіксами -чи, -вши: *сідячи, витираючи, вічистивши, присвѣдчаючи, стоячі, избираючи, жуячі, пючі, отдыхаючи, отправивши, приходячи, учинивши, запросивши, привітавшися, попросившися, розмовляючи, жартуючи* тощо<sup>437</sup>.

У формах інфінітива, минулого часу й умовного способу, дієприкметників, дієприслівників, а також відповідних віддієслівних іменників нормою старої літературно-писемної мови XVIII ст. був суфікс **-ова-**: *не будетъ жалковати, показовати*. Він переважав і вживався навіть письменниками XIX ст. Це сповільнювало процес закріплення живомовних варіантів з –ува-<sup>438</sup>.

**Прислівники** в аналізованому тексті здебільшого є первинними (невелика кількість успадкованих від спільнослов'янської). Однак, унаслідок

---

<sup>434</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, веъмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 289.

<sup>435</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, веъмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>436</sup> Там само. – С. 120-121.

<sup>437</sup> Там само. – С. 120-121.

<sup>438</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – С. 116-117.

адвербіалізації інших частин мови, регулярно поповнювалася група вторинних (похідних) прислівників. Їх поділяють на кілька типів залежно від походження<sup>439</sup>.

Найдавнішими є **відзайменникові прислівники**, які за значенням і словотворчими особливостями об'єднують в такі класи:

- прислівники місця: *тамъ, тамъ и самъ* '[I] там і сям – подекуди, у різних місцях'<sup>440</sup>, *предъ* 'те саме, що перед', *где, туди*;

- прислівники часу: *потомъ, заразъ, нѣгды, тогдѣ, тогдѣ, завше, знову*;

- прислівники способу дії, міри або ступеня: *хиба* 'те саме, що хіба', *такъ* 'у такій мірі, до такого ступеня; настільки (у 3 знач.)'<sup>441</sup>, *збитъ* 'те саме, що дуже', *не збитъ, мимо, рѣзомъ, зась* 'те саме, що дуже'<sup>442</sup>, *также, помалу, овшемъ, трѣхи*.

У «Полѣтиці свѣтцкій...» великий відсоток похідних прислівників становлять **відіменні**. Вони утворені від застиглих форм іменних частин мови (іменників, прикметників, числівників), які виступали у ролі обставин:

1) **прислівники відіменникового походження**: *назадъ, позадъ, на перѣдъ* 'у напрямку перед собою; уперед; протилежне назад (у 1 знач.)'<sup>443</sup> (від знахідного відмінка однини з прийменниками); *тіломъ, часомъ* 'іноді', (від орудного відмінка без прийменників);

2) **прислівники відприкметникового походження** (найбільша група, із вираженою тенденцією до поповнення):

- **прислівники на -о**, які є результатом адвербіалізації нечленних якісних прикметників середнього роду у формі називного/знахідного відмінків однини: *плѣхо, гѣлосно, часто, рѣвно, особно, прѣсто, крѣпко, корѣтко*,

<sup>439</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 111.

<sup>440</sup> Сям // Словник української мови: в 11 т. – Т. 9, 1978. – С. 912. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/sjam>.

<sup>441</sup> Так // Словник української мови: в 11 т. – Т. 10, 1979. – С. 17. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/tak>.

<sup>442</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 111-112.

<sup>443</sup> Наперед // Словник української мови: в 11 т. – Т. 5, 1974. – С. 140. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/napered>.

*вирáзнъ, мало, нагло, рѣдко, много, спѣшно, величаво, гнусно, непристойно, далеко, голосно, бліско/блиско, довго, недáвно, тихо;*

- з **кінцевим -е** (також типу, як із -о): *скромне, полѣтичне ‘присл. від полѣтика у знач. наука, вміння, чемність, гречність, ввічливість<sup>444</sup> – чемно, ввічливо’, секретне, спокійне, особливе, легкомыслне, ростропне, взаємне, противне, мѣрне, упопчиве, дискрѣтне, сквапливе, покорне, розне ‘те саме, що різне’, осторожне, значне;*
- із **кінцевим –ѣ** (утворені від форми місцевого відмінка нечленних прислівників): *вкратцѣ<sup>445</sup>.*

Натрапляємо на вживання в одному реченні прислівників відприкметникового походження з різними кінцевими афіксами: *«Не оберта́й головы легкомыслне и плóхо...»<sup>446</sup>, «Мовъ мало и ростропне ...»<sup>447</sup>.*

У «Полѣтиці ...» є два **відчислівникові прислівники**, утворені внаслідок адвербіалізації відмінкових форм кількісних і порядкових числівників: *пѣрше* ‘перед чимсь іншим; спочатку, спершу (у 2 знач.)<sup>448</sup> (від форми знахідного відмінка середнього роду членного порядкового числівника), *двояко*. Прислівників **віддієслівного походження** в аналізованому тексті не виявлено. У порівнянні з іншими групами, вони виникли пізніше і остаточно закріпились у сучасній українській мові<sup>449</sup>.

Якісні прислівники відприкметникового походження на -о/-е, як і відповідні прикметники, утворюють **ступені порівняння**: *ниже, нижше, горше* ‘те саме, що гірше’, *частѣй* ‘те саме, що частіше’, *найбарзѣй*.

<sup>444</sup> Політика // Словник малозрозумілих слів // Зіновій К. Вірші. Приповіді посполиті / Підг. тексту І. П. Чепіги. – К.: Наукова думка, 1971. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/klyment/kly12.htm>.

<sup>445</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 112-113.

<sup>446</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, веѣмъ же óбше благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288.

<sup>447</sup> Там само. – С. 290.

<sup>448</sup> Перше // Словник української мови: в 11 т. – Т. 6, 1975. – С. 336. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/pershe>.

<sup>449</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 114.

Типовим у пам'ятці є написання прийменника, що входить до складу прислівника, окремо: *що разъ* (зафіксовано двічі), *по малу*. Також помітна й інша тенденція – їхнє об'єднання: *наконецъ, накшталтъ*. У графічному позначенні деяких прислівників такого типу простежено непослідовність: *вкупу* («*Не мѣшай кілки потравъ вкупу*»<sup>450</sup>), але *въ купѣ* («*Если килкохъ рѣвня себѣ въ купѣ прохожаются ...*»<sup>451</sup>), *зъ далѣка* і *здалѣка*. Це свідчить про неусталеність цієї частини мови у мовленні носіїв.

Службові частини мови, як і самостійні, в аналізованому тексті теж характеризуються певними особливими виявами.

Щодо **прийменників** пам'ятки, то за походженням їх доцільно поділити на первинні і похідні. Первинні прийменники є давнішими. Вони втратили етимологічні зв'язки з іншими повнозначними словами, вживаються лише як службові одиниці та не членуються: *безъ, въ, за, къ* 'те саме, що до', *на, надѣ* («*надѣ потрібу*»), *о* 'те саме, що про' («*о интересахъ*») / *про / обѣ, отъ* 'те саме, що від', *по, подѣ* 'те саме, що під', *при, про, съ* 'те саме, що з', *у* 'у знач. біля' («*Сѣдячі у столу ...*»), *до, изъ, для* 'те саме, що щоб' («*для розвеселеня умыслу*»), *зе* 'те саме, що зо/з', *перѣдѣ, чрезъ, на* 'у знач. у' («*... и не говори на той часъ ...*»<sup>452</sup>). Вторинні (похідні) прийменники, на відміну від первинних, пов'язані з іншими частинами мови (іменниками, прикметниками, прислівниками): *близъ, между, межи, округъ, верхъ, коньць, поперѣдѣ, протівъ, напротивъ*.

**Сполучники.** В аналізованому тексті сполучників виявлено небагато. Як і сьогодні, їх розподіляють на окремі групи за функціями (сурядні і підрядні), походженням (первинні і похідні) та морфологічною будовою (прості, складні і складені)<sup>453</sup>.

<sup>450</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, веъмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскай «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>451</sup> Там само. – С. 293.

<sup>452</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, веъмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскай «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 295.

<sup>453</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 116.

У «Полѣтиці свѣтцкій ...» є такі **сурядні сполучники**: *и, а* (єднальні); *а, но, але, еднакже/еднак (же)* (двічі частку написано окремо) (протисавні); *любь* ‘те саме, що чи’, *чи, albo, албожъ албожъ* – зрощення з *асткою ж* (розділові). **Підрядні сполучники** у тексті репрезентовані такими варіантами: *що, якъ* (з’ясувальні), *ажъ поки, коли, когда* ‘те саме, що коли’ (часові), *если /ислі, еслись, що* ‘у знач. якщо’ (значення сполучника що дізнаємося лише з контексту, можливо, помилково вжитий замість якщо, бо виявлено лише один факт його використання з такою семантикою: «Изъ такими мовити, **що** потреба, корóтко, вира́знѣ, безъ церемóнги»<sup>454</sup>), *коли* ‘у знач. якщо’, *ежели* ‘у знач. якщо’, *хиба бы /хибабы /хибабысь* («... **хибабысь** бувъ певный ...»<sup>455</sup>, «... **хибабы** того потреба была...»<sup>456</sup>) (умовні), *абы, абыся/абысь ся* (окремо вжито двічі), *абысь* (дев’ять разів написано разом), *щобы* (мети), *хочай, хотяй* (відбувалося злиття допустового і єднального сполучників) (допустові), *якобы* ‘те саме, що ніби’, *нежели* ‘те саме, що ніж’ (порівняльні). Підрядні наслідкові сполучники та міри і ступеня не репрезентовані у тексті.

До **первинних** належали **сполучники** *а, и, но, чи, що* та ін. Загалом їх небагато і майже всі вони сурядні. **Похідні сполучники** (пізнішого походження) утворені від інших частин мови, якими послуговувалися у функції сполучників: *же* ‘у знач. що’/жесь (разом написано двічі), *къто* (від займенників); *когда* (від прислівника); *если* (від дієслівної форми). До похідних входять також **складні і складені сполучники**: *албо, нѣжъ, нежели, ежели*<sup>457</sup>.

У тексті пам’ятки виявлено такі **частки**: *не, ни, нѣ, анѣ* (заперечні); *то* (вказівна); *бы* ‘те саме, що щоб’, *нехъ* ‘те саме, що нехай, розм. нех’<sup>458</sup>

<sup>454</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 296.

<sup>455</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 297.

<sup>456</sup> Там само. – С. 297.

<sup>457</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 116-117.

<sup>458</sup> Нехай // Словник української мови: в 11 т. – Т. 5, 1974. – С. 400. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/nekhaj>.

(спонукальні); *ено* ‘те саме, що лише’, *же, тилко* ‘те саме, що лише’, *наветь* ‘те саме, що навіть’, *ажь* (видільні).

Щодо **вигуків** та **звуконаслідування**, то, як зазначають З. Купчинська та В. Пілецький, у староукраїнських пам’ятках вони майже відсутні<sup>459</sup>. Текст «Полѣтики свѣтцкої ...» у цьому плані не виняток. У ньому немає жодної одиниці, яка б репрезентувала аналізовану частиномовну категорію. Таку закономірність можна пояснити жанровою специфікою самих стародруків.

Отже, унаслідок дослідження тексту «Полѣтики свѣтцкої ...» виявлено низку його типових морфологічних особливостей: **живомовні закінчення -ами** у формах орудного відмінка множини та **-ахъ, -яхъ** в місцевому множини (*раменáми, лопаткáми, неуками; въ кѣшѣняхъ*); **занепад категорії двоїни** (зафіксовано лише слово *вілки*); **перехід у граматичну систему літературної мови повних закінчень** старої літературно-писемної мови (*повагою, особою, головою, серветою* (О. в.)); **перетворення умовно енклітичних займенників у постфікс** зі значенням зворотності дії («... *двојко можуть розумѣти ...*»<sup>460</sup>) та збереження роздільного написання енклітика в діалектах (гуцульський<sup>461</sup>, бойківський); **функціонування паралельних варіантів вищого ступеня порівняння прикметників** (старіший та старший (*старшій*)) (утворені за допомогою суфіксів -ьш- та новішого -іш-)); паралельне вживання народно-розмовного закінчення **-ого** в родовому відмінку однини прикметників, займенників та дієприкметників (*гóлосного, рѣдкого*) та книжної флексії **-аго** (*годнаго, особліваго*); у формах інфінітива, минулого часу й умовного способу, дієприкметників, дієприслівників, відповідних віддієслівних іменників нормою старої літературно-писемної мови XVIII ст. був суфікс **-ова-** (*не будеть жалковати, показовати*), який переважав і сповільнював процес закріплення

<sup>459</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 118.

<sup>460</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 296.

<sup>461</sup> Закревська Я. Загальна характеристика гуцульських говірок / Я. Закревська // Гуцульські говірки. Короткий словник / [відп. ред. Я. Закревська]. – Львів : Львівська обласна книжкова друкарня, 1997. – С. 7–10.

живомовних варіантів з **-ува**<sup>462</sup>; часте використання дієприслівників з **народно-розмовними суфіксами -чи, -вши**, (*сідячи, витираючи, вічистивши*); вживання дієслова **бути** і в сучасних варіантах (*бути, была, бувъ*), і в староукраїнських особових формах (*есмъ, еси, суть*) («*суть особы*», «*знакъ есть*»). Такі специфічні риси дають підстави розглядати пам'ятку як перехідне явище від книжно-писемних традицій до літературного закріплення живого мовлення українців. Особливої уваги вартий факт наявності у тексті «Полѣтики ...» великої кількості дієслів у **наказовому способі** (*тримайся, не скривляй, не морщ, не май, не стрѣляй (очима)*), що типово для жанру повчання.

#### 2.4. Синтаксичні конструкції пам'ятки.

У процесі розвитку української мови в тісному зв'язку з морфологічними змінами перебували й синтаксичні. Так, наприклад, із втратою граматичного значення двоїни з'явилися інші способи вираження підмета, присудка, додатка, означення тощо<sup>463</sup>.

Найменшою синтаксичною одиницею є **словосполучення**. Останнім часом переважає думка, що компоненти словосполучення можуть поєднуватися не лише підрядними, але й сурядними зв'язками. Зважаючи на це, виокремлюють сурядні та підрядні словосполучення.

У тексті «Полѣтики свѣцкої ...» виявлено, наприклад, такі **сурядні словосполучення**: *легкомыслне и плѣхо, погоржающимъ и пишнымъ, мало и росторонне, ножемъ любъ зубами, самъ до себе, Богъ и люде, на обрусъ албо на себе* («*Вистерѣгайся также чого на обрусъ албо на себе прольяти*»<sup>464</sup>, «*Кождого шануй, нѣкого не пинижай, себе смирай (sic!) предъ кождимъ, - за тое Богъ и люде любятъ*»<sup>465</sup>) та інші.

<sup>462</sup> Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – С. 116-117.

<sup>463</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 121.

<sup>464</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>465</sup> Там само. – С. 299.

Щодо підрядних словосполучень, то для їхньої систематизації та комплексного аналізу створено низку класифікацій, базованих на різних підходах. Згрупуємо підрядні словосполучення аналізованої пам'ятки за способом вираження головного компонента, так званого стрижневого слова:

- 1) іменникові/субстантивні: *особа годнѣйшая, усть отвореныхъ, шанованіша людина, зъ повагою весѣлость, въ томъ дому, рѣчь непристойная* («Не край хлѣба, спершися на тарѣлку або обрусъ, бо то рѣчь непристойная»<sup>466</sup>) (вживання прикметника у постпозиції стосовно іменника – типовий вплив польської мови);
- 2) прикметникові/ад'єктивні: *збитъ весела, такъ великаго, барзо не милая* («Нехъ не буде тваръ твоя надъ потребу смутна, гнѣвна, удивляющаяся, або збитъ весела ...»<sup>467</sup>);
- 3) числівникові/нумеральні: *кѣлки* 'те саме, що кілька' *потравъ* («Не мѣшай кѣлки потравъ вкупу»<sup>468</sup>);
- 4) займенникові: *въ томъ встѣмъ, хто есть старшій, она станетъ, хто приближается, що заживають* («... накішталтъ палцѣтовъ, що до бубна заживають»<sup>469</sup>);
- 5) дієслівні/вербальні: *оберні звѣлна, тримайся прѣсто, не чини шуму, витираючи носъ, що чуєш, тримайся на ногахъ, тручѣти другіхъ, вистерѣгайся говорити* («При столѣхъ, при котрыхъ звѣчай есть бестѣдовати, вистерѣгайся говорити, маючи устѣ полніи»<sup>470</sup>);
- б) прислівникові/адвербіальні: *збитъ спѣшно, збитъ помалу* («Не ходи збитъ спѣшно, анѣ збитъ помалу, анѣ величаво, анѣ плохо, але мѣрне и зъ повагою себѣ належѣтою»<sup>471</sup>), *не збитъ сквалливе* («Говорити не збитъ сквалливе, анѣ збитъ помалу, голосомъ мѣрнымъ, не высокимъ ...»<sup>472</sup>).

<sup>466</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскай «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>467</sup> Там само. – С. 289.

<sup>468</sup> Там само. – С. 291.

<sup>469</sup> Там само. – С. 290.

<sup>470</sup> Там само.

<sup>471</sup> Там само. – С. 292.

<sup>472</sup> Там само. – С. 296.

Найменше у тексті числівникових або так званих нумеральних підрядних словосполучень.

Окрім складносурядних та складнопідрядних, в академічній граматиці вирізняють **синтаксично нероздільні словосполучення**. Їх репрезентують фразеологізми: *не стрѣляй очима, не поглядай окомъ кривымъ* («*Не стрѣляй очима тамъ и самъ, але по́длугъ звѣчаю низпуцѣни май*»<sup>473</sup>).

Складнішою граматичною категорією, ніж словосполучення, є **речення**. Це синтаксична одиниця, яка є основним засобом формування, вираження і повідомлення думки.

**За метою висловлювання** прості речення «Полѣтики ...» здебільшого спонукальні («*Не заламляй палцовъ, ... анъ ихъ заживай на́кишталтъ палца́товъ, що до бубна заживають*»<sup>474</sup>; «*Не пій нѣгды, маючи що въ устахъ; утри уста́ предъ питіемъ и напівшися*»<sup>475</sup>) чи розповідні («*Пазногти необрѣзани и неумітіи носити гнусно есть, а потомъ огризати албо обрѣзovati при людяхъ честныхъ барзо непристойно*»<sup>476</sup>). Граматична основа у спонукальних реченнях виражена присудками, реалізованими в дієсловах у формі наказового способу. За допомогою таких конструкцій автор пам'ятки подає чітко сформульовані рекомендації.

В аналізованому тексті виявлено **лише два питальних**, які функціонують не самостійно, а лише як частини складних синтаксичних конструкцій: «*Не питай особы надъ тебѣ годнѣйшой, якъ ся мае? хиба бы хора была́*»<sup>477</sup> (підрядна з'ясувальна предикативна частина); «*Мовячі о какой рѣчи, не домагайся, абы присвѣдчали тобѣ, мовячи: албожъ я не правду мовлю? и не важся торка́ти локтемъ того, котро́го о що питати хочешъ*»<sup>478</sup>. Засобами, що оформлюють їх, є питальні слова (прислівник як та частка албожъ), відповідний порядок членів

<sup>473</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, веѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскай «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 289.

<sup>474</sup> Там само. – С. 289-290.

<sup>475</sup> Там само. – С. 292.

<sup>476</sup> Там само. – С. 289.

<sup>477</sup> Там само. – С. 295.

<sup>478</sup> Там само. – С. 297.

речення і питальна інтонація. За емоційно-експресивним забарвленням усі синтаксичні конструкції пам'ятки неокличні.

У «Полѣтиць свѣцкій ...» виявлено **прости** (40 структур, які становлять 28% від усіх речень тексту) односкладні й двоскладні **речення** різних типів. Серед односкладних виокремлено:

- узагальнено-особові: «*Нѣ на ко́го не поглядай окомъ кривымъ, погоржающимъ и тишнымъ*»<sup>479</sup>; «*На сходахъ выгоднѣйшаго уступай мѣсяя*»<sup>480</sup>; «*Не напоминай нѣгди нѣкого зъ гнѣвомъ албо зе злости, але зъ помѣркованіемъ, скромне и дискретне*»<sup>481</sup>; «*Вистерѣгайся подхлѣбства*»<sup>482</sup>; «*Вистерѣгайся едно повторати*»<sup>483</sup>;
- безособові: «*Зъ рѣвнею своїмъ привѣтавшися и попросившися взаемне, вѣлно рѣзомъ накрѣти*»<sup>484</sup>;
- інфінітивні: «*Обтерти перше треба руки, до хлѣба беручи ся*»<sup>485</sup>;
- номінативні: «*Увѣщанія общая*»<sup>486</sup>.

Із них найбільш поширеним типом були **узагальнено-особові речення**, що можна пояснити ідейним спрямуванням тексту: дати рекомендації читачеві, як правильно поводитися у певних ситуаціях. Односкладні означено-особові («*Млѣдымъ прилична ...*»<sup>487</sup>; «*...всѣмъ же обще благопотрѣбная*»<sup>488</sup>) і неозначено-особові речення наявні у «Полѣтиць ...» лише у ролі частин складних. Рідше використовували називні або так звані номінативні речення. Цей тип синтаксичних одиниць становлять заголовки<sup>489</sup>.

---

<sup>479</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Млѣдымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 289.

<sup>480</sup> Там само. – С. 294.

<sup>481</sup> Там само. – С. 298.

<sup>482</sup> Там само. – С. 296.

<sup>483</sup> Там само. – С. 297.

<sup>484</sup> Там само. – С. 294.

<sup>485</sup> Там само. – С. 291.

<sup>486</sup> Там само. – С. 299.

<sup>487</sup> Там само. – С. 288.

<sup>488</sup> Там само.

<sup>489</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 122.

Іншим різновидом простих речень є **двоскладне речення**, до складу якого входить підмет і присудок, пов'язані предикативним зв'язком, та синтаксично залежні від них компоненти<sup>490</sup>: *«Есть рѣчь барзо не милая и другимъ не приємная - кáшляти, плювáти и носъ витирати при столѣ»*<sup>491</sup>.

За способом вираження підмет у таких структурах міг бути простим або складеним. **Простий підмет** у тексті «Полѣтики ...» позначений так:

1) іменником у називному відмінку: *«Полѣтика каже годнѣйшому старшого уступати мѣсця»*<sup>492</sup>;

2) субстантивованим прикметником чи дієприкметником: *«... середины уступили тымъ, котріи при бокахъ были ...»*<sup>493</sup>;

3) числівником у родовому відмінку: *«Если килкохъ рѣвня себѣ въ купѣ прохожаяются ...»*<sup>494</sup>;

4) займенником: *«И то не полѣтика (sic!), розвалѣтися и ростягати на столицѣ ...»*<sup>495 496</sup>.

**Складений підмет** виражений по-іншому:

1) сполученням інфінітива й іменника: *«Есть протівъ полѣтики, розвивати сервѣту пѣрше, нѣжели розвинѣ той, хто есть старший у стóлу»*<sup>497</sup>; *«Есть знакъ лакóмого и не добре віхованого, стрѣляти очима на всѣ стороны, албо приглядатися особамъ, албо потравамъ ...»*<sup>498</sup>; *«При нѣй потреба перестати отъ дѣла и розмовы ...»*<sup>499</sup>;

---

<sup>490</sup> Двоскладне речення / Й. Ф. Андерш. // Українська мова. Енциклопедія. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrmova/um198.htm>.

<sup>491</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же óбще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivte» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

<sup>492</sup> Там само. – С. 293.

<sup>493</sup> Там само.

<sup>494</sup> Там само.

<sup>495</sup> Там само. – С. 290.

<sup>496</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 122.

<sup>497</sup> Там само. – С. 290.

<sup>498</sup> Там само. – С. 290.

<sup>499</sup> Там само. – С. 294.

2) **фразеологізмом**: «*Есть знакъ лакóмого и не добре віхованого, стрѣляти очима на всѣ стороны ...*»<sup>500</sup> (наслідок впливу живого мовлення)<sup>501</sup>.

Окрім простого і складеного підмета, розрізняли простий та складений присудок. Основним засобом їхнього розподілу також була кількість компонентів. **Простий присудок** виражений у пам'ятці такими способами:

1) дієсловом теперішнього часу: «*Тримайся прóсто, чи то стоїшъ, чи сьдїшъ, чи клячишъ, гóлову трóхи наклонéну маючи ...*»<sup>502</sup>; «*... зъ особою иншого пóлу розмовляешъ ...*»<sup>503</sup>; «*... господáрь о тое не прóситъ ...*»<sup>504</sup>;

2) дієсловом майбутнього часу: «*... учинишъ тое вь килку словáхъ ...*»<sup>505</sup>; «*... не виривайся першїй зъ своїмъ зданіємъ вь той матерїи, котрая до розмовы подána есть, хибá ажъ попросятъ о тое ...*»<sup>506</sup>;

3) дієсловом наказового способу: «*Клáняйся особамъ надъ тебе́ достойнѣйшимъ приходячі къ нимъ и отходячі*»<sup>507</sup>; «*Не пій нѣгды, маючи що вь устахъ; утри устá предъ питіємъ и напівшися*»<sup>508</sup>; «*Не утирай серветою поту зъ лицá, анѣ носа, анѣ тарѣлки*»<sup>509</sup>.

Простежено нагромадження однорідних присудків у наказовому способі, яке спричинене жанровою специфікою пам'ятки (має дидактичний характер): «*Сїдячи, тримай ноги просто, крѣпко, ногу на ногу не закладай, анѣ розставляй, анѣ далеко отъ себе протѣгай (sic!), а (,) коли стоїшъ, ногі предъ нóгу не виставляй*»<sup>510</sup>.

<sup>500</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же óбще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivge» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

<sup>501</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматика української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 123-124.

<sup>502</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же óбще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivge» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288.

<sup>503</sup> Там само. – С. 289.

<sup>504</sup> Там само. – С. 291.

<sup>505</sup> Там само. – С. 297.

<sup>506</sup> Там само. – С. 297-298.

<sup>507</sup> Там само. – С. 293.

<sup>508</sup> Там само. – С. 292.

<sup>509</sup> Там само.

<sup>510</sup> Там само. – С. 289.

Компонетами **складеного присудка** є допоміжне (виражає граматичні значення способу, часу) та основне слово. Залежно від способу вираження основного слова виділяють дієслівні, іменні та прислівникові складені присудки. В аналізованій пам'ятці виявлено такі **дієслівні складені присудки** (виражають активну предикативну ознаку, яка є найменуванням певної дії): «*Если еднѣкъ безъ того не можнася обыйтѣ ...*»<sup>511</sup>; «*... не одважѣся радити лѣкарства того и того хорому*»<sup>512</sup>; «*... о томъ, зъ чого бы похвала тебѣ могла быти*»<sup>513</sup>.

Щодо **іменного складеного присудка**, то його компонентами були допоміжне слово-зв'язка та іменна частина, яка могла виражатися:

1) іменником у формі Н. в.: «*... есть рѣчь барзо непристойная спирати локтѣ на нѣмъ ...*»<sup>514</sup>, «*... витирати хлѣбомъ есть знакъ лакомства*»<sup>515</sup>;

2) нечленним прикметником чи дієприкметником у Н. в.: «*Шпѣтна есть зливати россолъ зъ полумиска въ ложку ...*»<sup>516</sup>; «*... матерія мовы не есть знѣчная ...*»<sup>517</sup>; «*... немѣлиі суть тебѣ недосконалости дрѹгихъ ...*»<sup>518</sup>.

**Прислівниковий складений присудок** становить поєднання прислівника чи прислівникового сполучення з дієслівною зв'язкою. Наприклад: «*Зъ рѣвнею своїмъ привѣтавшия и попросившия взаемне, вѣлно рѣзомъ накрѣтити*»<sup>519</sup>; «*Велмі не пристало мовити о рѣчахъ нестосующихъся до часу и особъ ....*»<sup>520</sup>.

При наявності у двоскладному чи односкладному реченні хоча б одного другорядного члена (окрім головних), речення перетворюється на синтаксично поширене. Як зазначають Дудик П. та Прокопчук Л., другорядні члени речення у більшості випадків виражені повнозначними словами, рідше – їхніми сполученнями. Завдання другорядних членів – доповнення і тлумачення

---

<sup>511</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivte» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

<sup>512</sup> Там само. – С. 295.

<sup>513</sup> Там само. – С. 297.

<sup>514</sup> Там само. – С. 290.

<sup>515</sup> Там само. – С. 291.

<sup>516</sup> Там само. – С. 291.

<sup>517</sup> Там само. – С. 297.

<sup>518</sup> Там само. – С. 298.

<sup>519</sup> Там само. – С. 294.

<sup>520</sup> Там само. – С. 297.

головних. Традиційно вирізняють три види другорядних членів речення, кожен з яких є носієм певної синтаксеми (синтаксичної функції): означення (із структурним і частково семантичним різновидом – прикладкою), додатки, обставини<sup>521</sup>.

Різновидом означення є **прикладка**. Зазвичай цей другорядний член речення виражений прикметником, а іноді й іншими частинами мови, що змінюються за родами, числами, відмінками. У «Полѣтицѣ свѣцкій ...» виявлено означення, репрезентовані прикметниками, займенниками, одиничними дієприкметниками і порівняльними зворотами: «*Полѣтика свѣцкая ...*», *отъ иностранныхъ ауторовъ*; «*Ростропность также потребуе не примушати особы далеко отъ тебе подлѣйшой, аби накрывала голову ...*»<sup>522</sup>; «*Велмі не пристало мовити о рѣчахъ нестосующихся до часу и особъ, якъ то о рѣчахъ смѣтныхъ подъ часъ охоты ...*»<sup>523</sup> та інші.

Синтаксична функція **додатків** полягає у позначенні об'єкта дії<sup>524</sup>. Здебільшого вони виражені іменниками чи іменними частинами мови, які стоять у непрямих відмінках<sup>525</sup>:

- іменником у родовому: *не обертай головы*; «*Не морщ чела, а тїмъ бързгый носа ...*»<sup>526</sup>; «*Не утирай серветою поту ...*»<sup>527</sup>; «*Ростропность также потребуе не примушати особы далеко отъ тебе подлѣйшой, аби накрывала голову ...*»<sup>528</sup>; «*Вистерѣгайся подхлѣбства*»<sup>529</sup>;

---

<sup>521</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 107.

<sup>522</sup> Там само. – С. 294.

<sup>523</sup> Там само. – С. 297.

<sup>524</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 106-107.

<sup>525</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 123.

<sup>526</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288-289.

<sup>527</sup> Там само. – С. 288.

<sup>528</sup> Там само. – С. 292.

<sup>529</sup> Там само. – С. 294.

<sup>529</sup> Там само. – С. 295.

- іменником у давальному: «*Млáдымь прилична, всѣмь же обще благопотрѣбная*»<sup>530</sup>;
- іменником у знахідному: «... *тримай ноги просто, ногу на ногу не закладай ...*»<sup>531</sup>, «... *утри устá предѣ питіемь и напівшися*»<sup>532</sup>; «... *если прервали дѣискурсь зъ твоей причины, проси полѣтичне, абы кончили*»<sup>533</sup>; «*Вистертѣгайся еднó повторати*»<sup>534</sup> (субстантивований іменник);
- іменником в орудному: «... *старайся, абы зъ повагою весѣлость, зъ смѣлостію спокóйность злúчена былá*»<sup>535</sup>; «*Если ся прохожаешъ зъ двомá рѣвними себѣ ...*»<sup>536</sup>;
- іменником у місцевому: *ногу на ногу не закладай, ногі предѣ нóгу не виставляй*;
- займенником у родовому відмінку: «*Не мовѣ нѣчого такóго, о чомѣ бысь перше не помысливѣ ...*»<sup>537</sup>;
- займенником у знахідному відмінку: «... *кóждый о дрúгихъ такѣ судить, якѣ ся ему здае, а не такѣ, якѣ есть въ самой рѣчи*»<sup>538</sup>.

Синтаксична функція **обставин** – характеристика способу дії, місця, часу, причини, умови тощо<sup>539</sup>. У їхній ролі традиційно виступають прислівники, а також поєднання повнозначних слів, які перебувають на межі переходу до прислівникових словосполучень<sup>540</sup>. Наприклад: *вкратцѣ собрáнная; тримáйся прóсто*; «... *не скривляй áнгъ въ прáву, áнгъ въ лѣвѣу стóрону ...*»<sup>541</sup>; «*Не обертáй головы легкомыслне и плóхо, ... оберни звóлна*»<sup>542</sup>; «*Не стрѣляй очима тамѣ и*

<sup>530</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собрáнная. Млáдымь прилична, всѣмь же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288.

<sup>531</sup> Там само. – С. 289.

<sup>532</sup> Там само. – С. 292.

<sup>533</sup> Там само. – С. 298.

<sup>534</sup> Там само. – С. 297.

<sup>535</sup> Там само. – С. 288-289.

<sup>536</sup> Там само. – С. 293.

<sup>537</sup> Там само. – С. 298.

<sup>538</sup> Там само. – С. 299.

<sup>539</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 106-107.

<sup>540</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 123.

<sup>541</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собрáнная. Млáдымь прилична, всѣмь же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288.

<sup>542</sup> Там само.

*самъ, але по́длугъ звѣчаю низпуцѣни май*<sup>543</sup>; «... не дивіся на лицѣ его, але нижше пѣрсей ...»<sup>544</sup>; «Не утирай серветою поту зъ лицá, анъ носа, анъ таргълки»<sup>545</sup>; «Не смѣйся и не говори самъ до себѣ»<sup>546</sup>; «На сходахъ выгоднѣйшаго уступай місця»<sup>547</sup>; «... не кличъ **чи то** словами, чи мѣгами ...»<sup>548</sup>.

Прості речення часто ускладнюються. Як зазначають П. Дудик та Л. Прокопчук, термін ««просте ускладнене речення» охоплює лексико-семантичні, синтаксичні й стилістично-функціональні конструкції кількох типів: речення з однорідними членами; речення з відокремленими другорядними членами; речення із синтаксично ізольованими частинами – вставними чи вставленими словами, сполученнями слів або реченнями; речення зі звертаннями»<sup>549</sup>. Дослідники слушно зауважують, що просте ускладнене речення є проміжною ланкою між простим елементарним і складним реченням двохелементної синтаксичної будови<sup>550</sup>.

У «Полѣтицѣ свѣцкій ...» виявлено синтаксичні одиниці, ускладнені такими конструкціями:

1) однорідними членами речення: «... *есть рѣчь барзо непристойная спирати локтѣ на нѣмъ, албо локыями трукáти другіхъ*»<sup>551</sup> (однорідні підмети); «*Нехъ не буде тварь твоя надъ потребу смѣтна, гнѣвна, удивляющаяся, албо збитъ весела ...*»<sup>552</sup> (однорідні присудки); «*Нѣ на ко́го не поглядай окомъ кривымъ, погоржающимъ и пишнымъ*»<sup>553</sup> (однорідні означення); «*Не хвали себѣ, анъ уничижай, анъ срамоті, ниже дѣло своё албо имя албо*

---

<sup>543</sup> Там само. – С. 289.

<sup>544</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 289.

<sup>545</sup> Там само. – С. 292.

<sup>546</sup> Там само.

<sup>547</sup> Там само. – С. 294.

<sup>548</sup> Там само. – С. 295.

<sup>549</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 190.

<sup>550</sup> Там само.

<sup>551</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

<sup>552</sup> Там само. – С. 288-289.

<sup>553</sup> Там само. – С. 289.

*родъ возвышай ...*»<sup>554</sup> (однорідні присудки і додатки); «*Мовъ мало и ростропне ...*»<sup>555</sup> (однорідні обставини);

2) дієприкметниковими зворотами: «*Есть знакъ лакóмого и не добре вѣхованого, ... приглядатися особамъ, албо потравамъ, передъ собою поста́вленнымъ*»<sup>556</sup>; «*Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная*»<sup>557</sup>;

3) дієприслівниковими зворотами чи одичними дієприслівниками: «*Сі́дячи, тримай ноги просто, крѣпко, ногу на ногу не закладай ...*»<sup>558</sup>; «*Сѣ́дячі у стóлу, есть рѣчь барзо непристойная спирати локтѣ на нѣмъ ...*»<sup>559</sup>; «*... не кладі въ губу другáго кúса, першаго не полкнувши ...*»<sup>560</sup>; «*Обтерти перше треба руки, до хлѣба беручи ся*»<sup>561</sup>;

4) вставними словами і реченнями: «*Сі́дячи, тримай ноги просто, крѣпко, ногу на ногу не закладай, анѣ розставляй, анѣ далеко отъ себѣ протѣгай (sic!) ...*»<sup>562</sup>; «*... тогó (знаючи ся до своей повинности) не може учинити*»<sup>563</sup>; «*Заховай завше пристойность и помѣркованіе въ словахъ жартовливыхъ, (котрыи часомъ могут ся мовити для розвеселеня умыслу), ...*»<sup>564</sup> (нетипове з погляду суасної граматика відокремлення і дужками, і комами).

Текст пам'ятки не фіксує жодного випадку ускладнення прикладковими означеннями чи звертаннями.

Вартим окремої уваги є речення «*Нѣ на кóго не поглядай окомъ кривымъ, погоржающимъ и пишнѣмъ*»<sup>565</sup>. Зважаючи на ускладнення конструкції

<sup>554</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 299.

<sup>555</sup> Там само. – С. 290.

<sup>556</sup> Там само.

<sup>557</sup> Там само. – С. 288.

<sup>558</sup> Там само. – С. 289.

<sup>559</sup> Там само. – С. 290.

<sup>560</sup> Там само. – С. 291.

<sup>561</sup> Там само.

<sup>562</sup> Там само. – С. 289.

<sup>563</sup> Там само. – С. 294.

<sup>564</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 295.

<sup>565</sup> Там само. – С. 289.

однорідними означеннями *погоржающимъ и пиинымъ*, можна припустити, що в час написання «Полѣтики свѣцкої ...» (XVIII ст.), фразеологізми не сприймали як неподільні одиниці. При такому підході прикметник *кривымъ* визначаємо як означення і добираємо саме до нього однорідні члени. Натомість у сучасному мовознавстві поєднання слів «*не поглядай окомъ кривымъ*» вважають синтаксично неподільним словосполученням, яке виступає у ролі одного члена<sup>566</sup>.

Синтаксичною конструкцією, утвореною смисловим та інтонаційним поєднанням засобами сполучникового чи безсполучникового зв'язку щонайменше двох предикативних частин є **складне речення**. Цей тип синтаксичних одиниць, як і прості речення, слугує засобом вираження думки, відображення у людській свідомості різноманітних явищ дійсності<sup>567</sup>. Аналізований текст містить 102 складних речення, що у співвідношенні з простими становить 72% (див. Додаток 3). В пам'ятці натрапляємо на складні речення з різними типами зв'язку: складносурядні, складнопідрядні, безсполучникові та з комбінованою підрядністю.

Особливістю складносурядних речень є синтаксична і семантична незалежність предикативних частин. «**Складносурядне речення** – складне речення, предикативні частини якого синтаксично рівноправні і поєднані сполучником (сполучниками) сурядності»<sup>568</sup>. Текст «Полѣтики свѣцкої ...» фіксує поєднання частин **складносурядних** речень такими сполучниками:

а) єднальні (*и, а*): «*Мовъ мало и ростропне, а найбарзгый стережися показатися гнѣвнымъ на когѣ при гѣстяхъ*»<sup>569</sup> (з градаційними відношеннями);

<sup>566</sup> Власенко Л. В., Тригуб І. П. Фразеологічні одиниці та їх класифікація // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, № 39, Т. 3. – Одеса, 2019. – С. 10-13.

<sup>567</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 244.

<sup>568</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 250.

<sup>569</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 290.

б) протиставні (*а, але, но*): *«Шпéтна естъ зливати россоль зъ полумиска въ ложку, а витирати хлѣбомъ естъ знакъ лакомства»<sup>570</sup>; «Не стрѣляй очима тамъ и самъ, але пóдлугъ звѣчаю низпуцѣни май»<sup>571</sup> (зі зіставно-протиставними відношеннями).*

За характером змістових відношень складносурядні речення поділяють на декілька груп (3-5). У пам'ятці репрезентовані дві з них, оскільки реченнь із єднальними, розділовими чи з приєднувальними відношеннями не виявлено. Усього у «Полѣтиці ...» зафіксовано лише 5 складносурядних речень, тобто 5% серед усіх складних (див. Додаток 2).

«Найпоширенішим видом складних речень є різнофункціональні складнопідрядні конструкції, що виражають відношення залежності та підпорядкування»<sup>572</sup>. **Складнопідрядні речення** – це складні речення, предикативні частини яких синтаксично нерівноправні, єднаються в структурносемантичне ціле за допомогою сполучника підрядності чи сполучного слова<sup>573</sup>. В досліджуваному тексті виявлено такі типи складнопідрядних конструкцій:

1) підрядні **підметові** (з'єднувалися за допомогою займенників *кѣто/хто, що*): *«Есть протівъ полѣтики, ровивати сервѣту пѣрше, нѣжели розвинѣ той, хто естъ старший у стóлу»<sup>574</sup>; «Тѣи, що по бокахъ, до того́, що въ серединѣ, и зъ нимъ рáзомъ мають обертатися»<sup>575</sup>;*

2) підрядні **додаткові** (конкретизують додаток, розміщений у головній частині, або компенсують його відсутність) (приєднуються за допомогою слів *абы, котріи та ін.*): *«... середины уступили тымъ, котріи при бокахъ*

---

<sup>570</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскай «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 291.

<sup>571</sup> Там само. – С. 289.

<sup>572</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 260.

<sup>573</sup> Там само. – С. 261.

<sup>574</sup> Там само. – С. 290.

<sup>575</sup> Там само. – С. 293.

*были ...»<sup>576</sup>; «Полѣтика того потребуе́тъ, абы уступати зъ дверей и иншихъ тѣсныхъ мѣстъ ...»<sup>577</sup>;*

3) підрядні **означальні** (що, щоби, коли, котрий, який): *«При нѣй потреба перестати отъ дѣла и розмовы, котрую зачавесь»<sup>578</sup>; «Вистерѣгайся ... отдыханя такого, щоби могли иншіи чути»<sup>579</sup>; «... безъ жадного пристра́стія, котрое по себѣ́ покажешъ...»<sup>580</sup>;*

4) підрядні обставинні:

а) підрядні **причини** (бо, абы): *«Не пій россóлу зъ чáры любь талѣрки (sic!), бо то естъ грубіански»<sup>581</sup>; «Кости и ости зъ рыбы и скорки фрúктовъ на краю талѣрки складай, а не на обрусъ, и подъ столъ не кíдай, абыся отъ нихъ пси не покусали»<sup>582</sup>; «Не край хлѣба, спершися на тарѣлку албо обрусъ, бо то рѣчь непристойная»<sup>583</sup>;*

б) підрядні речення **місця** (где): *«Грѣшитъ протівъ обычаемъ добримъ, хто непроше́ный першое застѣдае мѣсце, албо упорчиве не хоче тамъ стѣсти, где просятъ»<sup>584</sup>;*

в) підрядні **часу** (коли, поки, ажъ поки, якъ тилко): *«... стояти потреба, ажъ поки каже стѣсти ...»<sup>585</sup>; «Виході протівъ особамъ годнимъ ... заразъ якъ тилко довьдаешся о ихъ приходѣ»<sup>586</sup>; «... тогдѣ зачни мовити, коли вíдишь способность»<sup>587</sup>; «... не отповѣдай другóму перше, нѣжъ скончіть мову»<sup>588</sup>;*

---

<sup>576</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же óбще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 293.

<sup>577</sup> Там само. – С. 294.

<sup>578</sup> Там само.

<sup>579</sup> Там само. – С. 289.

<sup>580</sup> Там само. – С. 290.

<sup>581</sup> Там само. – С. 291.

<sup>582</sup> Там само.

<sup>583</sup> Там само.

<sup>584</sup> Там само. – С. 294.

<sup>585</sup> Там само. – С. 293.

<sup>586</sup> Там само.

<sup>587</sup> Там само. – С. 297.

<sup>588</sup> Там само. – С. 298.

- d) підрядні мети (абы, абысь, щобъ): «*А если про́шенный будешь, абысь що о себѣ сказавъ ...*»<sup>589</sup>; «... отступи ты, **абысь не чувъ ...**»<sup>590</sup>;
- e) підрядні міри і способу дії (як, якобы, имъ): «... не кладі въ губу другаго кўса, першаго не полкнувши, анъ такъ великаго, котримъ бысь **наполнивъ уста**»<sup>591</sup>;
- f) підрядні умовні (чи, коли, если): «Тримайся пр́осто, **чи то стоїшь, чи сѣдїшь, чи клячишь, ...**»<sup>592</sup>; «**Коли зъ кимъ говоришь, не дивїся на лице его ...**»<sup>593</sup>; «... **коли стоїшь, ноги предъ ногу не виставляй**»<sup>594</sup>; «Перестань гъсти, **если другїи перестали ...**»<sup>595</sup>; «... **упреди въ томъ иншихъ, если суть надъ тебе годнѣйшии**»<sup>596</sup>;
- g) підрядні допустові (хотя, хотяй, хочай): «Встань, **если до тебе хто приближается, хотячи зъ тобою бесѣдовати, хотя бы бувъ рѣвня тобѣ**»<sup>597</sup>; «**Не ославляй того, котрый чинивъ що могъ въ справѣ себѣ поручѣнной, хотяй ему не удалось, якъ желавъ**»<sup>598</sup>; «Мїле прїймай и дякуй, **если кто въ чомъ перестерѣгаетъ, и хочай протївъ поваги твоей другїй согрѣшитъ, покривай то ростропне**»<sup>599</sup>;
- h) підрядні супровідні (доповнюють інформацію, подану в головній частині, характеризуються відсутністю можливості поставити до них питання): «... **не одважся радити лѣкарства ... , а особливе иншого полу особѣ нгди не тикайся**»<sup>600</sup>; «... **якіи суть блазнѣве надворніи, фѣглями и мовою непристойною, учинками годными смѣху, а що горше, же часомъ смѣючіся, и святыя рѣчи албо уломность лїдскую осмѣвають**»<sup>601</sup>.

<sup>589</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 297.

<sup>590</sup> Там само. – С. 293.

<sup>591</sup> Там само. – С. 291.

<sup>592</sup> Там само. – С. 288.

<sup>593</sup> Там само. – С. 289.

<sup>594</sup> Там само.

<sup>595</sup> Там само. – С. 292.

<sup>596</sup> Там само.

<sup>597</sup> Там само. – С. 294.

<sup>598</sup> Там само. – С. 298.

<sup>599</sup> Там само.

<sup>600</sup> Там само. – С. 295.

<sup>601</sup> Там само.

Підрядні присудкові речення, у яких підрядна частина конкретизує іменну частину присудка, виражену вазівним займенником, у тексті відсутні. Як зауважують З. Купчинська і В. Пілецький, у пам'ятках конструкції такого типу трапляються рідко<sup>602</sup>. Підрядні наслідкові та підрядні порівняльні також не репрезентовані в тексті жодною синтаксичною одиницею. Загалом у «Полѣтиць свѣцкій ...» є 49 складнопідрядних речень, що у відсотковому співвідношенні становить 48% (найбільш вживаний тип синтаксичних конструкцій) (див. Додаток 4).

Складні речення можуть містити не одну, а кілька однакових чи різнотипних підрядних частин. У мовознавстві їх називають кілька- чи багатоконпонентними складнопідрядними реченнями, складнопідрядними реченнями з кількома підрядними або неелементарними<sup>603</sup>. Прикладом цих структур у тексті «Полѣтики ...» є така: *«Тогдѣ той, который почавѣ мовити, повиненѣ повторити корѣтко то, що уже мовивѣ, если особа, що пришла, годна шанованя особлившаго»*<sup>604</sup> (поєднання підрядних підметової, додаткової, умови, та означальної частин із головною).

Окрім складних сполучникових речень (складносурядних і складнопідрядних), автор тексту послуговується й безсполучниковими конструкціями. Проте їх порівняно небагато (див. Додаток 4). У складних безсполучникових реченнях предикативні частини не поєднуються за допомогою сполучників чи сполучних слів, тобто не мають формального вираження<sup>605</sup>: *«Не пій нѣгды, маючи що въ устахѣ; утри устѣ предѣ питіемѣ и напівшися»*<sup>606</sup>.

---

<sup>602</sup> Купчинська З., Пілецький В. Історична грамати́ка української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – С. 125.

<sup>603</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 290.

<sup>604</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 298.

<sup>605</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 295.

<sup>606</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 292.

Для вираження складних суджень часто послуговуються багатокомпонентними структурами, у яких поєднано різні види зв'язку. В українському мовознавстві досі немає уніфікованої назви для складних конструкцій, у яких є сурядний, підрядний і безсполучниковий зв'язки. П. Дудик та Л. Прокопчук зауважують, що лінгвісти-синтаксисти використовують різні терміни для номінації таких явищ: «складне синтаксичне ціле» (В. Кононенко, Н. Валгіна та ін.), «багаточленне складне речення» (О. Федорів), «складне сполучниково-безсполучникове речення» (К. Шульжук), «складне речення з різними видами синтаксичного зв'язку» (І. Вихованець), «багатокомпонентне складне речення змішаного типу» (В. Горпинич, В. Горяний) тощо. Термін «складні речення змішаної будови», на їхню думку, найточніше передає суть таких конструкцій<sup>607</sup>. В аналізованій пам'ятці виявлено такі **складні речення з різними видами зв'язку**: «*Не морщъ чела, а тїмъ бързгъй носа; еслі молчіишь, не май усть отвореныхъ, ангъ стискай губъ бързо*»<sup>608</sup> (багатокомпонентне речення, складне, з підрядним та безсполучниковим зв'язком); «*Нехъ не буде тварь твоя надъ потребу смутна, гнѣвна, удивляющаяся, albo збитъ весела, но старайся, абы зъ повагою веселость, зъ смѣлостію спокойность злучена была*»<sup>609</sup> (багатокомпонентне речення, складне, зі сурядним та підрядним зв'язком); «*Если особа годнѣйшая, зъ котрою забавляешся, зъ кимъ иншимъ особно розмовляетъ, отступи ты, абысь не чувъ, що говорятъ; ежели каже приступити, приступи зъ ушанованіемъ; если тя просить, абысь о рѣчи, о котрой мовятъ, открий свое разумѣніе, мовъ осторожне и мало, не сопротивляйся упорчиве напротивъ разумѣнія того, зъ котрымъ еси въ компаньи*»<sup>610</sup> (багатокомпонентне речення, складне, з підрядним та безсполучниковим зв'язком).

Автор «Полѣтики свѣцкої ...» часто використовує складні речення з різними видами зв'язку (виявлено 45 таких синтаксичних конструкцій)

---

<sup>607</sup> Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – С. 305-306.

<sup>608</sup> Там само.

<sup>609</sup> Там само. – С. 288-289.

<sup>610</sup> Там само. – С. 293.

(див. Додаток 4), конкретизуючи зміст. Додаючи різні засоби ускладнення (дієприкметникові чи дієприслівникові звороти, однорідні члени речення тощо), утворено громіздкі речення, які іноді становлять окремий абзац. Наприклад, речення *«Если особа годнѣйшая, зъ котрою забавляешся, зъ кимъ иншимъ особно розмовляетъ, отступи ты, абысь не чувъ, що говорятъ; ежели каже приступити, приступи зъ ушанованіемъ; если тя проситъ, абысь о рѣчи, о котрой мовятъ, открий свое разумѣніе, мовъ осторожне и мало, не сопротивляйся упорчиве напротивъ разумѣнія того, зъ котрымъ еси въ компаньи»*<sup>611</sup> є абзацом третього розділу пам'ятки.

У першій примітці до тексту «Полѣтики ...» І. Франко пише: «Въ транскрипціі подлинника я ... разставляю болѣе правильно знаки препинанія»<sup>612</sup>. Із погляду сучасної граматики української мови, у пам'ятці знаходимо низку пунктуаційних особливостей.

Подекуди автор не відокремлює дієприкметникових зворотів (*«Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная»*<sup>613</sup>; *«Клѣняйся особамъ надъ тебѣ достойнѣйшимъ приходячіи къ нимъ и отходячіи»*<sup>614</sup>). Але відсутність розділових знаків у таких випадках констатовано не завжди (*«Хотячіи що подати албо одобрати отъ дрѹгого, зъ далѣка не витягай руки попередъ старшою особою, але по за тую»*<sup>615</sup>), а лише у постпозиції залежного компонента до головного слова. Також не завжди відокремлено члени речення, поєднані повторюваним сполучником: *«Не хвали себѣ, анѣ уничижай, анѣ срамотіи, ниже дѣло свое албо имя албо родъ возвышай ...»*<sup>616</sup>; *«Есть знакъ лакѹмого и не добре вихованого, стрѣляти очима на всѣ стороны, албо приглядатися особамъ албо потравамъ ...»*<sup>617</sup>. Іноді не виділено цілих підрядних частин: *«Не обертѣй головы легкомыслне и плѹхо, але если треба,*

---

<sup>611</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всемъ же обще благопотребная // Франко І. Галицко-русскаѣ «savoir vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 293.

<sup>612</sup> Там само. – С. 288.

<sup>613</sup> Там само.

<sup>614</sup> Там само. – С. 293.

<sup>615</sup> Там само. – С. 295.

<sup>616</sup> Там само. – С. 299.

<sup>617</sup> Там само. – С. 290.

*оберні зволна»*<sup>618</sup> (підрядне умови). Натомість у деяких випадках простежено протилежну тенденцію: *«Заховай завше пристойность и помѣркованіе въ словахъ жартовливыхъ, (котрыи часомъ могут ся мовити для розвеселеня умыслу), абысь не впавъ въ непомѣркованіе тихъ ...»*<sup>619</sup> – вставну конструкцію виокремлено не лише дужками, але й комами.

В аналізованому тексті виявлено лише випадки вживання двокрапки: *«Мовячі о якої рѣчи, не домагайся, абы присвѣдчали тобѣ, мовячи: албожъ я не правду мовлю? и не важся торкати локтемъ того, котрѣго о що питати хочешъ»*<sup>620</sup>; *«Такому принадлежитъ отповѣсти въ той способъ: кождый о другихъ такъ судитъ, якъ ся ему здае, а не такъ, якъ есть въ самой рѣчи»*<sup>621</sup>. Вони ілюструють історію розвитку конструкцій з непрямою мовою та цитатою як її різновидом.

Автор використовує тире для розмежування частин складного речення з безсполучниковим зв'язком, у якому другий компонент виражає різку зміну подій, причину чи наслідок: *«И если не пѣшо, чекай, поки всяде на коня чили возъ, - такъ поклонъ учинивши назадъ повертай»*<sup>622</sup>; *«Не одважайся лаяти албо напаминати тихъ, котри до тебе не налѣжатъ, хiba бы тя ло тогѣ примушала христіанская милость, - и то учинишь дискрѣтне»*<sup>623</sup>; *«Каждого шануй, нѣкого не пинижай, себе смирай (sic!) предъ кождимъ, - за тое Богъ и люде любятъ»*<sup>624</sup>. Лише один раз автор використовує тире між підметом і присудком: *«Есть рѣчь барзо не милая и другимъ не пріемная - кáшляти, плювати и носъ витирати при столѣ»*<sup>625</sup>.

Щодо крапки з комою, то цей розділовий знак теж функціонує у тексті. Натрапляємо на складне речення, у якому його використано двічі (для реалізації

---

<sup>618</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскай «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288.

<sup>619</sup> Там само. – С. 295.

<sup>620</sup> Там сомо. – С. 297.

<sup>621</sup> Там само. – С. 299.

<sup>622</sup> Там само. – С. 293.

<sup>623</sup> Там само. – С. 298.

<sup>624</sup> Там само. – С. 299.

<sup>625</sup> Там само. – С. 290.

безсполучникового зв'язку): *«Если особа годнѣйшая, зъ котрою забавляешся, зъ кимъ иншимъ особно розмовляетъ, отступи ты, абысь не чувъ, що говорятъ; ежели каже приступити, приступи зъ ушанованіемъ; если тя просить, абысь о рѣчи, о котрой мовятъ, открий свое разумѣніе, мовъ осторожне и мало, не сопротивляйся упорчиве напротивъ разумѣнія того, зъ котрымъ еси въ компанѣи»*<sup>626</sup>.

Попри те, що граматичній будові мови притаманна відносна стабільність (що відрізняє її від лексичної системи), в «Полѣтиці ...» виявлено неусталеність відокремлення вставних конструкцій та прямої мови. Як зазначає І. Вихованець, ця стабільність граматики пов'язана лише з певним моментом її розвитку. Тому дослідник констатує перебування граматичної будови мови «у стані динамічної рівноваги» і водночас підпорядкування законам розвитку мови<sup>627</sup>.

Отже, унаслідок аналізу тексту пам'ятки на синтаксичному рівні, виявлено низку конструкцій, які домінують у ній:

- 1) простий присудок, виражений дієсловом наказового способу (*«Не ній нѣгды, маючи що въ устахъ; **утри** уста предъ питемъ и напѣвшися»*<sup>628</sup>);
- 2) односкладні узагальнено-особові речення (*«**Вистерѣгайся** подхлѣбства»*<sup>629</sup>; *«**Вистерѣгайся** едно повторати»*<sup>630</sup>);
- 3) складнопідрядні речення з підрядними умови (*«**Коли зъ кимъ говоришь, не дивіся на лицѣ его ...»***<sup>631</sup>);
- 4) багатоконпонентні структури з різними способами зв'язку (*«**Нехъ** не буде тваръ твоя надъ потребу смѣтна, гнѣвна, удивляющаяся, albo*

---

<sup>626</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 293.

<sup>627</sup> Вихованець І. Р. Граматика // Изборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrmova/um10.htm>.

<sup>628</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 292.

<sup>629</sup> Там само. – С. 296.

<sup>630</sup> Там само. – С. 297.

<sup>631</sup> Там само. – С.289.

*збитъ весела, но старайся, абы зъ повагою весѣлость, зъ смѣлостію спокійность злучена былá»<sup>632</sup>).*

За метою висловлювання прості речення «Полѣтики ...» здебільшого спонукальні чи розповідні, виявлено лише два питальних. Щодо емоційно-експресивного забарвлення, усі синтаксичні конструкції неокличні.

Загалом у тексті виявлено 40 простих речень (28% від усіх синтаксичних одиниць) і 102 складних (72% відповідно), із яких 5 є сурядними (5%), 49 підрядними (48%), 3 безсполучниковими (3%) і 45 із різними видами зв'язку (44%) (див. Додаток 4). Автор «Полѣтики свѣцкої ...» часто ускладнює речення різними засобами (дієприкметниковими чи дієприслівниковими зворотами, однорідними членами та ін.). Як наслідок, іноді утворено громіздкі речення, які становлять окремий абзац.

Отже, унаслідок дослідження мови «Полѣтики свѣцкої ...» на чотирьох основних рівнях, виявлено певні особливості. На лексико-семантичному рівні, простежено впливи інших мов (*sic* (з *лат.* – так<sup>633</sup>), *барзо* (*бáрзо*, *небарзо*) (з *пол.* *bardzo* – дуже, *вельми*<sup>634</sup>)), *покорный* (*покорнымъ*, *покорне*) (з *рос.* – *покірний*, *похілий*<sup>635</sup>)), функціонування принципу мовної економії (*омонімія*, *полісемія*) (*годний* (*годнѣйшии*, *годнѣйший*, *до годнѣйшаго*, *годнѣйшая*, *годнѣйшому*, *годнимъ*, *годнѣйшой*, *годнаго*, *годная*) (те саме, що *гідний* – *діал.* *шанований*<sup>636</sup>) і *гідний* (те саме, що *гідний* у *знач.* який заслуговує або вартий чого-небудь<sup>637</sup>)), тенденції заміни давніших лексем новими (*тварь* (*заст.* *лице*, *обличчя*<sup>638</sup>) й *лице*

<sup>632</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русский «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288-289.

<sup>633</sup> Лецькін М. О. Латинська мова [посібник]. – Житомир, 2005. – С. 85.

<sup>634</sup> Bardzo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 37.

<sup>635</sup> Покорный // Електронна версія російсько-українського словника. А-П / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 2143.

<sup>636</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

<sup>637</sup> Гідний // Словник української мови: в 11 томах. – Т. 2, 1971. – С. 64. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/ghidnyj>.

<sup>638</sup> Твар // Словник важкозрозумілих слів (II) (середина XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури Українська поезія. Середина XVII ст. / упоряд. В. І. Кречетень, М. М. Сулима. – Київ: «Наукова думка», 1992. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto94.htm>.

(лицé, по лицѣ, зъ лицá)). На фонетичному рівні певні явища реалізовані не послідовно, паралельно функціонують давніші і нові відповідники одного слова. Наприклад, *предь* і *перéдь* (повноголосся); *старшый*, але *старшимъ* (заміна и – ы); *роскаже*, *роповѣдай*, але *рoзмовахъ*, *розвалѣтися* (асиміляція за дзвінкістю); *показовати*, але *показуй*) (чергування о – у). Це дозволяє ствердити, що пам'ятка відображає активний процес розвитку української мови. Також доцільно говорити про кристалізацію власне українських мовних рис (фіксація переходу етимологічних [o], [e] в [i], вимови ѣ як [i]). Відстеження типових морфологічних особливостей «Політики...» є підставою ствердити наявність у ній народнорозмовних елементів: закінчення -ами у формах орудного відмінка множини та -ахъ, -яхъ в місцевому множини (*лопаткáми*, *въ кѣшѣняхъ*); закінчення -ого в родовому відмінку однини прикметників, займенників та дієприкметників (*гóлосного*, *рѣдко́го*); дієприслівники з суфіксами -чи, -вши, (*сидячи*, *втираючи*). У тексті є багато дієслів у наказовому способі (*тримáйся*, *не скривлѣй*), що типово для жанру повчання. Також виявлено низку синтаксичних конструкцій, які переважають у «Політиці...»: простий присудок, виражений дієсловом наказового способу («**Не пій** нѣгды, маючи що въ устахъ; **утри** устá предь питіемъ и напівшися»<sup>639</sup>); односкладні узагальнено-особові речення («**Вистерѣгайся** едно повторати»<sup>640</sup>); складнопідрядні речення з підрядними умови («**Коли зъ кимъ говоришь**, не дивіся на лицé его ...»<sup>641</sup>); багатоконпонентні структури з різними способами зв'язку («**Нехъ** не буде тварь твоя надь потребу смутна, гнѣвна, удивлѣющаяся, албо збитъ весела, но старайся, абы зъ повагою веселость, зъ смѣлостію спокойность злучена была»<sup>642</sup>). Виявлені мовні особливості «Політики світської...» дають підстави вважати її пам'яткою власне української мови, яка демонструє відхід від книжної традиції та процес наповнення народнорозмовними елементами.

---

<sup>639</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 292.

<sup>640</sup> Там само. – С. 297.

<sup>641</sup> Там само. – С.289.

<sup>642</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288-289.

## ВИСНОВКИ

Одним із основних джерел для вивчення історії мови є друковані тексти. У них зафіксовано динаміку певних явищ, які зумовлені внутрішнім потенціалом мови і зовнішніми факторами.

Для комплексного аналізу «Полѣтики свѣцкої...», у роботі охарактеризовано суспільно-історичні реалії XVIII століття на території України, описано тодішній стан розвитку книгодрукування в Галичині та Почаєві (кількість друкарень, типові жанри текстів, які видавали тощо), виокремлено характерні риси мови періоду 1770-х років та встановлено мовні особливості пам'ятки на усіх рівнях.

На основі досліджень А. Петрушевича, Я. Головацького, І. Франка, М. Возняка і «Каталогу василіанських стародруків, виданих в Україні»<sup>643</sup> встановлено, що «Полѣтика свѣцка...» видана у Почаєві у 1770 році. Ім'я її автора поки є невідомим. У період із 1618 по 1770 рік Почаївською друкарнею не було опубліковано жодного тексту, який би містив правила етикету, риторики, навчав, як доглядати за собою та поводитися в компанії інших, особливо шанованих, людей. Тому у контексті стародруків, що побутували до 1770 року включно, «Полѣтика свѣцка...» є унікальним виданням.

Досліджуваний текст репрезентує перехід до живої народної мови. Це підтверджують, такі мовні явища: зміна етимологічних [o], [e] на [i] (*сѣдѣти* (*сѣдѣишь, сѣдячі, сѣдишь, сѣсти*), *хлѣбѣ*, *стрѣляти* (стрѣляти очима), *рѣвно*, *рѣчи* тощо), вимова ъ як [i]; в родовому відмінку однини прикметників, займенників та дієприкметників народнорозмовне закінчення –ого (*гѣлосного, старшого, жадного, рѣдкоого*); закінчення -ами у формах орудного відмінка множини та -ахъ, -яхъ в місцевому множини (*раменáми, лопаткáми, неуками; въ кѣшѣняхъ*); перехід у граматичну систему повних закінчень (*повагою, особою, головою, серветою* (О. в.)); перетворення умовно енклітичних займенників у

---

<sup>643</sup> Каталог василіанських стародруків, виданих в Україні // Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василіанське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 366-407.

постфікс зі значенням зворотності дії («... двоюко можуть розумѣти ...»<sup>644</sup>); часте використання дієприслівників із народнорозмовними суфіксами -чи, -вши, (*сідячи, витираючи, вічистивши*); вживання дієслова бути у сучасних варіантах (*бути, была́, бувъ*). У пам'ятці виявлено й риси, характерні для книжних текстів, що є виявом впливу церковно-слов'янської мови. Наприклад, закінчення **-аго** : *годнаго, особліваго, вигоднѣшаго, великаго*<sup>645</sup>; суфікс **-ова-** у формах інфінітива, минулого часу й умовного способу, дієприкметників, дієприслівників, відповідних віддієслівних іменників (*не будетъ жалковати, показовати*).

Окремої уваги вартий факт наявності у тексті «Полѣтики ...» великої кількості дієслів, вжитих у наказовому способі (*тримайся, не скривляй, не мори́, не май, не стрѣляй (очима)*), які у спонукальних реченнях (переважають у пам'ятці) виконують роль присудків («*Не заламляй палцовъ, ... анѣ ихъ заживай на́кишталтъ палца́товъ, що до бубна заживають*»<sup>646</sup>; «*Не пій нѣгды, маючи що въ устахъ; утри уста́ предъ питіємъ и напівшися*»<sup>647</sup>) і забезпечують можливість формулювання чітких вказівок.

Обливісті мови пам'ятки засвідчують її територіальну приналежність до західного діалекту (наявність лексем, фонетичних особливостей, типових для лемківського, гуцульського, бойківського, наддністрянського говорів). На лексичному рівні, наприклад, виявлено такі діалектизми: фѣгель (фѣглями) (*діал.* витівка, пустощі, фокус, жарт<sup>648</sup>), уломность (те саме, що вада) (від *діал.* уломний – той, хто має якісь фізичні вади<sup>649</sup>). На морфологічному рівні збережено,

---

<sup>644</sup> Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотребная // Франко И. Галицко-русскай «savoig vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 296.

<sup>645</sup> Там само. – С. 114.

<sup>646</sup> Там само. – С. 289-290.

<sup>647</sup> Там само. – С. 292.

<sup>648</sup> Фігель // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 320.

<sup>649</sup> Уломний // Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – С. 312.

характерне для діалектів (гуцульський<sup>650</sup>, бойківський) роздільне написання енклітичних займенників.

Немає достатньо мовних фактів, щоб констатувати сильний вплив російської мови на написання «Полїтики ...», а відповідно й на формування мовної картини світу автора, суспільства. Виявлено незначну кількість запозичень на лексичному рівні і застарілі слова, що можуть бути спричинені старослов'янською мовою: увѣщаніє (увѣщанія) (з *рос.* умовлення<sup>651</sup>), общий (общая) (з *рос.* – 1) (совместный) спільний, гуртовий, сукупний, (редко) єдиний. 2) загальний, поспільний<sup>652</sup>), уничижати (уничижай) (з *рос.* принижувати, зневажати<sup>653</sup>), смущатися (від *рос.* смущаться – бентежитися<sup>654</sup>). У пам'ятці відчутним є вплив польської мови: барзо (бáрзо, небарзо) (з *пол.* *bardzo* – дуже, вельми<sup>655</sup>), албо (з *пол.* *albo sp.* абó; абó – абó, чи – чи<sup>656</sup>), найбарзѣй (від *пол.* *bardzo* – дуже, вельми<sup>657</sup> – найдужче).

Отже, «Полїтика свѣцка ...» є справді унікальною пам'яткою XVIII ст., що проявляється на рівні мови у значній кількості живомовних елементів, а в контексті історії та каталогу видань Почаївської друкарні у її тематиці. Аналіз мови пам'ятки допомагає простежити процес формування і становлення

---

<sup>650</sup> Закревська Я. Загальна характеристика гуцульських говірок / Я. Закревська // Гуцульські говірки. Короткий словник / [відп. ред. Я. Закревська]. – Львів : Львівська обласна книжкова друкарня, 1997. – С. 7–10.

<sup>651</sup> Увещание // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=ru&tl=uk&text=%D1%83%D0%B2%D0%B5%D1%89%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5>.

<sup>652</sup> Общий // Електронна версія російсько-українського словника. А-П. / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 1760-1761.

<sup>653</sup> Уничижати // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=ru&tl=uk&text=%D1%83%D0%BD%D0%B8%D1%87%D0%B8%D0%B6%D0%B0%D1%82%D1%8C>

<sup>654</sup> Смущаться // GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=ru&tl=uk&text=%D1%81%D0%BC%D1%83%D1%89%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F>.

<sup>655</sup> Bardzo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 37.

<sup>656</sup> Albo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 9.

<sup>657</sup> Bardzo // Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–Н / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. 1958. – С. 37.

української мови, засвідчити її безперервний розвиток, усвідомити мову як суспільне явище.

## Список використаної літератури та джерел

1. GoogleПерекладач. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://translate.google.com/?hl=uk#view=home&op=translate&sl=uk&tl=be&text=%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0>.
2. Албул О., Лазор О. Матеріали до вивчення старослов'янської мови: навчальний посібник. – Львів, 2015. – 82 с.
3. Бевзенко С. П. Історична морфологія української мови: нариси із словозміни та новотвору. – Ужгород, 1962. – 415 с.
4. Булаховський Л. А. Питання походження української мови. – Вибр. праці: в 5-ти т. – Т. 2. – К., 1977. – С. 36-49.
5. Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000 / уклад. та голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ; Ірпінь: Перун, 2005. – 1429 с.
6. Верхратський І. Про говор галицких лемків / Іван Верхратский // Збірник філологічної секції Наукового товариства ім. Т. Шевченка. – Т. 5. – Львів, 1902. – 489 с.
7. Вихованець І. Р. Граматика // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrmova/um10.htm>.
8. Вільний тлумачний словник. – 2013. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/f/dyskurs>.
9. Власенко Л. В., Тригуб І. П. Фразеологічні одиниці та їх класифікація // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Сер.: Філологія, № 39, Т. 3. – Одеса, 2019. – С. 10-13.
10. Возняк М. Український «savoir-vivre» з 1770 р. // Україна: Науковий трьохмісячник українознавства. – 1914. – Кн. 3. – С. 35-55. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/ukr05.htm>.
11. Головацкий Я. Дополнение къ очерку библиографии В. Ундольского, содержащие книги и брошюры, пропущенные в 1-м выпуске Хронологического Указателя словяно-русских книг церковной печати с

- 1491 по 1864 г. // Сборник отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. – Т. 11. – СПб., 1875.
12. Горобець В. Й. Лексика історично-мемуарної прози першої пол. XVIII ст. – К., 1979. – С. 6-9.
13. Гринчишин Д. Писемні пам'ятки XVI–п. п. XVII ст. як джерело вивчення українських діалектів / Дмитро Гринчишин // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Міжнародна конференція на честь 80-річчя проф. Йосипа Дзендзелівського : Зб. наук. праць – Ужгород, 2001. – Вип. 4. – с. 177
14. Дудик П. С., Прокопчук Л. В. Синтаксис української мови: підручник. – Київ, Видавничий центр «Академія», 2010. – 380 с.
15. Електронна версія російсько-українського словника. А-П. / підгот. О. Телемко. – К.: Видавництво «К.І.С.», 2007. – С. 1760-1761.
16. Етимологічний словник української мови Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://gogoh.pp.ua/Етимологія/глюдати>.
17. Закревська Я. Загальна характеристика гуцульських говірок / Я. Закревська // Гуцульські говірки. Короткий словник / [відп. ред. Я. Закревська]. – Львів : Львівська обласна книжкова друкарня, 1997. – С. 7–10.
18. Запаско Я. П. Пам'ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга. – Львів: «Світ», 1995. – С. 91.
19. Зведений словник застарілих та маловживаних слів (близько 4000 слів) // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm#Z>.
20. Ізюмов О. П. Російсько-український словник. – Вид. 4, доп. – Харків: «Державне видавництво України», 1930. – С. 555.
21. Історія української мови. Лексика і фразеологія : [монографія] / В. О. Винник, В. Й. Горобець, В. Л. Карпова [та ін.]; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ: Наук. думка, 1983. – 742, [1] с.

22. Каталог василіанських стародруків, виданих в Україні // Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – С. 366-407.
23. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник / М. П. Кочерган. – 3-тє вид. – К.: ВЦ «Академія», 2010. – 464 с.
24. Купчинська З., Пілецький В. Історична граматики української мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів. – Львів, 2014. – 295 с.
25. Лецькін М. О. Латинська мова [посібник]. – Житомир, 2005. – С. 85.
26. Матіїв М. Д. Словник говірок центральної Бойківщини. – Київ-Сімферополь: Ната, 2013. – С. 5– 8.
27. Матвіяс І. Г. Українська мова і її говори / І. Г. Матвіяс. – К. : Наукова думка, 1990. – с. 74.
28. Мельник Я. «Без батька, без матери». Антін Петрушевич: силуетка Івана Франка» // Українське літературознавство. – Вип. 72. – 2010. – 239 с.
29. Огієнко І. Історія українського друкарства. – Київ, 1994. – 448 с.
30. Орлевич І. В. Друкарня Ставропігійського інституту у Львові в 1788–1847 роках // II міжнародна конференція у м. Львові «Історія книгодрукування: від джерел до сучасності». Збірник матеріалів. (29–31 жовтня 2014 року) (підсумки конференції). – Львів, 2014. – С. 44-52.
31. Панькевич І. Нарис історії українських Закарпатських говорів. Частина перша : Фонетика / І. Панькевич. – Прага, 1958. – с. 114.
32. Передрієнко В. А. Формування української літературної мови XVIII ст. на народній основі. – К.: «Наукова думка», 1979. – 143 с..
33. Пиртей П. С. Короткий словник лемківських говірок / упор. Є. Д. Турчин. – Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004. – 364 с.
34. Польсько-український словник. У 2 т. – Т. 1: А–N / ред. кол.: А. І. Генсьорський, Л. Л. Гумецька (гол. ред.), І. М. Керницький, М. Й. Онишкевич, М. І. Рудницький. АН УРСР. Інститут суспільних наук. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958. – 696 с.

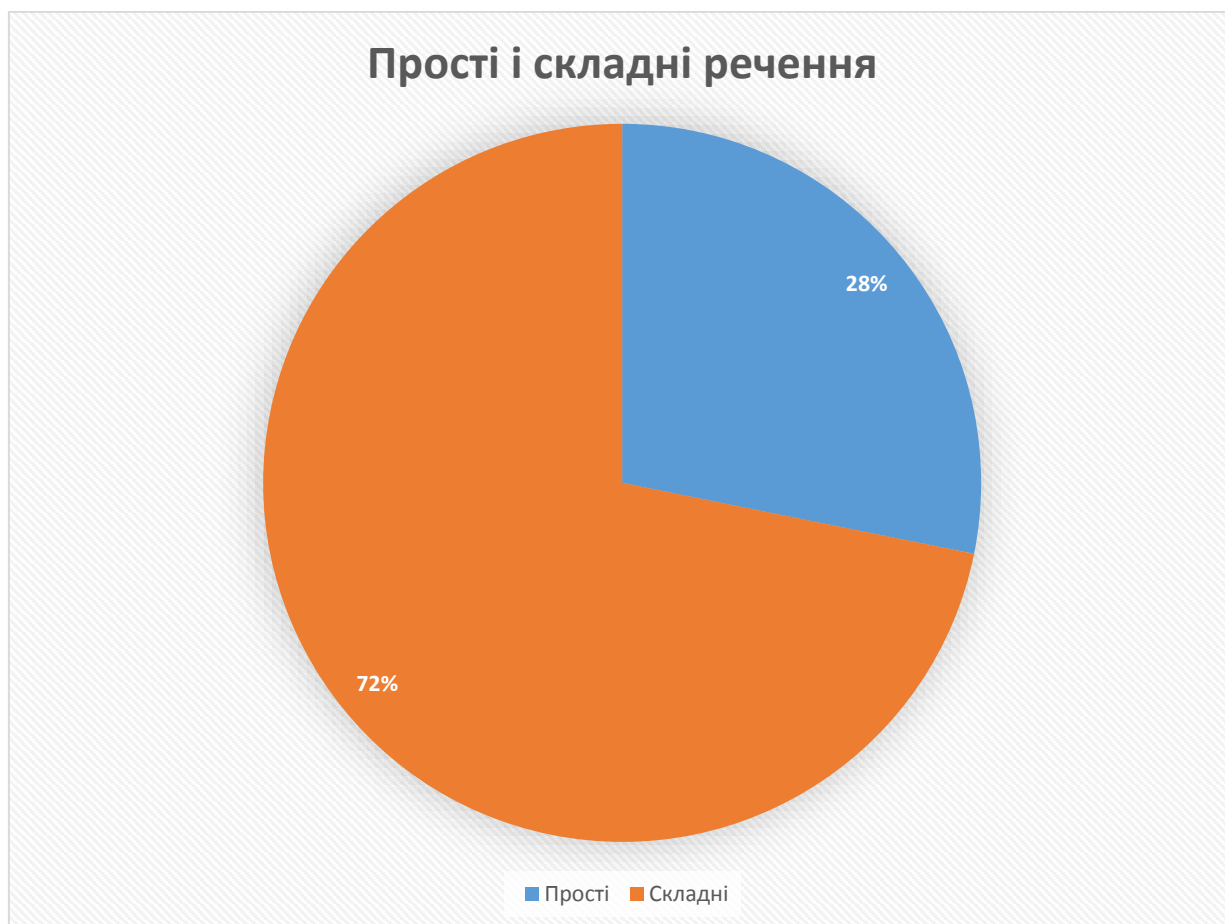
35. Полѣтика свѣцкая отъ иностранныхъ ауторовъ вкратцѣ собранная. Младымъ прилична, всѣмъ же обще благопотрѣбная // Франко И. Галицко-русскій «savoigr vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 288-299.
36. Посацька Д. М., Федорова Л. Д. Національний музей у Львові імені Андрея Шептицького // Енциклопедія історії України: Т. 7: Мі-О / Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. – К.: «Наукова думка», 2010. – 728 с.: іл.. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe?&I21DBN=EIU&P21DBN=EIU&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=eiu\\_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=TRN=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Natsionalnyj\\_Lvovi](http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe?&I21DBN=EIU&P21DBN=EIU&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=eiu_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=TRN=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Natsionalnyj_Lvovi).
37. Пояснення слів // Українська література XIV-XVI ст. – Київ: «Наукова думка», 1988. – 600 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://litopys.org.ua/old14\\_16/old14\\_slov.htm](http://litopys.org.ua/old14_16/old14_slov.htm).
38. Пура Я. О. Говори західної Дрогобиччини. Ч. 1 / Я. О. Пура. – Львів : Львівський державний педагогічний інститут, 1958. – с. 40
39. Російсько-український словник. – Т. 1: А-Ж / ред. кол.: В. М. Ганцов, Г. К. Голоскевич, М. М. Грінченкова, А. Е. Кримський (гол. ред.). Українська академія наук. – Червоний шлях, 1924. – 1808 с..
40. Русанівський С. Історія української літературної мови. – 2001. – 392 с.
41. Словник (I) (кінець XVI – початок XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури. Українська поезія. Кінець XVI – початок XVII ст. // упор. В. П. Колосова, В. І. Кречотень. – Київ: «Наукова думка», 1978. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto45.htm>.
42. Словник важкозрозумілих слів (II) (середина XVII ст.) // Пам'ятки давньої української літератури Українська поезія. Середина XVII ст. / упор. В. І. Кречотень, М. М. Сулима. – Київ: «Наукова думка», 1992. –

- [Електронний ресурс]. – Режим доступу:  
<http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto94.htm>.
- 43.Словник застарілих та маловживаних слів // Ізборник. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/samovydy/sam06.htm>.
- 44.Словник малозрозумілих слів // Зіновійв К. Вірші. Приповісті посполиті / підг. тексту І. П. Чепіги. – К.: «Наукова думка», 1971. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/klyment/kly12.htm>.
- 45.Словник перекладів // Горох. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://goroh.pp.ua/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4/%D1%83%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B0>.
- 46.Словничок // Величковський І. Твори. – К.: «Наукова думка», 1972. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/velych/vel16.htm>.
- 47.Стасів о. К. В., ЧСВВ Місія високого слова. Василіянське книговидання: минуле, сучасне і майбутнє. – Жовква: «Місіонер», 2015. – 462 с.
- 48.Тлумачний словник української мови у 20-ти томах // Український мовно-інформаційний фонд НАН України. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://sum20ua.com/Entry/index?wordid=50228&page=1587>.
- 49.Українська література XVII ст.: Синкретична писемність. Поезія. Драматургія. Белетристика / упоряд., приміт. В. І. Кречотня. – Київ: «Наукова думка», 1987. – 608 с. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/old17/old17.htm>.
- 50.Українська мова. Енциклопедія. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/ukrmova/um198.htm>.
- 51.Франко І. Галицько-руській «savoір vivre» // Киевская старина. – Т. 32, 1891. – С. 281-299.
- 52.Шевельов Ю. Історична фонологія української мови : пер. з англ. / Ю. Шевельов ; пер.: С. Вакуленко, А. Даниленко; Канад. ін-т укр. студій,

Схід. ін-т українознав. ім. Ковальських, Харків. іст.-філол. т-во. – Харків: Акта, 2002. – XII, 1054 с.

53. Шило Г. Ф. Наддністрянський регіональний словник / Гаврило Шило ; відп. ред. Л. Полюга, Н. Хобзей; Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, Наук. т-во ім. Шевченка в Америці. – Львів; Нью-Йорк: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2008. – 287 с.
54. Шкраб'юк П. Монаший Чин отців василіян в національному житті України / П. Шкраб'юк; Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України. – Львів: «Місіонер», 2005. – 439 с.
55. Шпиль О. Б. Граматика і семантика займенника в українській мові XVI – XVII століть: дис. на здоб. наук. звання канд. філол. наук. – Львів, 2016. – 280 с.

**Кількісне співвідношення між простими і складними синтаксичними  
конструкціями «Політики світської»**



### Зіставлення всіх типів складного речення пам'ятки

